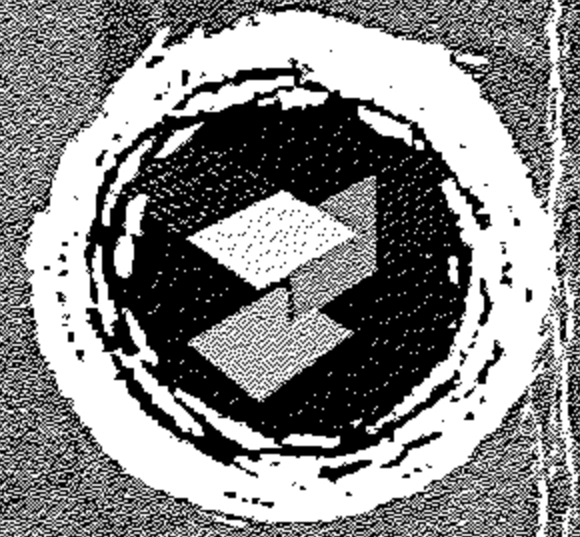




وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# فرناندو أرابال

## ثلاث مسرحيات

- نسيئة في الجبهة
- المتساقطة
- الفجر الأحمر والأسود

ترويسة: فانتين أنور

في التلمسان  
de l'ordie  
مركز اللغات والترجمة  
deverche  
PRÉSIDENT







وزارة الثقافة  
مهرجان القاهرة الدولي  
للمسرح التجريبي



# فرناندو أرابال ثلاث مسرحيات

- نزهة في الجبهة
- المتأهة
- الفجر الأحمر والأسود

تقديم: فرناندو أرابال  
دراسة: أنجيل برنجور  
ترجمة: فائز أنور  
في التلمساني

مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون



تصميم وتنفيذ: أعمال صفوت الألفي  
مطابع المجلس الأعلى للأثار

مهرجان القاهرة الدولي للمسرح التجريبي واحد من ركائز سياسة ثقافية تعالج الواقع الثقافى المصرى بتحليله وفهمه ، وتخلق ظروفًا عامة للممارسات الفنية والثقافية تخول للحركة الابداعية فهم الحاضر المعاش لتجدد تصوراتها وتنحى كل العقبات التى تكبل الخيال ، كتوجه ضد كل انغلاق وتعصب ، دون القطيعة النهائية مع الماضى ، أو نفى تيارات فنية مخالفة ، بل سعى يؤمن بثراء التنوع والاختلاف ، يرفض أطر القهر الفنى ، ويحتضن أشكال حرية التعبير التى تمنح المجتمع المصرى قدرة على ادراك همومه المعاصرة واستكشاف خصائصها .

ان هذا المهرجان فى اطاره العام يرسخ طاقة الابداع بحرية لدى الانسان كى يبتكر ولا ينسخ ، وينمى قدرته على ازالة أو امتصاص كل ما يحول دون طرح رؤيته وتصوره ، وهذا المهرجان فى خصوصيته وراء كل الفنانين للبدعين وليس مع من ينسخون ويقلدون وينمطون الابداع المسرحى كصيغة مغلقة .

كنت أدرك منذ البداية أن هناك درجة من التوتر سوف يحدثها هذا المهرجان ، وكنت أدرك أيضا أن هذا التوتر سيكون نتيجة لكم العروض

الجديدة المخالفة لما يجرى على الساحة المسرحية المصرية والعربية ، لكنى كنت على يقين من أن طاقة الابداع المصرى وجماهيره أرقى وأكبر من أن تجهض هذه البوتقة التى يشكل امتدادها وحضورها تكتيفا لحضور تجارب العالم فى أن واحد على مسارح القاهرة .

وبتكتاف المبدعين والجماهير والمثقفين نجح المهرجان وتحدثت معالمه وملامحه الخاصة من خلال محاور ثلاثة هى :-

- مجموعة الاصدارات من الدراسات والنصوص الجديدة المترجمة عن لغات العالم المختلفة التى بلغت حتى دورته السادسة أربعاً وأربعين كتاباً.

- الندوات العالمية التى تناقش قضايا الابداع المسرحى ويشارك فيها كبار المتخصصين من المسرحيين فى العالم .

- العروض المسرحية المتعددة التى تشكل بانوراما للابداعات العالمية التى تعكس الشغف الانسانى المتزايد للابتكار ، حماية للفن والانسان من التقولب.

ان نبض المشهد المسرحى المصرى بدأ يتغير ، وكتائب الشبان المسرحيين راحت تتعاقب لتفتش عن تصورات جديدة بانتباه الى كل ما يجرى حولها . وحتما سيكون الغد أفضل ما دمنا نؤسس كل ما يشحذ الخيال ويجسد الحرية .

فاروق حسنى

نشأت فى إطار «الهيئة العالمية للمسرح» I.T.I عام ١٩٧١ لجنة «مسرح العالم الثالث» ، ومنذ بدء نشاطها فى مؤتمرها ومهرجانها الأول ، الذى عقد فى «مانىلا» بالفلبين ، مرورا بالمؤتمر الثانى فى «ران» بفرنسا ، والثالث فى «شيراز» بايران ، والرابع فى «كراكاس» بفنزويلا ، تكاد تكون القضية الاساسية الملحة فى توصيات هذه اللجنة ، الدعوة الى تأصيل مسرح الدول الأعضاء ، وذلك بالبحث فى الثقافات الشعبية عن خصائص التميز ، دون أن يقود ذلك التوجه الى الانكفاء على الذات ، ايمانا بأن الثقافة التى تنكفى على ذاتها تموت ، وقد أسهمت هذه اللجنة بشكل فعال فى اقامة ما يسمى «الورشات / المختبرات العالمية متعددة الاختصاصات» التى تسعى الى دعم الابداع المسرحى المتميز بخصائصه المتفردة ، وذلك بمحاولة استنباط مناهج وتقنيات جديدة ، فى ضوء توفير ظروف مناسبة للبحث والتجريب ، ورغم أن هذه الورش / المختبرات كانت تقام فى القارات المختلفة من العالم ، سواء فى اسيا وافريقيا وأمريكا وأوروبا ، الا أن توجهها الأساسى كان البحث فى تراث المنطقة الجغرافية تحديدا ومكوناتها الثقافية ، ومدى امكانات استلهاهم وتوظيف ذلك التراث الخاص فى التجريب لصياغة أشكال تعبير مسرحية تتجاوز الصيغة الأوربية للمسرح ، استهدافا «لفك الارتباط» بهذه الصيغة الأوربية ، والذى يتطلب تحقيقه ضرورة تأكيد شرطين هامين هما : خلق اطار للقيم الفنية تكتسب وجودها من التراث المحلى ، ثم كسر غياب الحيوية الذاتية بحفزها لكسب رهان الحضور الحقيقى على خريطة الابداع . وظهر ذلك واضحا فى نشاط الورش / المختبرات التى أقيمت فى الهند عام ١٩٧٦ ، وفى أمريكا اللاتينية عام ١٩٧٨ ، ويوجسلافيا ١٩٧٨ ، وغانا ١٩٨١ ... الخ .

ومن خلال هذه الورش / المختبرات فجر «أوجينيو باربا» قضية رفض النمط الموحد لشكل التعبير المسرحي ، ودعى الى ضرورة البحث عن مساحة التنوع ، ففي «المختبر العالمى للبحث المسرحي» الذى أقيم فى «بلجراد» طرح ما أسماه «المسرح الثالث» الذى يعتمد على استلهام أشكال الفرجة الشعبية ، وحدد طبيعة هذا المسرح بأنه طقس لأشخاص من الشبان النشيطين الساخطين المصممين على تحقيق أحلامهم .. انه عامل اجتماعى يهدف الى ارتجال علاقات جديدة ... طقس مشترك بين تجارب مختلفة ... ان الحاجة الى علاقات انسانية جديدة هو القوة الدافعة الكامنة وراء المسرح الثالث . ويؤكد «باربا» أن «بمقدور المسرح أن يفتح أمام تجارب المسارح الأخرى ، ليس بغرض مزج الأساليب المختلفة فى الأداء ، بل للبحث عن المبادئ عبر التجارب نفسها ، وفى مثل هذه الحالة ، فإن الانفتاح أمام التنوع لا يعنى بالضرورة السقوط فى هوة التوفيقية وفوضى اللغات المختلفة ، اذ ذلك يجنب المسرح خطر العزلة العقيمة ... ان المسارح تتشابه فى مبادئها وليس فى عروضها وأدائها .

ولقد دعمت «اليونسكو» هذا التوجه ، بل وكلفت «باربا» بتنظيم مجموعة من المختبرات طافت بلاد العالم ، وسجل «باربا» شكره للمنظمة الدولية على اهتمامها «ورغبتها فى الذهاب الى ما وراء الأشكال المعترف بها ، والاهتمام بالنباتات والبذور الجيدة التى ستثمر يوما .

هذا التوجه الجديد فى الغرب هو نتاج تيار فكرى جعل «المتخيل» موضوعا للتفكير ، انطلاقا من أن الانسان مزودا بخيال وعقل معا ، وأيضا نتيجة كم من المحركات الفكرية ، والقراءات والتأويلات الجديدة التى راحت تدعو الى تجاوز الانغلاق ، وضرورة الانفتاح على فضاءات ومعطيات وجودية ورمزية مغايرة ، استتباعا لعمق الادراك بأن الغرب ليس الفضاء الوحيد الذى يؤم المعرفة والمتخيل ، وليس وحده مؤسس أركان الابداع وتجلياته ، بل وصرح «ديران» أحد علماء الغرب بضرورة اختراق الأشكال الغربية للمخيلة بتفجير انفتاحها على مختلف التعبيرات والتمظهرات المتنوعة لصور الثقافات الأخرى ، وصياغة بنيات «المتخيل» من عناصر قادرة على ابتكار التحول والابداع ، أكثر من قدرتها على التراجع والمحافظة والثبات ، كما أكد «جان دوفينيو» أيضا أنه يمكن الأخذ بممارسات جديدة حيث الابداع والتبدل متشابكان مجددين



مغيرين بذلك ما نسميه بالابتكار ، «تجاوزا لمعنى الفن الغربى ومتحفه المتخيل» .

لكن علينا أن ننتبه أنه اذا كان الغرب يشهد - بفضل بعض علمائه - مجموعة من المراجعات الجذرية والمحاكمات لعدد من التصورات والنظريات التى سادت زمنا طويلا ، الى الحد الذى يشخصه البعض بأن الغرب بدأ يختلف مع ذاته وراح يسائل مسلماته ، فان قضية «الاختلاف» تتطلب بحكم التنوع والتعدد ضرورة الحوار والتفاوض مع عناصر «الاختلاف» ، وأن هذا الحوار / التفاوض لا يمكن أن يتم الا بحضور نسق ثقافى يمتلك ملامح محددة ، ويمتلك أيضا اجتهادا تقوم به الذات على الذات فى استثمار المدخرات الثقافية وتعبئة طاقاته ، وقدرنا من القبول بالتحرك والتحول وليس الاستلاب .

وقد جاءت الندوة الرئيسية لمهرجان القاهرة الدولى للمسرح التجريبي فى دورته السادسة لمناقشة «التجريب المسرحى على المأثور الشعبى» انطلاقا من ارتباط الوعى الذاتى بمحورين : الوعى بالماضى لتأسيس الحضور بالنظرة الى التراث ، والوعى بالانفتاح على الوجود والواقع والمستقبل ، استهدافا للتطور ، وليس للحصول على بدائل يشكل نقلها عجزها عن الاجابة على أسئلتنا .

وبكل الحيدة والموضوعية كواحد من المسرحيين أشهد لصاحب فكرة هذا المهرجان وراعيه الفنان فاروق حسنى وزير الثقافة بأن هذا المهرجان يعد فتحا فى حياتنا المسرحية وضعنا فى تماس حقيقى مع كل صور الابداعات فى العالم ينمى دينامية الابداع المصرى وتحفزه من خلال ذلك الحوار مع أحدث التجارب المسرحية ، والرهان على اكتشاف مجال يستحق كل العناية كي لا نفلت من التطور .

أ.د. فوزى فهمى أحمد



## المحتويات

– مسرح وكيمياء – فوضى واثراء

– فرناندو أرابال كاتباً مسرحياً

– نزهة فى الجبهة

– المتاهة

– مسرح الغوار – الفجر الأحمر والأسود .



## مسرح وكيمياء - فوضى واثرء

على خشبة المسرح ، تماما كما فى قرن الكيمياءى القديم نصل الى الجوهر (العنصر الخامس) ، وذلك بالسيطرة على الفوضى .

والمسرح ، بنفس الطريقة ، يسمح بادراك بنية تحتية (الحبكة) وبنية فوقية ناتجة عن الانقلابات المسرحية التى هى ثمار الالهام الخلاق للمؤلف .

وحين يختار المؤلفون المسرحيون هذه الوسيلة المتشعبة ، فأنهم يضعون ايديهم على الديالكتيك الاساسى للفن الدرامى ، حيث كلية الموضوع والكون . والامران سيان .

ان العبقریات المسرحية الكبيرة تستبطن المسرح والعالم ، لكنهم يحلون الصعوبات العملية كتقنيين . ومحاولاتهم مماثلة لمحاولات الكيمياءى القديم حين يحقق نتاجه داخل الفرن . والمؤلف المسرحى ينقل المعنى النهائى للعرض المسرحى مدركا ككل . وفى هذا الكل تتداخل الروح والمادة ، والقاعدة والانقلاب .

والمسرح المعد بهذا المفهوم يصبح (الثمرة الطيبة) للكيمياء القديمة فى أعلى درجاتها . ان المؤلف المسرحى ، يردع فى نفسه غريزة الموت ، ويمارس فنا يسمح بامتياز وحيد : الاثرء الروحى للفنان .

فرناندو آرابال

## فرناندو أرابال كاتباً مسرحياً

بقلم : انجيل برنجوير

Angel Berenguer

ترجمة : مَيّ التلمساني

عندما غادر فرناندو أرابال اسبانيا عام ١٩٥٦ كان قد ألف عدداً كبيراً من المؤلفات التي نذكر منها «الجرح الذي لا يندمل» La Blessure incurable و «السطح» Le Toit التي صارت فيما بعد «الدراجة» Le Tricycle. لكن هذه المؤلفات لم تظهر إلى النور قبل عام ١٩٧٦ ، حينما اعترف المؤلف بوجودها وتحدث عنها . في تلك الآونة كان أرابال قد كتب مسرحية «نزهة» ( «الجنود Les Soldats عام ١٩٥٢) و«الدراجة» (١٩٥٣) و «فاندو وليس» Fando et lis (١٩٥٥) ، على إثر لقائه بلوس مورو Luce moreau ، الطالبة الفرنسية التي ستصبح فيما بعد زوجته والتي تعمل حالياً أستاذة بجامعة السوربون . ولقد قامت لوس مورو منذ ذلك الحين وحتى الآن بترجمة أعمال أرابال الكاملة وشاركت بذلك في الانتاج «الأدبي» للكاتب مضيئة فهمها المبدع للغة وأمانتها الكاملة في نقل النص الاسباني ، التي تكذب الادعاء القائل «بخيانة» المترجم والذي التصق بالترجمين مثل اتهام باطل لا سبيل إلى تجنبه .

ولكن كيف ولماذا قرر أرابال أن يغادر اسبانيا ؟ عندما بدأ التمرد العسكري في مدينة مليلا melilla في السابع عشر من يوليو ١٩٣٦ ، تم القبض على أباي أرابال وزج به في السجن كما حكم عليه بالاعدام ، وكان ضابطاً في الجيش رفض الانضمام إلى المتمردين . وعندما خفف الحكم إلى ثلاثين عاماً من السجن تم نقله إلى سجن بورجوس Burgos الذي استطاع الهرب من مصحته ذات ليلة من شهر فبراير ، انهمرت فيها الثلوج ، كما تدل على ذلك السجلات ، وكان مرتدياً بيجامته . وباختفائه لم تعرف أسرته شيئاً عنه قط .

عاش أرابال مع أمه وإخوته في سيوداد رودريجو Ciudad Rodrigo - وهي القلعة راميرو التي وردت في مسرحية «بعل بابل» Baal Babilonia (١٩٥٨) وفي «شجرة جرنیکا» l'arbre de guernica (١٩٧٥) - وهي المدينة التي كان



يعيش فيها أقارب وأهل والدته . هكذا مرت الحرب الأهلية (بين الرابعة والسابعة من عمره) . وفى عام ١٩٤٠ ، استقرت الأسرة فى مدريد وبدأت مرحلة هامة جداً فى حياة وأعمال الكاتب . فمنذ ذلك العام (وكان يبلغ الثامنة من العمر) شعر أربال بالجوع المادى والعاطفى الذى ميز فترة ما بعد الحرب بوصفه عضواً فى قطاع شديد الخصوصية من المجتمع الأسباني وهو البورجوازية الصغيرة التى سحقتها الحرب الأهلية . (١)

عانت فئة المهزومين الذين لم ينضموا للحزب الوطنى لسبب أو لآخر والذين لم يتمكنوا من الرحيل ، عانت هذه الفئة بشكل خاص من جراء الحرب . فهى فئة محافظة من وجهة النظر الايديولوجية غير أن الحكم لم يعترف بعقليتها حيث انضم هؤلاء الناس إلى الحزب الجمهورى ، وإن كان ذلك يرجع لأسباب تتعلق بالتوزيع الجغرافى وحده . وقد أدى هذا الوضع إلى نبذ الطبقة البورجوازية الصغيرة فى مرحلة ما بعد الحرب (وبخاصة أولئك الذين لم يستطيعوا أو لم يرغبوا فى الانصياع تحت لواء النظام الجديد) ، ففقدت بذلك مكانتها فى النظام الإجتماعى الجديد .

والواقع أن لفرناندو أربال مكاناً هاماً فى تلك الطبقة الاجتماعية وقد التقى منذ عام ١٩٥٢ بدوائر «المعارضة» الذين كانوا يلتقون فى أثينة مدريد . وباتصاله بالحركة البعدوية Postiste ومن خلال صديقة الحميم أرويو Arroyo ، اكتسب أربال سخريته السوداء وإعلانه القطيعة مع الأعراف الاجتماعية الأمر الذى سيؤدى به فيما بعد إلى مسرح الرعب (٢)

أدرك الكاتب وعيه بشكل خاص بالقطيعة نظراً لتجربة الأب المفقود والصعوبات الاقتصادية التى نشأت عن تغيبه فضلاً عن اتصاله بالقطاع المعارض لنظام الحكم (والذى استمر فى الأثينة لأنه لم يكن ضاراً على المستوى السياسى) . فإذا أضفنا العامل الجمالى (حيث عانى أربال من الجو السائد فى مدريد وفى الوقت نفسه من المسرح المجدد فى تلك الفترة والذى ساند فكرة الواقعية الكاشفة عن الأزمة الراهنة وحدها) يمكننا أن نفهم «أصل» القطيعة مع النظام الذى حكم أسبانيا زمن فرانكو . وبغض النظر عن أصل الأعمال المسرحية علينا أن نوضح كيف جمع المؤلف المعلومات والعوامل

المختلفة التى شكلت رؤيته للعالم النابعة من رؤية طبقته الاجتماعية فى صورة «البنية الاحتفالية» . فالاحتفال محاولة يائسة وجماعية للتواصل مع الحقيقة النائية الخارجية والتى لا سبيل إلى الوصول إليها والاحتفال ثابتة مثالية لابداع عالم دال .

إذا اكملنا بحثنا عن «وظيفة» أعماله المسرحية للاحظنا ان المجتمع الإسبانى (والفئة السائدة فيه) يرفض أعماله تمام الرفض ، منذ أول عرض «عادى» فى اسبانيا (فى التاسع من يناير ١٩٥٧ ، قدمت جوزفينا سانشير بدريينو Josephina Sanchez Pedreno وفرقة ديدو بكوينو Dido Pequeno المسرحية ، لأول مرة ، مسرحية «رجال يركبون الدراجة» Les hommes au tricycle على مسرح بلاس أرتيس Bellas Artes بمدير (٢) منذ ذلك الحين قدمت أعمال أربال بشكل متقطع على المسرح الجامعى والمسرح المستقل ، فى عروض فردية ومع نقص الامكانيات التى فشلت فى ابراز جهود الفرق غير المحترفة ورغبتها وحماسها لتقديم هذه العروض .

وبينما كان مسرح أربال يطوف العالم (وقد تبنته عروض النوة Nô اليابانية عام ١٩٧٤ وجعلت منه أول كاتب غربى فى الريبورتوار اليابانى) أعاد فيكتور جارسيا Victor garcia إخراج «مقبرة السيارات» Le cimetière des voitures فى البرازيل كما أخرج لافيلى Lavelli «المهندس وامبراطور آشور» L'architecte et l'empereur d' Assyrie فى نورمبرج وأخرج توم اوهرجان Tom O'Horgan - مخرج «هير» Hair - هذه المسرحية نفسها فى نيويورك فى السابع والعشرين من مايو ١٩٧٦ ، إلخ) كان الناس فى إسبانيا يجهلون وجوده أو ينتقدون أعماله التى لا يمكن الدفاع عنها ، لأنها لم تنشر بشكل جاد ومتصل ، حتى فى سنوات الانتقال السياسى الأولى . وفى أثناء الحكم الديكتاتورى نشرت بعض الأعمال باللغة الاسبانية من بين الثمانى عشرة مجموعة مسرحية لأربال ، وذلك فى المجالات المتخصصة أو فى المنشورات ذات العدد المحدود بالاضافة إلى استئصال أجزاء من هذه المسرحيات كما أشرنا من قبل . وقد صدرت بعض الأعمال فى بلادنا أخيراً . (٤)

يتضمن مسرح فرناندو أربال اليوم نحو مائه عمل مسرحى ، بداية من «نزهة» Pique - nique (١٩٥٢) وهى إحدى أشهر مسرحياته فى التنديد

بالحرب «الأهلية» وحتى مسرحية «لولى» Lully (١٩٩٢) ، إضافة إلى عدد من الأوبرات (التي عرض منها إثنان) . كما تتضمن أعماله عدداً من الروايات والنصوص («بعل بابل» Baal Bablone (١٩٥٨) ، «دفن السريدين» l'enterrement de la sardine (١٩٦٠) ، «حجر الجنون» la pierre de la folie - وهي مجموعة من النصوص المرعبة التي نشرها «بروتون» Breton في كتابه «الفجوة» La brèche (١٩٦٢) و «خطابات إلى الجنرال فرانكو» Lettres au gèneral Franco (١٩٧١) إلخ .) بالإضافة إلى مجموعات الشعرية (بداية من رباعياته المرعبة التي نشرت في «إشارة» Indice (١٩٦٣ و ١٩٦٦) وحتى «جناتى المتواضعة» Mes humbles paradis (١٩٨٥) . كتب أرابال عن الشطرنج ونشر عدداً من الكتب التي تضم صوراً فوتوغرافية (نيويورك بعيون أرابال» Le New York d' Arrabal (١٩٧٣) كما أخرج عدداً من الأفلام («يحيا الموت» Viva la muerte ، «سوف أرحل مثل حصان مجنون» J'irai comme un cheval fou ، «شجرة جرنیکا» l' arbre de guernica و «أوديسة الباسيفيك» L'odyssée de la Pacific ) . هكذا تعددت نشاطاته إلى حد أننا نستطيع القول بأنه واحد من أندر الكتاب الاسبان الذين يشاركون اليوم في الحركة الابداعية فى الثقافة الغربية .

لا نستطيع أن نقدم هنا كل أعمال أرابال المسرحية التي تنقسم إلى ستة مراحل كبرى :

(١) المرحلة المسرحية الأولى («نزهة» Pique - Nique ، «الدراجة» le tricycle فاندو وليس» Fando et lis ، «احتفالية القتل الأسود» Cèrèmonie pour un noir assassiné (١٩٥٦) ، «المتاهة» le labyrinthe (١٩٥٦) ، «الجلادان» Les deux bourreaux (١٩٥٦) ، «دعاء» Oraison (١٩٥٧) و «مقبرة السيارات» (١٩٥٧) . فى هذا المسرح يقدم الكاتب عوالم دائرية مغلقة على نفسها بشكل خاص تحيط بها أدوات مبتزلة . وتتحرك فى الزمن الحاضر (بلا رؤية فى النهاية) شخصيات تتكلم لغة طفولية وتبدى ردود أفعال لا علاقة لها بالعالم الواقعى المفترض .

(٢) مسرح الرعب (فترة يذهب فيها المؤلف إلى أقصى حدود تجربته اللغوية والتشكيلية، مغيراً بذلك لغة المسرح فى عصره بطليعيته الخاصة به: «حب مستحيل» Les amours impossibles (١٩٥٧) ، «المكعبات الأربع» Les quatricubes

(١٩٥٧) ، «المنافاة العظيمة» La communion solennelle (١٩٥٨) «أفل فى بىضة» Concert dans un oeuf (١٩٥٨) ، «أرنىكا» guernica (١٩٥٩) إلخ .

(٣) مسرح «الأنا» والعالم (ىكأشف المؤلف أأاه فى أوءرها فى السىاق الاأاماعى من ألال وضة الشأصى الذى فىعل منه مركزاً للواقع) : «الاحتفال الكبىر» Le grand cèrèmonial (١٩٦٤) ، «التأوىج» Le couronnement ، «المهندس وامبراطور آشور» (١٩٦٧) ، وأهم أعماله «أأىقة اللأأا» Le Jardin des dèlices (١٩٦٧) التى تأقف عن كأأأأها فى السجن فى اسبانيا ثم اسأكمأها بعد أروجه .

(٤) مسرح «الأنا» فى العالم (من ألال أأربة السجن فى اسبانيا فىأول الكأأ اكأشاف علاقة الأصالأ بىنه وبىن العالم فىعطى فرصة الأأىأ للآخرىن وفىأأم الواقع المأىط من ألالهم مأأفظاً لنفسه بأور «منظم اللعبة المسرحىة» مما أأى به فى بعض المناسبات لأبول العروض الأاماعىة كما أأأ فى مسرحىة «أرب الألف عام» La guerre de mille ans : «الأأر الأحمر والأسوء» (١٩٦٨) ، «ووضعوا القىوء على الأزهار» Et ils passèrent des me- notes aux fleurs (١٩٧٠) ، «أرب الألف عام» (١٩٧١) ، «أألة القأار الشىج» Jeunes barbares d' aujourd' «أرابرة الىوم» (١٩٧٥) La ballade du train fantôme (١٩٧٤) ، «أىها الوطن ، أنت فىضى» Oye patria , mi aflicion (١٩٧٥) بالاضافة إلى أعمال مسرحىة أقل أهمية مثل «أىوانىة شهوانىة» Bestialité èrolique (١٩٦٨) و «سلأفاة أأعى أسأأوفسكى» Une tortue nommée Dostoievski (١٩٦٨) والتى أاءأ بمأأابة أأىة «لأمساح» الكأأ الروسى .

(٥) مسرح نفىه الإرأأى الذى أأمه فى أأرة الانتقال السىاسى فى اسبانيا والذى فىلل اقألاع الكأأ أأوره ورؤىأه النأأىة والسأخرة للواقع ولأأقالىأ فى اسبانيا . تأأى فى أهذه المأألة أعماله الأأىة : «مأكمة الأأأىش» Inqui- sition ، «أرب بابل» La tour de Babel «على الأبل» ... sur le fil وأىرها من الأمألة

(٦) المسرح السأخر : فىلل الكأأ فى ألك الأعمال البنىة الأرامىة لمسرح القوأقىل الذى أشرنا إلىه فى قصة أىاة أرابال ، المنشورة فى أهذا العدد من المألة .

تحولت حياة وأعمال أرابال إلى مصدر من مصادر الفضائح فى اسبانيا فى ذلك العصر ، لدى المحافظين والليبراليين والمصلحين الذين يرغبون فى أحداث تغيير دون قطيعة ويبرهنون على امكانية ذلك . ووصل الأمر إلى درجة أنه فى عام ١٩٧٦ اعتبره أحد الوزراء الاسبان واحداً من قائمة تضم ست شخصيات اسبانية خائنة، لا يستطيعون العودة إلى اسبانيا فى حالة كسر العزلة ومن بينها لاسيوناريا La Pasionaria ، ليستر Lister ، الكمبسينو El campesino ، كاريللو Carillo والبرتى Alberti .

أثناء سنوات الانتقال السياسى فى اسبانيا ، تبنى أرابال مواقف أثارت الذعر فى الرأى العام . والواقع أن أعماله ونشاطه الفكرى الذى وصل إلى الأوساط الثقافية المحدودة نوعاً ، كانت تعتبر خطاباً أيديولوجياً يمينياً فى لغة نظامية وفى حبكة شكلية معبرة ، متفقة والوضع الذى أتاحت له وسائل الاتصال الحديثة . ومثله مثل كتاب آخرين أعترف بهم النظام الجديد ، كان على أرابال أن يتبنى موقفاً نبيلاً ومجيداً ، كان عليه أن يقترب من مصادر السلطة الاجتماعية والسياسية المختلفة والمتنالية وأن يتبنى مواقف معينة كانت الظروف تفرضها على طبقة المثقفين .

غير أن أرابال ظل مخلصاً لذاته ولخطابه الفردى الذى يتقابل وبيئته الفقيرة (والمخيفة) مسلحاً بموهبته وبخياله الرحب . وقد ظهرت معه من جديد لغة غريبة على العالم المثقل بالثقافة ، بلغت شعبيتها مبلغاً كبيراً بفضل سوء التفاهم الذى يعانى منه الرأى العام ، الذى يديره البيروقراطيون بلغوهم أكثر من انفتاحهم . على هذا الصعيد تقع الأحداث التى تخضع للشك وعدم الفهم والتى ترتبط بنهج اللغة السيرىالية القديمة . وينتمى أرابال إلى السيرىالية بقدرته على التحريض ، الأمر الذى لم يحسن علاقته فى السياق الحالى بالديمقراطية الاسبانية . يبدو أننا نحن الاسبان قد نسينا قيمة الكلمة وقررنا لفرط خوفنا أن نسجنها فى قبو مظلم . وبين الخوف وانهيال الوهم تقع الحدود التى نترك عندها مشاعرنا الشبقية والتى نرفض عندها الأداء بوصفه لغة الفكر القديرة التى تتكشف فى صراعها مع البيئة المحيطة .

مايو ١٩٩٢

## هوامش

(١) فى دراستنا للمرحلة الأولى من مسرح أرابال والتي قمنا بها من وجهة النظر الاجتماعية التى قال بها جولدمان goldmann، حاولنا أن نتتبع أصول مسرحياته من هذا المنظور . وعنوان هذه الدراسة «المنفى والاحتفالية» (پاریس ، ١٩٧٧) . إضافة إلى مراجع أخرى عن أرابال مثل كتاب برنارجيل Bernard gille «أرابال» (پاریس ، ١٩٧٠) والذي نشر فى مجموعة «مسرح لكل العصور» وكتاب فرنسواز ريمون منش. F . R munschen «أرابال» (پاریس - سلسلة كلاسيكيات القرن العشرين - ١٩٧٢) . وقد أشرنا إلى هذه الأعمال الأولى وحدها نظراً لاتساع بيبلوجرافيا الأعمال التى كتبت عن أرابال ويستطيع القارئ الحصول عليها فى كتابنا سالف الذكر لو فى «نزهة فى الجبهة» الطبعة الثالثة عشرة (مدير ، ١٩٩١) . وفى هذه الطبعة ترجمت الأعمال إلى الاسبانية بناء على النص الأصلي الكامل المكتوب بالفرنسية . ونادراً ما كانت أعمال أرابال تطبع باللغة الاسبانية ولكن فى هذه الحالات النادرة لم تكن الترجمة تحفل بالنص النهائى الكامل بحيث جاءت الترجمة غير صالحة للاستعمال .

(٢) كان فرنشيسكو نيفال Francisco Nieval على اتصال بالمجموعة التقديمية أيضاً ، البعدوية Postiste.

(٣) نجد مفاهيم «مراحل تكوين» و «بنية» و «وظيفة» مطبقة لدى جولدمان لتنظيم شرح العمل الأدبى وقد بدأت هذه المفاهيم تظهر وتكتمل بفضل كل من جاءوا بعده . انظر كتابنا (سبق ذكره) والأعمال النظرية لخوان اجناسيو فريراس Juan Ignacio Ferreras

(٤) صدر كتابه الأخير ، الثامن عشر ، فى پاریس عام ١٩٩١ وضم اعمالاً جديداً : «عجلة سوء الحظ» (١٩٩١) و «الليل أيضاً مشمس» (١٩٩١) : La roue de l'infortune - la nuit est un soleil



**Pique - nique en Campagne**

**نزهة في ( الجبسة )  
و**

**Le Labyrinthe**

**المتاهة**

**تقديم وترجمة: فاتن أنور**



### «مقدمه»

مسرحية «نزهة فى الجبهة» تصور عبثية الحرب وتدينها . وهى تعتبر أكثر مسرحيات «فيرناندو أرابال» نجاحا ، اذ انها قدمت فى الكثير من بلدان العالم فى المانيا وانجلترا والدول الاسكندنافية وبلجيكا وبولندا واسبانيا والبرازيل والولايات المتحدة الأمريكية ولاقت نجاحا كبيرا . كتبها «أرابال» عام ١٩٥٢ ضمن مجموعة أخرى من مسرحياته الشهيرة «بعل بابليون» و«المتاهة» و«الدراجة» و«جيرنيكا» و«الدراجة والمذنب» و«المهندس والامبراطور الآشورى» و«مقبرة العربات» .

فيرناندو أرابال كاتب «المتاهة» «ونزهة فى الجبهة» اسباني الأصل يعيش الآن بفرنسا ويكتب باللغة الفرنسية . ولد اثناء الحرب الأهلية وشهد فى صباه عصر الديكتاتورية العسكرية بأسبانيا ككل أبناء جيله ممن عاصروا سحق الحريات . ومن تحت أنقاض هذا الانسحاق بزغ ذلك الشاب «أرابال» ليعبر من خلال موهبته بالبسمه الساخرة عن مخاوفه تجاه مجتمعه الملىء بالاحباطات والفساد .

أما أبطال مسرحيات «أرابال» فهم فى معظمهم ، من حيث لغتهم وأسلوب حياتهم ونظرتهم لأنفسهم ولمن يتعاملون معهم ، يشكلون أصالة وحدائث فنية تذكرنا بأصالة وحدائث واتجاهات كبار الكتاب مثل «جاري» «وكافكا» «وفيتراك» و«بيكيت» .

وأبطال «أرابال» أناس فقراء مهملون ، ملتاعون لما بهم من جراح ومن ثم تشوب بعض القسوة الطبيعية شخصياتهم . وهم كذلك ساخرون هزليون الى حد السذاجة والسادية معا ، لا يفطنون الى حقيقة أفعالهم التى يقدمون عليها والتى يعيشونها . لذا فهم لا يدركون مغبتها من سحق مؤكد لهم . فهم يلقون بأنفسهم الى التهلكة بلا بصيرة ولا روية فيسقطون جرحى او يضيعون .

وحين نشاهد أعمال «أرابال» أو نقرأها نحس بنغمة شاعرية تتخللها كما هو الحال فى مسرحية «المتاهة» ودراجة المذنب ، تتضافر معها نغمات أخرى

أكثرها وضوحاً وتأثيراً نغمة الاتهام والادانة .

وتشتهر الآن ومنذ السبعينات لأرباب مسرحيات يطلق عليها اسم «مسرح الرعب» . فرغم تلك الشعورية التي يتميز بها مسرحه والتي تحدثنا عنها أنفاً إلا أنه يلجأ لاستخدام مظاهر العنف والسادية ، ربما ليصور لنا مدى الرعب والعذاب الذي يلقاه الإنسان من داخله وخارجه ومأساته التي لا نهاية لها نرى ذلك واضحاً في مسرحية «المتاهة» حيث لا مخرج لبطلها «أتيين» وأمثلة من الدوران في حلقة مفرغة تفضى بهم دائماً إلى أنهم لا محالة مقضى عليهم .

فاتن أنور

## نزهة فى الجبهة

مدريد عام ١٩٥٢

المعركة محتدمة . تسمع طلقات نارية كما يسمع دوى قنابل ومدافع رشاشة . فيرناندو وحده على المسرح فينبطح أرضا ليختبئ بين بعض أجولة الرمل وهو فى رعب بالغ . تتوقف المعركة ويسود الهدوء يخرج فرناندو لفافة من خيوط صوفية وابر لشغل التريكو من حقيبة الأشغال . يستغرق فى عمل سترة قد أنهى جزءا كبيرا منها . أما جرس تليفون القرية الذى يوجد بجانبه فيرن فجاء وعلى غير انتظار .

**فيرناندو :** ألو .. ألو .. أوامرك يا سيدى الكابتن .. نعم لا جديد يا سيادة القائد أنا حارس القطاع ٤٧ بعد اذنك يا سيدى القائد متى نستأنف ؟ والقنابل ماذا أفعل بها ؟ هل أرسلها الى المنطقة الخلفية أم المنطقة الأمامية ؟ أرجو ألا تسئ فهمى .. أنا لم أقصد أن أضايقك . سيدى القائد أنى أحس بالوحشة هنا . هل يمكن أن ترسل لى زميلا ؟ أنا كالماعز بالصحراء القاحله . (يبدو أن القائد يزجره بشده) أمرك .. أمرك يا سيدى القائد .

(فيرناندو يضع السماعة . ونسمعه يتمتم متزمرا .)

(هدوء . يظهر السيد تيبان وزوجته السيدة تيبان يحملان بعض السلال كما لو كانا يعتزمان القيام برحلة . يوجهان حديثهما الى ابنهما الجالس أمامهم وظهره لهما فلا يراهما .)

**السيد تيبان :** (بإحتفاء) تعال يا ولدى . قبل جبين والدتك .

(فيرناندو ينهض مندهشا ويقبل والدته باحترام شديد على جبينها . يريد أن يتكلم ولكن والده يقاطعه) والآن قبلنى .

**فيرناندو :** ولكن يا والدى الحبيب .. وأنت يا والدتى الحبيبة كيف استطعتما أن تصلا الى هنا .. الى هذا المكان المحفوف بالخطر ؟ غادرا الموقع فورا .

**السيد تيبان :** يبدو أنك تريد أن تجنب أباك آثار الحرب وخطارها ! بالنسبة لى كل هذا لا يتعدى كونه لعبة .. مثل تعودى على ركوب المترو والنزول منه أثناء سيره .

**السيدة تيبان :** شعرنا بأنك لابد وأن تكون قد سئمت البقاء وحدك هنا فجئنا لزيارتك . كم هى مملة هذه الحرب .

**فيرناندو :** ليس دائما .

**السيدة تيبان :** أعرف تماما ما يحدث عادة فى الحرب . أول الأمر الغربال الجديد له شدة .. تسعد بالقتال وقذف القنابل ولبس الخوذة التى تضيف الى اناقتك ولكن فى آخر الأمر لا يصيبك من كل هذا الا الويل والعذاب .

**السيد تيبان :** فى زماننا كانت الحرب على شاكله أخرى . كانت أكثر اثارة ذات ألوان صارخة . خاصة وأنه قد كانت هناك خيولا .. بل خيول كثيرة وكانت الحرب تدعو فعلا للسرور فحين كان القائد يصيح فينا .. هجوم يجدنا جميعا على أهبة الاستعداد بزينا الأحمر ممتطين خيولنا وفى لمح البصر نكون قد انطلقنا والسيوف فى ايدينا فنجد أنفسنا فجأة فى مواجهة الأعداء الذين نجدهم هم أيضا على مستوى المسئولية بأحذيتهم اللامعة وزيهم العسكرى الأخضر ممتطين الخيل الكثير والكثير من الخيل القوية .

**السيدة تيبان :** لا زى الأعداء لم يكن لونه أخضر بل كان أزرق . نعم أنا أنكره جيدا كان لونه أزرق .

**السيد تيبان :** وأنا أؤكد لك أنه كان أخضر .



**السيدة تيبان :** حين كنت فتاة صغيرة كم من مرة وقفت بالشرفة أرقب المعارك وأراهن ابن الجيران على قطعة من اللبان أن نوى الزى الأزرق هم الذين سينتصرون وكان الاعداء وقتئذ هم نوى الزى الأزرق .

**السيد تيبان :** حسن ، أنت تكسبين .

**السيدة تيبان :** كنت دائما أحب المعارك .. وأقول لنفسى اننى حينما اكبر سوف أصبح قائدة فرقة بالجيش ولكن والدتى عارضتني فى ذلك لأنها كانت متشدة فى مبادئها وأرائها .

**السيد تيبان :** أمك هذه حمقاء .

**فيرناندو :** أرجوكما .. يجب أن تغادرا المكان ، ولا يمكن أن تشاركا فى المعركة طالما أنكما غير عسكريين .

**السيد تيبان :** لا يهم نحن هنا نتنزه معك فى الجبهة ولكى نقضى عطلة الأسبوع معك .

**السيدة تيبان :** لقد جهزت خصيصة وليمة فاخرة . أحضرت سجقا وبيضا مسلوقا الذين تحبهما وشطائر لحم ونبيد احمر وسلاطه وجاتوه .

**فيرناندو :** كما تشاءان ولكن ماذا لو حضر القائد ؟!! انه سيعنفنى لأنه لا يحب الزيارات على الجبهة دائما يعيد علينا قوله «اثناء الحرب لا شئ سوى النظام والقنابل والزيارات ممنوعة»

**السيد تيبان :** لا عليك . سأقنعه أنا .

**فيرناندو :** وماذا لو اضطررنا أن نستأنف القتال ؟

**السيد تيبان :** وهل تعتقد أن المعارك تهزنى . شاهدت من قبل الكثير منها بل الأشد منها ضراوة .. معارك الفرسان . لقد تغير الزمن يا بنى ولكنك لا تفهم معنى ذلك .

- (صمت ) جئنا راكبين الدراجة ولم ينبث احد لنا بكلمة .
- فيرنانـدو : لابد وأنهم ظنوا انكما تعملان بقسم التموين .
- السيد تيبان : ومع ذلك لم يخلُ الطريق من المتاعب بسبب كثرة سيارات الجيش الضخمة وعربات الجيب .
- السيدة تيبان : وحين وصلنا أنسيت ذلك الزحام الذى سببه المدفع ؟
- السيد تيبان : اثناء الحروب على المرء أن يتواءم مع أى شئ .. هذا بديهى
- فيرنانـدو : .
- السيدة تيبان : اذن هيا لنبدأ الوليمة .
- السيد تيبان : معك حق فقد جعت جوع الوحوش ربما من رائحه البارود.
- السيدة تيبان : سنتناول الطعام جالسين على هذا المفروش .
- فيرنانـدو : وهل ساكل حاملا بندقيتى ؟
- السيد تيبان : نح بندقيتك جانبا . فليس من اللياقة حمل السلاح على المائدة .
- (فترة صمت) ولكنك متسخ يا بنى . كيف وصلت الى هذا الحد من القذارة ؟ أرنى يديك .
- فيرنانـدو : (يربها يديه فى خجل) كان على اجراء بعض التدريبات على الأرض اثناء المناورات .
- السيدة تيبان : وأذنك ؟
- فيرنانـدو : غسلتهما هذا الصباح .
- السيدة تيبان : لا بأس على أية حال . وأسنانك ؟ (يربها اسنانه) من سيعطى ولده الصغير قبله كبيرة على تنظيف اسنانه ؟
- (الى زوجها) قبل ولدك الذى نظف أسنانه جيدا (السيد تيبان لابنه) نعم لأننى كما تعرف لا أحب أن تهمل غسل

اسنانك بحجة القتال فى الحرب .

فيرنانـدو : أجل يا أمى (يبدأ جميعهم فى تناول الطعام)

السيد تيبـان : اذن يا بنى فقد سجلت أهدافا رائعة ، !!

فيرنانـدو : متى ؟

السيد تيبـان : هذه الأيام .

فيرنانـدو : أين ؟

السيد تيبـان : الآن طالما انك تحارب .

فيرنانـدو : ليس شيئا ذا بال . لم أقم بتسجيل أهداف رائعة . لا شئ يذكر .

السيد تيبـان : وهل أصبت عددا أكثر من الخيل أم من الجنود ؟

فيرنانـدو : لم أصب حتى حصانا واحدا لأنه ببساطة لا توجد الآن خيول فى الحرب .

السيد تيبـان : اذن جنودا ؟

فيرنانـدو : ربما .

السيد تيبـان : ربما !! ؟ الست متأكدا ؟

فيرنانـدو : ذلك لأننى أطلق النار دون أن أتحقق جيدا من الهدف .

بينما أقرأ آية على روح الذى أصوب نحوه .

السيد تيبـان : يجب أن تبدى شجاعة أكثر .. مثل أبيك .

السيدة تيبـان : سأضع أسطوانه على الفونوغراف .

(تضع الأسطوانه . يجلس ثلاثتهم على الأرض منصتين)

السيد تيبـان : هذه هى الموسيقى والا فلا . أجل يا سيدتى أوليه .. أوليه

(صيحة أسبانية)

(الموسيقى مستمرة . يدخل جندي من الأعداء .  
كليموندو مرتديا زيا يشبه زي فيرناندو عدا اختلافه في  
اللون اذ ان لونه أخضر ولون زي فيرناندو رمادي .  
كليموندو يتصنت الى الموسيقى فاغرا فاه خلف العائلة  
جميعها بحيث لا يراه أحد منهم الموسيقى تتوقف .  
فيرناندو يسترعى انتباهه اثناء قيامه وجود كليموندو .  
يرفع كلاهما ذراعيه الى أعلى . السيد تيبان وزوجته  
يرقبانها مندهشين ) .

السيد تيبان : ماذا جرى ؟

فيرناندو : (يحاول التحرك ولكنه يتردد . ثم يقرر في النهاية أن  
يوجه بندقيته الى كليموندو ) ارفع يديك .

(يزيد كليموندو من رفع ذراعية الى أعلى اكثر فأكثر  
مرتعبا . أما فيرناندو فلا يدري ماذا يفعل ولكنه يندفع  
فجأه نحو كليموندو ويمس كتفه قائلا) الفأر (يلتفت الى  
والده مسرورا) اخيرا وجدت أسيرا .

السيد تيبان : رائع ، والآن ماذا ستفعل به ؟

فيرناندو : لا أدري ولكن من الجائز أن يرقوني الى رتبة أومباشي .

السيد تيبان : شد وثاقه مؤقتا .

فيرناندو : أشد وثاقه ؟ لماذا ؟

السيد تيبان : الأسير يعامل هكذا ، لابد وأن يشد وثاقه .

فيرناندو : كيف ؟

السيد تيبان : اربط يديه .

السيد تيبان : مؤكد ، يجب أن تربط يديه . أراهم يفعلون ذلك عادة .

فيرناندو : هيا (الى الأسير) ضم يديك من فضلك .

- كليمونندو : حاول ألا تؤلمنى كثيرا .
- فيرنانندو : لا أولك
- كليمونندو : أى ... ولكنك تؤلمنى .
- السيدة تيبان : لا .. لا تسىء معاملة أسيرك .
- السيدة تيبان : أهكذا ربيتك ؟ كم من مرة أقول لك وأكرر قولى بالألا  
تتصرف بعداء مع رفقاءك .
- فيرنانندو : لم أقصد (الى كليمونندو) أهكذا أولك ؟
- كليمونندو : لا هكذا .. لا .
- السيدة تيبان : والآن اربط القدمين .
- فيرنانندو : والقدمين كذلك . اذن لن نفرغ أبدا من هذه العملية .
- السيدة تيبان : الم يعلموك الأصول .
- فيرنانندو : بل .. علمونى .
- السيدة تيبان : واذن .
- فيرنانندو : هلا تفضلت بأن تتنازل وتجلس على الأرض اذا  
سمحت ؟
- كليمونندو : نعم .. ولكن لا تؤلمنى .
- السيدة تيبان : سيأسرك فقط
- فيرنانندو : والآن هل تشعر بألم ؟
- كليمونندو : لا . عظيم .
- فيرنانندو : أبى هيا نأخذ صورة تذكارية لنا أنا وأنت بينما أضع قدمى  
على بطنه .
- السيدة تيبان : فكرة صائبة .. ستكون صورة آخر أبهه .

- كليمنونـدو: لا .. هذا لا .. هذا لا .
- السيدة تيبان: لا تقل لا ... لا تعاند .
- كليمنونـدو: لا . قلت لا وأنا أعنى كلمه لا .
- السيدة تيبان: ولكنها مجرد صورة صغيرة لا تعنى شيئاً ولا تضيرك فى شئ . لعلنا نضعها فى غرفة الطعام بجانب شهادة الانقاذ التى فاز بها زوجى منذ ثلاثة عشر عاماً .
- كليمنونـدو: لا لن تستطيعى اقناعى .
- فيرنانـدو: ولكن لما رفضك ؟
- كليمنونـدو: خطيبتى فإنها اذا رأت هذه الصورة فى يوم من الأيام سوف تتهمنى بالفشل فى الحرب .. بالهزيمة .
- فيرنانـدو: مطلقاً .. ما عليك الا أن تخبرها بأن الذى يظهر فى الصورة ما هو الا فهد وليس أنت .
- السيدة تيبان: هيا ... وافق .
- كليمنونـدو: حسن موافق ، اوافق فقط لارضائكم .
- فيرنانـدو: انبطح تماماً على الأرض .
- (كليمنونـدو يفرد جسمه تماماً فيطأ فيرنانـدو بقدمه بطن الأول ممسكاً ببندقيته وكأنه قائد برتبه مارشال ) .
- السيد تيبان: افرد صدرك يا بنى .
- فيرنانـدو: هكذا ؟
- السيدة تيبان: نعم هكذا وأمسك نفسك .
- السيد تيبان: اتخذ مظهر الأبطال .
- فيرنانـدو: هكذا مظهر الأبطال ؟
- السيد تيبان: الأمر بسيط .. اتخذ مظهر الجزار حين كان يحكى لنا



كيف جمع ثروته .

فيرنانـدو : هكذا ؟

السيد تـيـبـان : نعم هكذا .

السيدة تـيـبـان : أنفخ صدرك وأمسك نفسك .

كليمونـدو : هيا ألن ننتهى من هذه الصورة .

السيد تـيـبـان : قليلا من الصبر .. واحد .. اثنين .. ثلاثة .

فيرنانـدو : أمل أن يكون مظهرى لائقا بالصورة .

السيدة تـيـبـان : قائد برتبة مارشال

السيد تـيـبـان : رائع

السيدة تـيـبـان : فتحت شهيتى لأخذ صورة معك أنا الأخرى .

السيد تـيـبـان : فكرة مدهشة .

فيرنانـدو : حسن اذا أردت فلألتقطها لكما .

السيد تـيـبـان : أعطني خوذتك حتى أبدو وكأنى جندى .

كليمونـدو : لا تأخذوا صوراً أخرى . صورة واحدة تكفى وزيادة .

فيرنانـدو : وأنت لا تأخذ المسألة بهذه الحساسية . ثم انه فى حقيقة الأمر ماذا يضيرك من أخذ صورة ثانية .

كليمونـدو : هذا هو قرارى الأخير .

السيد تـيـبـان : (الى زوجته) لاتصرى اكثر من هذا فألأسرى دائما

شديدو الحساسية اذا تماديت فى الحاحك ستثيرى

غضبه فيفسد علينا احتفالنا .

فيرنانـدو : والآن ماذا سنفعل به ؟

السيدة تـيـبـان : ماذا لو دعونا الى الغذاء معنا ؟ مارأيك

- السيد تيبان : لا أرى أى مانع .
- فيرناندو : (الى كليمنديو ) ما رأيك فى تناول الغذاء معنا ؟
- كليمنديو : أوه
- السيدة تيبان : أحضرنا زجاجة نبيذ فاخر .
- كليمنديو : اذن ، أوافق .
- السيد تيبان : تصرف على سجيته ، لا تتردد فى ان تطلب ما يعجبك .
- فيرناندو : شكرا .
- السيد تيبان : هيه .. وانت هل أحرزت سجلات رائعه ؟
- كليمنديو : متى ؟
- السيد تيبان : هذه الأيام .
- كليمنديو : أين .
- السيد تيبان : الآن ، طالما أنك تشارك فى الحرب
- كليمنديو : ليس شيئاً ذا البال . لم أقم بتسجيل أهداف تذكر .
- السيد تيبان : وهل أصبت عددا أكثر من الخيل أم من الجنود ؟
- كليمنديو : لم أصب حتى حصانا واحدا لأنه لا توجد الآن خيول فى الحرب .
- السيد تيبان : اذن جنودا ؟
- كليمنديو : ربما
- السيد تيبان : ربما ؟!؟ أأست متأكدا ؟
- كليمنديو : ذلك لأننى أطلق النار دون أن أتأكد جيداً من الهدف
- بينما أقرأ آيه على روح الذى أصوب نحوه .
- السيد تيبان : ولكن يا بنى لابد وأن تظهر شجاعة أكثر من هذا .

- السيدة تيبان : (الى كليمونديو) أتحب أن نفك وثاقك ؟
- كليمونديو : أعتقد أنه لا داعى للوثاق فليست له أهمية .
- السيدة تيبان : قلها أنت صراحة ولا تتردد فى طلب فك وثاقك .
- السيدة تيبان : انن فلتأخذ راحتك
- كليمونديو : أما والحال هذه فلتحلوا وثاق قدمى ان كان هذا لا يزعجكم .
- السيدة تيبان : فيرناندو .. فك وثاقه . (يفك وثاقه)
- السيدة تيبان : والآن هل تشعر بتحسن ؟
- كليمونديو : نعم بالتأكيد . أخشى أن أكون قد ضايقتكم .
- السيدة تيبان : على الاطلاق . كن على سجيتك . وإذا كنت تحب أن نفك وثاق يديك فما عليك الا أن تطلب ذلك .
- كليمونديو : فك وثاق اليدين لا . فأنا لا أريد أن أسئ استغلال تسامحكم .
- السيدة تيبان : بالتأكيد لا يا بنى .. طالما أننى سمحت لك فهذا لا يضايقنا على الاطلاق .
- كليمونديو : انن أرجو أن تحل وثاق يدي كذلك . ولكن هذا لكى أتناول الغذاء فقط بس لا . فأنا لا أريدكم أن تقولوا عنى سكتنا له دخل بحماره .
- السيدة تيبان : هيا يا صغيرى فك وثاق يديه .
- السيدة تيبان : يبدو أننا سنقضى يوما جميلا سعيدا فى الجبهة طالما أن السيد الأسير لطيف الى هذا الحد .
- كليمونديو : لا تدعنى «السيد الأسير» بل قل الأسير دون القاب .
- السيدة تيبان : أولا يضايقك هذا ؟

كليمونندو : لا ... مطلقا .

السيد تيبان : الآن يمكننا أن نصفك بأنك شاب متواضع (أزيز طائرات)

فيرناندو : طائرات . حتما سيلقون علينا بقنابلهم .

(ينبطح أرضا كل من فيرناندو وكليمونندو على الأجوле  
فيختفيان)

فيرناندو : (الى والديه) اختبئا . ستقع القنابل عليكما .

(ضجيج الطائرات يهيمن على المكان بينما تبدأ القنابل  
فى تساقطها . تسقط احدى القذائف بالقرب من المنظر  
ولكنها لا تنال منه . يخرج كل من فيرناندو وكليمونندو  
زحفا على بطنهما من بين الأجولة بينما يتبادل كل من  
السيد تيبان وزوجته الحديث فى هدوء ولكن لشدة  
ضجيج الطائرات والقنابل فأننا لا نسمع ما يقولانه .

تتجه السيدة تيبان نحو أحد السلال وتخرج منها مظلة  
وتفتحها . أما السيد تيبان فيتبعها ويختبئ تحت المظلة  
وكأنه يستظل بها من امطار متساقطة . يقف جنبا الى  
جنب ويلف كلاهما ساقا على الساق الأخرى يتناقشان  
فى أمورهما الشخصية . يستمر قذف القنابل بينما  
يبتعد ضجيج الطائرات وفجأة يخيم السكون على المكان  
. السيد تيبان يمد احدى ذراعية من تحت المظلة ليتأكد  
من عدم سقوط أى شئ من أعلى ) .

السيد تيبان : (الى زوجته) الآن يمكنك أن تغلقى المظلة .

(السيدة تيبان تنفذ أمر زوجها . يتقدم الاثنان من  
ولديهما ويداعبانه بربثات بالمظلة على مؤخرته)

السيد تيبان : هيا أخرجنا انتهت الغارة .

(يخرج كل من فرناندو وكليمونندو من مخبأيهما) .

- فيرناندو : هل أصابك شيء ؟
- السيد تيبان : وهل تصدق أن يصاب أبوك بشيء ؟ وبهذه القنابل الضعيفة . المثيرة للضحك
- (يدخل من اليسار جنديان من الصليب الأحمر يحملان نقالة)
- المرض الأول : هل لديكم قتلى ؟
- فيرناندو : لا . لا قتلى فى ناحيتنا .
- المرض الأول : هل بحثتم وفتشتم جيدا ؟
- فيرناندو بكل تأكيد .
- المرض الأول : ولم تجدوا قتيلا واحدا ؟
- فيرناندو : قلت لك لا .
- المرض الأول : ولا حتى جريحا واحدا .
- فيرناندو : ولا جريحا واحدا .
- المرض الثانى : (لأول) ها نحن على حالنا محلك سر . لا نجد من نحمله (الى فيرناندو بأسلوب محفز)
- أبحث هنا أو هناك لعلك تجد مصابا .
- المرض الأول : ولم الالاحاق قالوا لم يصب أحد .
- المرض الثانى : كلام فارغ .
- كليمونديو : أسف . لم نتعمد ذلك وأؤكد لك أن هذا قد حدث رغما عنا .
- المرض الثانى : كلهم يقولون هذا لم يصب أحد أسفين لم نتعمد ذلك .
- المرض الأول : اذن لندع السيد وشأنه .
- السيد تيبان : (وهو يبدى استعداده للمساعدة) نود لو كان

بأستطاعتنا مساعدتكم . نحن تحت أمركم لأى معاونه .

الممرض الثانى : ولكن لو استمر الحال على هذا المنوال أخشى لوم القائد لنا .

السيد تيبان : ماذا تعنى ؟

الممرض الأول : الأمر ببساطة أن كل المرضى الآخرين قد كُلت سواعدهم لكثرة ما حملوه من قتلى وجرحى ونحن لم نجد بعد أحدا بعد لننقله رغم أننا لم نقصر مطلقا فى البحث هنا أو هناك .

السيد تيبان : حقا ، انه أمر يؤسف للغاية (الى فيرناندو) هل أنت متأكد من أنك لم تجد بيننا أى قتلى ؟

فيرناندو : كل التأكيد يا أبى .

السيد تيبان : أبحث جيدا تحت الأجولة ؟

فيرناندو : نعم يا أبى .

السيد تيبان : (غاضبا) قلها اذن بصراحة انك لا تريد معاونة هذين السيمين المهذبين .

الممرض الأول : لاتوبخه يا سيدى هكذا .. دعه وشأنه ولندع الله أن نجد لنا فرصة أخرى فى قطاع آخر يكون كل من به قد أصيبوا جميعهم .

السيد تيبان : سيسعدنى ذلك جدا .

السيدة تيبان : وأنا كذلك ، فأنا لا أسعد لشئ قدر سعادتى بأناس يقومون بعملهم بكل ما أوتوا من حماس .

السيد تيبان : أولا نفعل شيئا لمساعدة هذين السيمين ؟

فيرناندو : وأنا كذلك

السيد تيبان : ولكن ألم تلاحظا انكما لم تصابا . ولا حتى بأى خدش .

- فيرناندو : (خجلا) عن نفسى أنا لا .
- السيدة تيبان : (الى كليموند ) وأنت ؟
- كليموندو : (خجلا) ولا أنا لم تخذش منى شعره .
- السيدة تيبان : (مسرورة) هذا من حظى ، جرح أصبعى هذا الصباح وأنا أقشر البصل الا يصح أن تأخذنى كأحد الجرحى .
- السيدة تيبان : طبعاً (متحمساً) سوف يحملانك على الفور .
- المرض الأول : هذا لا يجوز .. بالنسبة للنساء لا يجوز .
- السيدة تيبان : ونحن .. الرجال لسنا أكثر صلاحية منها لغرضكم النبيل .
- المرض الأول : مسأله حظ .
- المرض الثانى : سنعيد الكرة فى قطاعات أخرى .
- (يستأنفان المسيرة)
- السيدة تيبان : لا عليكم . ان وجدنا أحد القتلئ سنحفظه لكما لا تخشيا ان نتركه لغيركما .
- المرض الثانى : شكرا جزيلا يا سيدى .
- السيدة تيبان : العفو يا أخى هذا أقل ما يجب .
- (المرضان يلقيان لهما بتحية الوداع فيرد الأربعة الآخرون لهما التحية ثم يخرجان .)
- السيدة تيبان : هذا ما يعجبنى فى قضاء عطله الأسبوع فى الجبهة .
- نقابل دائما أناسا ودودين .
- (فترة صمت) ولكن لماذا يعادى بعضكما البعض ؟
- كليموندو : لا أدرى فانا لم أنل قسطا وافرا من التعليم .
- السيدة تيبان : هل ولدتما أعداء أم أنكما أصبحتما أعداء بعد ذلك ؟

- كليمونندو :** لا أعلم ، لا أدري عن هذا شيئاً .
- السيدة تيبان :** اذن كيف توصلت للمجئ الى ساحة الحرب ؟
- كليمونندو :** كنت فى يوم من الأيام بمنزلنا أصلح مكواة الملابس لوالدتى واذ برجل يأتى ليقول لى «هل أنت كليموند - نعم .. حسن يجب أن تأتى لتشارك فى الحرب .. سألته أتقصدنى أنا ؟ أى حرب تعنى .. اذا فأنت لا تقرأ الجرائد يا لجهلك فأجبتة بأننى أقرأ الجرائد ولكنى لا أقرأ ما يكتب عن الحرب .
- فيرنانندو :** مثل ما حدث معى . مثلى تماما .
- السيدة تيبان :** فعلا ، لقد جاءوا ليأخذوك بنفس الأسلوب .
- السيدة تيبان :** لا ليس هكذا . أنت لم تكن تصلح لى المكواة بل كنت تصلح السيارة .
- السيد تيبان :** ليس هذا ما أعنى (الى كليموند) اكمل وماذا حدث بعد ذلك ؟
- كليمونندو :** أخبرته بأن لى خطيبة واذا لم أصطحبها الى السينما يوم الأحد سوف يضايقها ذلك . فرد على بأن هذا لا يعنيه فى شئ .
- فيرنانندو :** تماما مثل ما حدث لى ... تماما .
- كليمونندو :** ثم نزل له أبى وقال له اننى لا أستطيع أن أذهب معه لأحارب لأنى لا أملك حصانا .
- فيرنانندو :** مثل ما قال له أبى .
- كليمونندو :** فرد عليه السيد بقوله لم نعد بحاجة للخيل وسألتة انا بدورى اذا ما كنت أستطيع أن أصطحب معى خطيبتى ولكنه لم يوافق على ذلك . ثم سألتة اذا ما كنت أستطيع ان أصطحب خالتى لتصنع لى الحلوى يوم الخميس لأنى



- أحب الحلوى جدا .
- السيدة تيبان : (تتنبه الى أنها قد نسيت شيئا ) أه الحلوى .
- كليمونـدو : فرفض هذا أيضا .
- فيرنانـدو : مثلما حدث لى تماما .
- كليمونـدو : ومنذ ذلك الحين وأنا كما ترون أقبع فى هذا الخندق .
- السيدة تيبان : فى رأى أنه طالما أنكما أنت والأستاذ الأسير متوافقان وتشعران بنفس هذا الملل الشديد لما لا تلهوان معا بعد الظهيرة .
- فيرنانـدو : أه هذا لا يا أماه سيصيبنى الرعب .. انه عدو .
- السيدة تيبان : لا عليك .. لا تخف .
- فيرنانـدو : أه لو سمعت ما حكاه لنا القائد عن الأعداء حين يحصلون على بعض الأسرى فانهم يضعون لهم قطعاً صغيرة من الزلط فى جواربهم ليعذبهم ذلك أثناء سيرهم .
- السيدة تيبان : يا للفظاعة .. يا للوحشية .
- السيد تيبان : (الى كليموندو غاضباً) وأنت ألا تخجل من نفسك لانتمائك الى جيش من السفاحين !!؟
- كليمونـدو : أنا لم أفعل شيئاً . لم أؤذى أحدا ولم أسئ الى أحد .
- السيدة تيبان : يمثل دور الحمل الوديع .
- السيد تيبان : لم يكن من الحكمة فك وثاقه . اذا كان ما قلته الآن صحيحاً فمعنى ذلك أنك ما ان ندير لك ظهورنا حتى تضع لنا قطعاً من الحجارة فى جواربنا .
- كليمونـدو : وكيف تريدنا أن نفهمك . أنا غاضب جدا وأعرف جيداً ما سأفعله . سأبحث عن القائد وأطلب منه أن يسمح لى

بالمشاركة فى الحرب .

فيرناندو : لن يوافقك على ذلك فأنت رجل كبير فى السن .  
السيدة تيبان : اذن سأشتري لنفسى حصانا وسيفا وسأتى لأشن  
هجومًا لحسابى أنا .

السيدة تيبان : براقو . لو كنت رجلاً لفعلت مثلك .  
كليمونديو : سيدتى .. لا تعاملوننى هكذا حيث ان القائد قد قال لنا  
نفس الشئ عنكم .

السيدة تيبان : وكيف جروء ان يخلق مثل هذه الأكاذيب ؟  
فيرناندو : حقا هل حكى لكم نفس نفس الشئ ؟  
كليمونديو : نعم نفس الشئ .

السيدة تيبان : من المحتمل أن يكون القائد هو نفس نفس القائد .  
السيدة تيبان : ولكن لو كان هو نفسه لكان على الأقل قد نوع قليلا فى  
كلامه . لا ان يقول نفس نفس الكلام لكل الناس .

السيدة تيبان : (الى كليموند مغيرا لهجته) أتريد مزيدا من الشراب ؟  
السيدة تيبان : أرجو أن يكون غذاؤنا قد أعجبك ؟

السيدة تيبان : على أية حال فهو الذ من غذاء العطلة الماضية .  
كليمونديو : لم ، ماذا حدث الأحد الماضى ؟

السيدة تيبان : أقص عليك القصة ، ذهبنا الى الريف وبسطنا كل  
الماكولات على المفروش ولم نكد ندير ظهورنا حتى جاءت  
بقرة والتهمت الأكل كله وأتت حتى على فوط المائدة .

كليمونديو : يا لها من بقرة شرهه .

السيدة تيبان : ولكننا بعد ذلك عوضنا خسائرنا فأكلنا البقرة نفسها .  
(يضحكون)

فيرناندو : (الى كليموندو) كان لابد وألا يشعروا بالجوع من يومها أبدا .

السيدة تيبان : (يشرب الجميع) فى نخب صحتكم .

السيدة تيبان : (الى كليموندو) وماذا تفعل هنا فى الخندق كى تسرى عن نفسك ؟

كليموندو : أقضى وقتى فى صنع بعض الزهور من القماش لأسرى عن نفسى فانا غالبا ما أحس بالضجر الشديد .

السيدة تيبان : وماذا تفعل بتلك الزهور ؟

كليموندو : فى أول الأمر كنت أرسلها الى خطيبتى ولكنها بعثت لى يوما تخبرنى بأن غرفة الخزين عندها قد امتلأت زهورا وانها لم تعد تعرف ماذا تفعل بكل ذلك الكم الهائل من الزهور وطلبت منى ان لم يكن فى ذلك ازعاج لى أن أرسل اليها نوعا آخر من الهدايا .

السيدة تيبان : وماذا فعلت ؟

كليموندو : حاولت أن أتعلم صنع شئ آخر ولكنى لم أفجح . لذا عدت لصنع الزهور من جديد فقط لاضاعة الوقت .

السيدة تيبان : وتتخلص منها بعد ذلك ؟

كليموندو : لا . اكتشف مؤخرا وسيلة للانتفاع بها وهى ان أضع زهرة على جثمان كل زميل لى يقتل فى الحرب . وهكذا توصلت الى أننى حتى لو صنعت زهورا كثيرة فلن أوفى بالعدد الكافى للقتلى .

السيدة تيبان : انه حقا حل مُرضى

كليموندو : (خجلا) نعم .

فيرناندو : أما أنا لكى أقضى على الملل أشتغل التريكو .

السيدة تيبان : ولكن قل لى هل كل المجندين يعتريهم القلق والملل  
مثلكما ؟

كليمونـدو : هذا يتوقف على ما يقومون به للتسرية عن أنفسهم .

فيرنانـدو : من هذه الناحية فكلنا فى الهوا سوا .

السيد تيبان : اذن فلتوقفوا الحرب .

كليمونـدو : ولكن كيف ؟

السيد تيبان : الامر سهل تخبر أنت زملاءك بأن الأعداء لا يريدون  
الحرب وأنت تخبر زملاءك بنفس الشئ فيعود كل الى  
بيته .

فيرنانـدو : رائع .

السيدة تيبان : وهكذا يمكنك أن تكمل اصلاح المكواه لوالدتك .

كليمونـدو : كيف لم تخطر لنا هذه الفكرة النيرة من قبل !

السيدة تيبان : أبوك فقط هو الذى اخترع مثل هذه الأفكار لا تنسى انه  
كان طالبا مخضرم فى مدرسة جمع الطوابع .

كليمونـدو : ولكن حينئذ بماذا سيشغل المارشالات وكبار الضباط ؟

السيد تيبان : نوزع عليهم بعض آلات الجيتار والصاجات حتى يريحوا  
أعصابهم بالعزف عليها .

كليمونـدو : أترون كم هو سهل تحقيق هذا !! كل شئ على ما يرام  
الآن .

كليمونـدو : سنحقق نجاحا بالغا .

فيرنانـدو : سيسعد رفاقى سعادة لا حد لها .

السيدة تيبان : ما رأيكم لو أدرنا بعض الموسيقى لنحتفل بهذه المناسبة .

كليمونـدو : عظيم .

فيرناندو : أجل ضعى الأسطوانه يا أماه .

(السيدة تيبان تضع الأسطوانه وتدير يد الفونوغراف  
(الحاكى) وتنصت قليلا لا يسمعون شيئا) .

السيد تيبان : لا أسمع شيئا .

السيدة تيبان : (تقترب من الفونوغراف) أوه اخطأت فوضعت (غطاء  
الرأس) بيريه فيرناندو بدلا من الأسطوانه .

(تضع الأسطوانه فتستمع الى أنغام مرحة . فيرناندو  
يراقص كليموندو كما تراقص السيدة تيبان زوجها  
السيد تيبان . تبدو السعادة عليهم جميعا .

يسمع جرس تليفون القطاع ولكن أحدا لا ينتبه لرنينه .  
يستمررون مستغرقين فى رقصهم . ومرة ثانية يرن  
جرس التليفون والرقص يستمر . المعركة تستأنف من  
جديد فيسمع قصف هائل .. دوى قنابل طلقات ناريه  
وفرقة مدافع رشاشة . الشخصيات الأربعة لا تسمع  
شيئا مما يحدث وتستمر فى رقصها المرح .

طلقات مدفع رشاش متواترة تحصد الأربعة . يسقطون  
جميعهم صرعى على الأرض . ربما أصيب الفونوغراف  
بطلقة نارية فأخذت الأسطوانه تردد نفس الشئ  
كالأسطوانه المشروخه . نسمع صوت الموسيقى  
المشروخه حتى اسدال الستار على المسرحية . يدخل  
الممرضان السابقان فى الحال من ناحية اليسار حاملين  
نقالتهما فارغة .

(ستار)



## «المتاهة»

### مسرحية من فصل واحد

#### الشخصيات :

اتيين Etiene

برونو Bruno

ميكائيل Michaela

جوستان Justin

القاضي Lejute

#### المنظر :

متاهة من الأغطية تنتشر على خشبة المسرح كله تقريباً . الأغطية مشبوكة على أحبال متقاطعة فى جميع الاتجاهات بعرض وطول المسرح كله مثلما تشبك الملابس المغسولة لتجف . الى اليمين مرحاض ضيق ، مظلم وغير نظيف . به نافذه صغيرة مسيجه بسياج حديدى تطل على الفضاء اللا نهائى الذى تشكله المتاهة وسط خشبة المسرح .

كل هذا اى كل ما تقع عليه عين المشاهد ليس الا جزءا ضئيلا من حديقة التيه المترامية الأطراف التى تشكلها الأغطية . يرقد على أرض المرحاض برونو ، اتيين . تصل بينهما قيود حديدية تلتف حول كاحليهما وتشدهما الواحد للآخر . برونو يعانى من مرض شديد ويكاد لا يستطيع معه حراكا . رث المظهر ولحيته لم تحلق منذ أيام . أما اتيين فسترقه نظيفة وتبدو عليه دلائل الصحة . اتيين يحاول برد القيود الحديدية التى تشده الى برونو .

**برونو :** ظمآن (برهة . يحاول النطق جاهدا) أعطنى بعض الماء .

(اتيين يحاول برد القيود ليكسرهما) .

**برونو :** (بصوت خافت) أموت ظمأ .

(يزحف اتيين غاضبا حتى يصل الى فوهة المرحاض فيصرخ برونو متألما لأنه يشد السلسلة التى تربطهما . يشد اتيين سلسلة خزان مياه تنظيف المرحاض (السيفون) ثم يأخذ حفنه ماء فى كفيه ويعطيها لبرونو ثم يعود فورا ليستأنف عمله ليخلص نفسه . يقوم بمحاولات متكررة ومن المؤكد أنه يؤلم برونو بمحاولاته هذه لأن اتيين يشد السلسلة بعنف فيعاود برونو شكواه )

**اتيين :** كفى أنينا (يستمر فى محاولاته مع تكرار أنين الآخر) برونو ... أهكذا تساعدنى ؟ (برهة) تشجع .. ودعنى أحاول الخلاص . (برهة) هذه هى الفرصة الوحيدة أمامنا للحصول على حقنا . (برهة) بمجرد حصولى على حريتى سأذهب الى المحكمة وسأطالب بالنظر فى قضيتنا لن أدعى بالتأكد أننا أبرياء ولكنى سأعلمهم بمدى الظلم الذى نقع تحت وطأته .

**برونو :** ظمآن .

**اتيين :** ثانية ؟ ! !

**برونو :** (ممتعضا) أموت عطشا .

انتظر حتى انتهى من هذا . سأعطيك ماء كما تريد حين أخلص نفسى . (برونو يئن بينما يواصل اتيين محاولاته بأستماته . يبدو أن القيود قد لانت تحت يديه . برونو يطلق صيحات ألم أقوى من ذى قبل ورغم وهنه يركل اتيين بساقة الطليقه .) كف عن هذا . دعنى وشأنى على الأقل .. وكف عن ركلى بقدمك .



**برونو : ظمآن .**

**اتيين :** انتظر قليلا . (يستمر فى برد قيوده . ويشد عليها بقوة من أن لآخر وبرونو تزداد آلامه وشكواه فيركله برجله) بأى لغة تريدنى أن أفهمك . دعنى أعمل . هذه هى الفرصة الوحيدة التى بقيت لنا .. أم أنك تفضل البقاء هنا حتى تتعفن فى هذا الحجز .

**برونو : ظمآن .**

**اتيين :** حسن .. أمرى الى الله .

(يشد سلسلة خزان المياه ويعطيه بعض الماء)

اهذا الآن (يستمر فى عملية البرد مع استمرار أنين برونو) هانت المسألة ، لم يبق الا القليل وأصبح حرا . (برونو يرفس اتيين رفسات عديدة متكررة مما يعوق اتيين فيدافع عن نفسه برأسه ويستمر فى برد قيده مسرورا بينما يطلق برونو صيحات ألم شاكيه .)

**برونو : سأموت عطشا**

**اتيين :** لحظة واحدة

(يحاول برونو عرقلته اكثر فأكثر واتييين يستمر فى عمله .  
ينجح أخير فى كسر قيده ويصير حرا)

**برونو : ظمآن**

(اتييين يعطيه بعض الماء ويخرج فورا من المرحاض . برونو يمد يديه ويحاول جاهدا رغم وهنه أن يستبقيه) .

**برونو : ظمآن**

(برونو يظل ممدا بالمراحيض كما يظل التردد باديا على اتيين داخل الحديقة يقرر أخيرا أن يخترق متاهة الأغطية

يختفى . صمت . يظهر ثانيه يتجه نحو نافذة المراحيض  
ينظر الى الداخل . برونو متألماً يحاول جاهدا أن يعتدل رغم  
ألمه . يتكرر نفس التردد والاختفاء والصمت والحركة ثم  
يظهر اتيين من جديد منهوك القوى . صمت . تظهر ميكائيل  
من بين الأغطية)

ميكائيل : ماذا تفعل هنا ؟

اتيين : ضللت طريقى وأبحث عن وسيلة للخروج (برهة) لا أجد  
سبيلا الى باب الخروج من هنا . أدور وأبحث فى الحديقة ما  
بين الأغطية وما ان تلوح لى بارقة أمل حتى أجد نفسى فى  
ذات المكان الذى بدأت منه .

ميكائيل : لا غرابة فى ذلك اذ أنه حين قرر أبى نشر الأغطية المغسولة  
فى الحديقة تنبأنا جميعا بأن المكان سيتحول الى متاهة  
فريدة فى نوعها . هذا مع العلم بأنه لم تنشر الا الأغطية  
فقط .

اتيين : ولكنك ، ستدلينى أنت على طريق الخروج من هنا .

ميكائيل : أدلك بكل سرور ، هذا اذا كنت أنا نفسى أعرف معالم  
الطريق اننى بكل أسف رغم محاولتى لمعرفة مخارج المتاهة  
الا اننى لم أتوصل بعد الى الاهتداء اليها .

اتيين : ولكنى كيف وصلت الى هنا اذن ؟

ميكائيل : لو كنت تعلم بحقيقة بيتنا لما تعجبت من ذلك . ان أبى رجل  
صالح ولكنه قد تلقى تربية مترمته قاسية فى طفولته وهو  
يضطرننا جميعا الى اكباره وتبجيله ولهذا فأننى من وقت  
لآخر أقوم ببعض المغامرات فى الحديقة حتى أنسى جو  
المنزل على الأقل ، اذ يتحتم علينا جميعا بالبيت أن نكون

الولاء والطاعة لوالدى كلما رأيتاه أمامنا محرم علينا أن نطل  
من النوافذ وممنوع منعا باتا أن نضحك .. الخ .. الخ هذه  
مجرد فكرة عامة ومنها يمكنك أن تفهم لماذا تنتابنى الرغبة  
فى التنزه من أن لأخر بالحديقة .

**التيبين :** وكيف يستسيغ رجل حصيف مثله انشاء هذه المتاهة  
الشاسعة من الأغطية ؟

**ميكائيل :** معك حق فى هذا السؤال ، تراءى لنا ذلك فى بادئ الأمر انها  
شئ غير معقول ولكن حين تتعرف على الأسباب الحقيقية  
التي أدت الى تكوينها سوف تقتنع بأن المسألة ليست على  
هذه الدرجة من الغرابة . سأحكى لك القصة .

هذه الحديقة المترامية الأطراف التى يبلغ اتساعها الكيلو  
مترات والكيلو مترات كانت من قبل أرضا خاوية اتخذناها  
ملعبا نلهو فيه كما يحلو لنا . لم تخطر لوالدى فكرة  
تحويلها الى منشئ للأغطية الا للضرورة القصوى كان  
المنزل مكونا من غرف كثيرة ولم تكن الأغطية المستعملة بها  
تغسل أولا بأول ولم يشكل هذا أى مشكلة فى بادئ الأمر  
حيث أن أبى كان قد قرر أنه فى كل مرة يحين فيها تغيير  
الأغطية المتسخة وجب عليهم اتباع خطوات غاية فى البساطة  
وهى أن يغيروا الغطاء المتسخ بأخر نظيف ويوضع المتسخ فى  
قبو المنزل . وكان أبى يفضل أن ننتظر حتى يتجمع عدد  
كبير من الأغطية المتسخة بحيث تغسل جميعها دفعة واحدة  
لكى يقتصد فى تكاليف غسلها . ومرت الأيام وتراكمت  
الأغطية شيئا فشيئا داخل القبو مما أذهل أبى واستعجلة لأن  
يبحث عن عمال لغسل الأغطية ولكن لسوء الحظ لم يكن ثم  
عماله كافية بالمنطقة فى ذلك الوقت . فقرر أبى أن يستعين  
بمشورة أصدقائه فى العاصمة الذين سارعوا بدورهم فى  
البحث عن العمال اللازمين بينما كانت الأغطية المتسخة

الحجرات بالطابق الأول بسبب سوء ترتيبها فى القبو . ومع توالى الأيام صار الوضع من سئ الى أسوأ وبدأت الأغطية تعوق مداخل الطابق الأول مما اشعرنا جميعا بالضيق الشديد لأننا قد اضطررنا لاقامه سلم احتياطى خارج المنزل . وحيث أن الوضع كان يزداد يوما بعد يوم فقد قرر أبى الذهاب شخصيا الى العاصمة ليتم الاتفاق على تشغيل العمال ولكن لسوء الحظ كان العمال وقتذاك مضربين عن العمل فلم يستجب أحدهم الى عروض أبى مما جعله يعدهم بأجور مضاعفة لكنهم لم يكثرثوا من قريب أو بعيد ليس لأن الأجور لم تكن مجزية بما فيه الكفاية بل لأنهم كانوا يخشون زملاءهم المضربين كنت أنا التى تعنى بالمنزل فى ذلك الوقت وكنت أراعى دائما ترتيب الأغطية بطريقة حكيمة حتى تحتل أقل مساحة ممكنه . ولكن لسوء الحظ بالرغم من جهودى هذه فقد ازداد تراكم الأغطية وبدأت تهدد بغزو السلم الرئيسى للمنزل . سارعت بنقل جميع هذه الأخبار الى أبى فى عدة خطابات ولم أتلق منه ردا . ولما راعنى توانيه فى الحضور أو الرد على خطاباتى اتصلت به هاتفيا فى الفندق الذى كان يقيم به حينذاك ولكنهم أخبرونى أنه قد اختفى منذ بضعة أيام دون ان يترك عنوانه . كان أبى يعتقد أنه قد أحسن التصرف بأن جعلهم يجففون الأغطية فى الحديقة اذ كانت مساحتها الشاسعة تسمح بنشرها كلها .

كان العمال فى بادئ الأمر ينشونها بنظام معين بحيث تكون موازية للغلايات ولكن مع الأسف اضطروا لذلك للزيادة المضطربة فى عدد الأغطية لأن يستعينوا بكل فراغ فى الحديقة حتى صارت شيئا فشيئا هذه المتاهة من الأغطية . أما عن العمال المقيدىن بالسلاسل فقد رفع أبى عنهم قيودهم لأنه قد أقردهم لهم تلك المساحة الشاسعة ألا وهى هذه المتاهة علاوة على المساحة الواقعة بين الغلايات وآخر حبل لنشر

الأغطية . كان يتحتم على أبى أن يحضر لهم سلاسل طويلة جدا يستحيل توفيرها خوفا من أن يتسللوا الواحد تلو الآخر مع سدول الليل . فالموقف الراهن حرج للغاية بالنسبة لأبى . الأغطية منشورة ولكن لا يمكن جمعها لقلة الأيدي العاملة . ومن ناحية أخرى فهى تشكل متاهة أمام المنزل مما يعوقنا تماما عن الخروج وإذا خرجنا نتعرض للمخاطر بأن نضل طريقنا ونموت من العطش أو التعب أو الانهاك . لا يمكننى الآن أن أحصى لك عدد العمال اللازمين لجمع الأغطية وترتيبها حتى لا تتكرر المأساة من جديد . وكما ترى لا تأتى الرياح دائما بما تشتهى السفن وخاصة بالنسبة لنا لأننا نحن الذين نتحمل تبعات هذا الوضع . أما أنت فلست إلا عابر سبيل ولا تستطيع أن تقدر مدى ما نقاسية .

(فترة صمت . تنظر باندهاش الى القيود الحديدية التى تحيط برسفية) الا اذا بقيت هنا الى الأبد .

**اتيين :** لا بالتاكيد لن أبقى هنا الى الأبد .

**ميكائيل :** أمل أن يكون الأمر هكذا . مستحيل أن تكون مقيما هنا بالمنزل والحديقة اقامة دائمة وأنا لا أعرفك . لأن أبى يعرف جيدا كل ساكنى هذا البيت وأنا كذلك يمكننى ألا أخطئهم ، اننى أعرفهم جميعهم أو معظمهم .

(برونو لا يزال قابعا بالمراحيض يشكو الما )

**برونو :** ظمآن (صمت ) اعطنى ماء يا اتيين .

(صمت . يحاول اتيين التظاهر فى عصبية واضحة بأنه يحضر الماء . تسمع ميكائيل صوت برونو ويبدو عليها أنها طبيعية جدا ولا اثر للدهشة عليها أو الاستغراب ) .

**ميكائيل :** عليك أن تضع فى اعتبارك النظم التى وضعها أبى فإنه بكل تأكيد على علم بكل صغيرة وكبيرة تجرى هنا سواء فى

المنزل أو فى الحديقة . يكفى أن تختفى أحد الأغطية رغم وجود الملايين والملايين منها فى الحديقة حتى يتنبه أبى فوراً لاختفائها . وإن كان لا يتدخل هو نفسه بشأن السارق فذلك لأنه يقضى وقته الثمين فى الاهتمام بأشياء أخرى أهم بكثير . ولكنه دون شك يتولى النظر فى أمر السرقة والبت فيها فى وقت لاحق متبعاً نظاماً مركباً يصعب على فهمه فهو يتوخى السرعة ويحيط بكل الملابس لمعاقبة أو تبرئة المتهم . هذا لأن ... (يقطعها برونو) .

**برونو : ظمان .**

(صمت . اتيين لايزال فى عصبية وميكائيل هادئة هدوءاً تاماً)

**ميكائيل :** لهذا فإن مجريات الأمور هنا كما قلت لك تأخذ مظهراً عشوائياً مع أنها فى الحقيقة تسير وفق نظام غاية فى التعقيد يفوق بكثير قدراتنا نحن على تسييرها وهذا النظام ينفذه أبى بمهارة وقدرة نادرتين .

**اتيين :** وكيف تبررين إذن وجود متاهة الأغطية هذه التى تكونت - كما شرحت لى - بسبب ما أظهر والدك من قصر نظر فى تقديره للأمور فترك الأغطية تتراكم فى القبو الى أن سدت جميع المنافذ حتى مدخل البيت .

**برونو : ظمان .**

**ميكائيل :** يبدو لى سؤالك فى محله . وربما أكون قد طرحته أنا على نفسى آلاف المرات لولا أننى على معرفة جيدة بأبى . ومع هذا فالاجابة أبسط بكثير مما تعتقد .

سبق أن قلت لك ان أبى يتبع نظاماً دقيقاً فى معالجته للأمور . مما جعله يوجه عنايته لمشاكل تبدو لنا وكأنها تافهة ولكنه يهتم بها أكثر من المشاكل التى تبدو لنا هامة جداً . وهذا

وحده يوضح الفرق بين معايير أبى فى تقييمه للأشياء وبين معاييرنا فمثلا بمجرد بزوغ خطر تراكم الأغطية حتى الطابق الأول اتصلت به هاتفيا فى فندق فأخبرونى أنه غير موجود وأنه غادر الفندق ولم يترك عنوانه . وبعد تحريات دقيقة علمت ، وربما لم يكن هذا صحيحا ، أن والدى كان قد قضى شهرا بكامله فى مدينة نائية ناسيا أمر الأغطية مستغرقا تماما فى جمع بعض الأعشاب المعروفة لشفاء الجروح ، أقول هذا وأنا لست واثقة من صحة هذه المعلومات ذلك لأن حياة أبى غاية فى الغموض ولكن لا يزال الاحتمال قائما أن تكون هذه المعلومات صحيحة . على أية حال أنا لا يدهشنى رد فعلك هذا فقد مر على الآلاف من قبل ممن هم فى مثل وضعك . لذا عمدت الى سرد تلك الواقعة بكل تفاصيلها لكى أبرهن لك على أن معايير والدى فى تقييم الأشياء تختلف تماما عن معاييرنا نحن وأن تفضليه شيئا على آخر ليس الا امعانا فى تنفيذ نظام دقيق متين وهو رغم لا معقوليته فقد شهدت بنفسى آلاف المرات أنه قد أثبت صلاحيته على المدى البعيد .

برونو : ظمان .

(صمت . تنهض ميكائىلا وتتقدم نحو المراحىض )

اتيين : الى أين تذهبين ؟

ميكائىلا : الى هناك . (تشير الى المراحىض)

اتيين : لا أعتقد أن هذا ضرورى . ثمه شئ يشغلك ؟ اسألينى عما يشد انتباهك وأنا أوضح لك كل شئ .

ميكائىلا : ليس هناك ما يشغلنى أو يسترعى انتباهى ولا أجد مبررا لرغبتك فى أن يسترعى انتباهى شئ ما .

اتيين : لا عليك .. لا عليك .

(اتيين يحاول متعمدا أن يمنع ميكائيل من الاتجاه نحو المراحض ... يصل الأمر الى أن يمسك بذراعها ولكنها تنجح فى الثملص منه . تدخل المراحض اتيين ينظر فى شغف من النافذة . ميكائيل تجذب السلسلة . تتأمل الماء المتدفقه فى المراحض بسعادة غامرة . برونو يعتدل بعد جهد جهيد ولا ينبث بكلمة رغم معاناته وعطشة . ميكائيل تحاول ألا يعوق سيرها برونو الذى يقبع عند مدخل المراحض ثم تعود الى اتيين وتحاول استئناف حديثهما )

**ميكائيل :** يعتبر نظام أبى كما قلت لك من قبل لغزا حقيقيا بالنسبة لنا . ومما يؤكد ذلك انه عكف على قضاء وقته فى جمع الأعشاب المعالجة للجروح رغم حالة المنزل التى يرثى لها بتراكم الأغطية فيه وخاصة اذا وضعنا فى اعتبارنا ان احدا بالمنزل لم يكن يعانى من أية جروح وأن الأعشاب ذاتها قد أجمع الأطباء على أنها وصفة أساسها الخرافات والشعوذه .

**اتيين :** (قلقا) نعم . ولكن كيف يتثنى لى أن أخرج من هنا .

**ميكائيل :** لا تتعشم فى الخروج من هنا الا اذا كنت محظوظا جدا او اذا قام أبى بمساعدتك هو شخصا .

**اتيين :** ألا يمكننى أن أخرج من هنا معك أنت ؟

**ميكائيل :** (تبتسم فى اشفاق) مستحيل .. مستحيل مع الأسف .

**اتيين :** اذن ، أنت أيضا لا تستطيعين الخروج من هنا ؟

**ميكائيل :** أستطيع بكل تأكيد والا لما غامرت بالتجوال فى هذه المتاهة دون التأكد من قدرتى على الخروج منها .

**اتيين :** اذن .. اسمح لى أن اصطحبك وأنت تخرجين من هنا .

**ميكائيل :** لا يمكننى أن أودى لك هذه الخدمه حتى ولو كانت منتهى أملى فى الحياة .



اذ ان أبى كما قلت لك قد نظم كل شئ فى كمال مطلق ونجح فى تطبيق منهج تحايل به كى أستطيع الرجوع الى المنزل حتى لو تواجدت بأبعد مكان فى المتاهة . هذا المنهج مثل جميع مناهج أبى بسيط جدا ولكنه فعال للغاية . والفضل يرجع لهذا الجرس الصغير . ( تخرج جرسا صغيرا من جيبها) أقرعه حينما أود العودة الى البيت حتى يتوصل الى أحد الخدم المرشدين بالمتاهة ، أحد البكم الذين لا يملكون افشاء سر الخروج لأحد .

**اتيين : وكم عدد هؤلاء الخدم ؟**

**ميكائيل :** وهذا ايضا أمر لم أتوصل الى معرفته مطلقا . فحتى الآن يأتينى فى كل مرة خادم مختلف ليصحبنى الى البيت ، وهذا يعنى أن عددهم يفوق الألف ، ربما أكثر وربما أقل ، أنا أحصى الأشياء بعشوائية ، اعنى انه من الجائز ان اكون مخطئه فى العدد . على أية حال فهم كلهم بكم ولم يستطيع احدهم أن يطلعنى على سر الطريق الموصل الى البيت والذي لا بد وأن أطلعهم أبى بنفسه عليه .

**اتيين : ولكن لن يستطيع احدهم أن يمنعنى من الذهاب معك .**

**ميكائيل :** اسمح لى أن أكمل حديثى أولا .. معك حق فى جميع تساؤلاتك ولهذا يجب أن اشرح لك بكل دقة واختصار كل التفاصيل التى تعطيك اجابة شافية لكل سؤال من اسئلتك . فكما قلت لك حين أدق الجرس يأتينى احد الخدم بسرعة مذهلة ، خلال عشر دقائق فى بعض الأحيان أو بضع لحظات فى أحيان أخرى . هذا الخادم يوصلنى الى المنزل بعد السير ساعات وساعات عبر المتاهة . سيات عندى أن تصحبنى أو لا ولكن هناك بعض العقبات التى لا يمكن تفاديها . أولا : يجب أن تضع فى اعتبارك الحساسية المفرطة التى يتمتع بها هؤلاء الخدم فهم لا يخدمون الا أهل المنزل فقط دون الغرباء وهذا

منطقي . فكيف يتأتى لى أن أجبرهم على خدمتك أنت ، وأنت شخص مجهول الهوية بالنسبة لنا ؟ على أية حال ، بوسعى أن أطلب من أحدهم ذلك حتى أسدى لك هذا المعروف . هذا رغم أننى أعلم مقدما بضائلة الفرصة المتاحة أمامك لقبوله تحمل مثل هذه المسئولية . والأدهى أن المتاهة طرقها ملتوية والأغطية قريبة من بعضها البعض لأنها تربط بين شتى أطراف المتاهة . ومن ثم فأن الخدم يستحيل عليهم تماما قياده شخصين فى أن واحد . فشلت كل مرة حاولت فيها ذلك . اذ كان عادة ما يختفى الشخص الذى يصحبنى بعد بداية السير مباشرة بين الأغطية ، وبعدها يعثر الخدم عليه جثة هامدة . سوف تدرك فيما بعد أن هذه مخاطرة لن يجديك خوضها . اذا جئت معى فستضيع على نفسك آخر فرصة للخروج من المتاهة ولن تنجو من الموت جوعاً أو عطشاً . وانا حاولت وحدك الخروج من هنا فستلقى نفس الصعوبات ولكن مع اخطار أقل لأن هذه الجزيرة حسب تركيبتها الطبيعية تجعل المرء ينجح فى العودة الى النقطة التى بدأ سيره منها دون التعرض للموت جوعاً فى المتاهة . أما اذا تبعت الخادم فسوف تسير الى هدفك خلال لحظات قليلة ، ألم أقل لك أنفا أنهم قادرون على اجتياز مسافات طويلة خلال لحظات قليلة والفضل يرجع فى هذا الى النظام الذى فرضه أبى .

**برونو: ظمآن (فترة صمت)**

**ميكائيل:** ولك أن تتخيل كم من المتاعب تسببت لنا فيها قصة الأغطية هذه منذ بدايتها .

ولسوء الحظ الأمل ضعيف فى تحسين الأوضاع .

**برونو: ظمآن .**

**ميكائيل:** (تدخل ميكائيل الى المرحاض محاولة تفادى برونو . تشد

سلسلة خزان المرحاض تراقب الماء فى انسيابه بسعادة بالغه .  
بينما يراقبها اتيين بدورة من خلال النافذة .

برونو يعتدل قليلا فى جلسته بعد جهد بالغ . لا ينبث بكلمة .  
تخرج ميكائيل من المرحاض وتنضم الى اتيين) .

من سوء الحظ أن الأمور تعقدت تلقائيا شيئا فشيئا والنتيجة  
أننا أصبحنا فى ورطه (تنظر ميكائيل فى زعر الى القيود  
التي تحوط كاحل اتيين بينما يحاول اتيين أن يداريها بساقه  
الأخرى)

ميكائيل : أخيرا ، نجحت فى كسر السلسلة .

اتيين : أية سلسلة؟

ميكائيل : تعتقد أننى أعنى أية سلسلة ؟ هذه التي كانت تشدك الى  
هناك (تشير الى المرحاض) .

اتيين : (بعد برهة من التحفز) نعم .

ميكائيل : نفس الشئ يحدث دائما . لقد سئمت محاولاتى البائسة  
لاقناعه أن هذا الأسلوب لن يجدى شيئا . وأنهم يستطيعون  
كسر هذه القيود بسهولة ولكنه لا يسمع كلامى . سيات  
عندى فى نهاية الأمر ان كانوا يستطيعون كسر القيود أو لا  
أو ان كان أسلوبهم سليم أم لا ، كل هذا لا يعنينى فى شئ .

(فترة صمت) طبعا أنت تطمع فى الخروج من هنا بأسرع  
وقت ممكن ؟

اتيين : نعم .

ميكائيل : هذا منطقى (فترة صمت) لكن يبدو لى ذلك صعبا جدا كما  
أوضحت لك من قبل .

اتيين : اذن فالأمر ليس مستحيلا ؟

ميكائيل : مستحيل .. بالتأكيد مستحيل .. ولكن كل شئ ممكن فى هذه الحياة .

برونو : ظمان .

(تنهض ميكائيل غاضبة كما لو كانت قد فاض بها الكيل تتجه نحو المرحاض تشد سلسلة خزانة . ترقب الماء فى انسيابه بسعادة غامرة بينما يراقبها اتيين من خلال النافذة . برونو يحاول أن يعتدل فى جلسته ويهم بالكلام لكنها تخرج من المكان وتلحق باتين .)

ميكائيل : لا شئ مستحيل فى هذه الحياة بكل تأكيد ، كما سبق وأن قلت لك ولكن الذى تريد تحقيقه غاية فى الصعوبة . سأقوم بعمل آخر ما فى وسعى لكى أبرهن لك عن حسن نيتى واخلاصى فى الاجابات الشافية لتساؤلاتك .

(تخرج ميكائيل جرسا صغيرا فينبعث منه رنين خافت)

اتيين : أو تعتقدين أنهم قد سمعوا فى بيتكم صوت هذا الجرس ؟

ميكائيل : لم يسمعوا بالتأكيد لن يستطيعوا سماعه حتى ولو كان رنينه أقوى بكثير من ذلك فالمسافة بيننا وبينهم شاسعة جدا . لقد صمم أبى نظاما عبقريا لكى نتفادى هذه العقبة . وضع سلسلة من الخدم على طول الحديقة مع ملاحظة أننى لم أرهم قط فى حياتى - هؤلاء الخدم يتناقلون فيما بينهم طلبات الاستدعاء أو الأنباء التى يحرص أبى على تلقيها . ويجرى هذا فى سرعة فائقة معجزة . فأبى يصل الى علمه كل ما يحدث فى أكثر المناطق بعدا بالمتاهة بعد لحظة واحدة . الآن لا يبقى الا أن نعرف ما انا كان أبى يرغب فى المجئ فورا أم انه علينا انتظاره طويلا . ولكى نتكشف الأمر اصعد فوق كتفى وستبين من خلال الأغطية انا كان فى سبيلة الينا أم لا . ولكن للأسف ان الأغطية تتصاعد فوق بعضها البعض بصورة تتعذر معها رؤية أى شئ أبعد من مائة متر .

اتيسين : وهل لابد من الصعود فوق كتفك ؟

ميكائيل : نعم ، لترى ان كان والدى فى طريقة الينا ام لا .

اتيسين : أنا ثقيل الوزن .

ميكائيل : لا تحمل هما لهذا فقد تعودت على ذلك منذ الفيضان الأخير

حين أجبرنى على انقاذ الخدم بأن أحملهم جميعهم فوق كتفى الواحد تلو الآخر بدا لى هذا العمل مرهقا فى بادئ الأمر فقد كان على أن أحمل كل خادم ثلاث كيلو مترات وأودعه مرفأ ثم أعود الى المنزل بمنتهى السرعة لأحمل خادما آخر . وانتهى الأمر بأن تعودت على ذلك وأصبحت خلال شهر واحد فقط لا أشكو من حمل أى ثقل على ظهري مهما كان .

(ميكائيل تمسك اتيين بعنف من ذراعه وتزج به الى جوار المراحيض)

ميكائيل : تسلق على كتفى .

(اتيين يتسلق على كتفى ميكائيل مستندا على الحائط)

ميكائيل : هل ترى شيئا ؟

اتيسين : لا

ميكائيل : تحقق جيدا .

اتيسين : (قلقا) ولكن .. ما هذا ؟

ميكائيل : أبى دون شك فلا يمكن أن يكون أحد غيره .

(اتيين قلقا)

اتيسين : ولكنه هو الرجل الذى وضعنى فى المراحيض والذى كبلنى بالاعلال .

(يحاول اتيين الهرب فتمسك به ميكائيل بوحشية من ساقية وتشل حركته بذراعيها)

اتيين : (مغموما ) دعيني اهرب . اتركينى .

ميكائيل : (بهدهوء ودون أن تترك ساق اتيين) أترى نظام أبى ، نظام دقيق استدعيته منذ لحظات قليلة وها هو ذا يحضر على الفور . انن نحن على حق حين نؤكد ان أبى يحكم قبضته على زمام ما يجرى فى هذه الحديقة .

(يدخل الأب . ينزل اتيين عن كاهل ميكائيل . يقبل الوالد جويستان ابنته ميكائيل على جبينها بطريقة رسمية . اتيين من شدة رعبه لا يدرى ماذا يقول او يفعل يتردد . ينتهز لحظة انشغال ميكائيل وجويستان ويحاول الهرب . ميكائيل تمسك بذراعة تستبقيه بوحشية . جويستان الذى لم يظهر حتى الآن يلاحظ وجود اتيين فيتجه اليه فى هدوء وتأدب .)

جويستان : ماذا تريد أيها الشاب ؟

ميكائيل : كان محبوسا فى المراحىض دون شك . انظر الى القيود الحديدية التى تلف رسفة (يحاول اتيين أن يداريها دون جدوى) وقد نجح فى كسرها . والآن يريد أن يهرب من الحديقة بأى ثمن وقد حاول اغرائى بشتى الطرق الممكنة لكى ينجح فى مهمته . فى بادئ الأمر وعدنى بمبلغ كبير من المال ان ساعدته فى الخروج من الحديقة . (اتيين يحاول الاعتراض ولكن جويستان لا يعير اعتراضه أى التفات وكذلك ميكائيل) وبعد ذلك عرض على الزواج وحاول أن يستدرجنى بطريقة حمقاء واخيرا رسم لى خطة للتمرد على سلطتك لكى يستولى كلانا أنا وهو على المنزل والحديقة .

(ثائراً) ارجوك يا سيدى لا تصدق هذا ..

اتيين : (لا أحد ينصت)

جويستان : وماذا كانت خطة الشاب ؟

ميكائيل : لك أن تتخيل يا أبى خطته . انها الحماقة بعينها . خطة لاتنم

عن أدنى قدر من الحكمه . كان يريدنى أن أساعده فى حرق الحديقة كلها . وبما أن الأغطية تسرى فيها النار بسرعة فسوف يقضى تماما على الحديقة بأطرافها المتراميه وعلى المنزل فى لحظات قليله وبعد أن تختفى معالمها ويلقى كل الخدم حتفهم وكذلك كل من بالمنزل وأنت فيهم بالطبع يمكننا حينئذ أن نبيع الحديقة كلها تقريبا وبثمنها نشترى منزلا جديدا حيث نعيش هو وأنا وبعض الخدم .

جوستان : نعم ، انها حقا خطة مخزيه .

ميكائيل : وطبعا لم أستجب الى أى من عروضه هذه وحاولت مرارا أن أثنيه عما ينويه .

جوستان : حسنا فعلت ، هذا النوع من الناس خطر جدا وخاصة اذا ما خدعنا بأقنعة الطيبة والهدوء التى لا تخبئ وراءها الا نوايا الغدر والخيانة . دعيه لى يا بنيتى وسوف ينال العقوبة التى يستحقها اذهبى لرؤية خطيبك لو شئت .

( يقبلها جوستان على جبينها قبله أبويه . ميكائيل تدخل المراحيض حيث تجد برونو . تجلس قبالة وتداعبه فى شهوره . برونو لا يلقي اليها بالا مطلقا جوستان واتييين يبقيان فى وسط المسرح ) .

جوستان : أتوسل اليك أيها الشاب أن تصفح عن ابنتى . كن رؤوفا بها . ( يتنهد ) لا حيلة لنا فى هذا . كل ما أرجوه منك ألا تعارضها حتى لا تزيد من سوء اختلالها العقلى . على أيه حال ومبدئيا لا تأخذ ما تقوله مأخذ الجد حيث أن شهادتها لا يعتد بها أمام القضاء .

اتييين : أما وحالها هذه يا سيدى فأنى أسامحها ولكنى أؤكد لك أننى أثناء إختلاقها كل تلك الافتراءات ضدى لم أستطع كبح جماح نفسى من الحنق عليها من كل قلبى .

**جوسـتـان :** أنا أشكرك جدا على حسن تفهمك لحالتها .

**ايسين :** انن ، كل ماروته لى عن المتاهة كان كذبا كذلك ؟

**جوسـتـان :** ما قالتها كان صدقا وكذبا فقد ارتكبت ابنتى اخطاء باللغة كان من الممكن أن تشوش بها افكارك لا عن عمد كى تؤذيك ولكن عن ضعف فى ذاكرتها . ذاكرتها ضعيفة جدا مما يجعلها تنسى أهم التفاصيل أو انها تغيرها وتبدلها بتفاصيل أقل أهمية . فمثلا قالت لك اننى قد أمضيت شهرا فى مدينة نائية حين ناهمنا خطر الأغطية لكى أجمع الأعشاب لعلاج الجروح . هذا ليس صحيحا للمرة والحقيقة أننى قضيت شهرا فى تلك المدينة لجمع الأعشاب التى تعالج الكاللو الذى يصيب الأقدام وليس لعلاج الجروح كما اكدت لك هى مرتين . ولهذا يجب أن تعذرنا ولا تحق عليها بل تأخذها بعين الشفقة . هذا ما أحسه نحوها وارجو أن يكون هذا احساسك نحوها أنت أيضا .

**ايسين :** (فى تواضع جم) نعم ، وأنا اعدك بالأأحنق عليها مطلقا .

**جوسـتـان :** بما أننى قد أوضحت لك هذه النقطة الهامة بالذات فلننتقل الى النقطة التالية . أنت تنوى الخروج من الحديقة اليس كذلك ؟

**ايسين :** أجل يا سيدى .

**جوسـتـان :** لقد أوضحت لك ابنتى الظروف الصعبة التى نواجهها بسبب الأغطية ولا أدري كيف أعبر لك عن مدى أسفى لوقوعك أنت فريسه لهذه الظروف . صدقنى اننى أكثر منك لهفة على خروجك من هنا . لك أن تتخيل الموقف الحرج الذى أواجهه حيال ضيوفى وسجنائى وخدمى وأصدقائى الذين يترددون على منزلى . هنا دون شك هو أعظم هم لى فى الوقت الحاضر .



اتيين : أقدر هذا .

جوستان : لا أدري إن كنت على علم بأننى أستقبل كل يوم ألفا وألفا من الضيوف والسجناء ، ( برهة . يبدو الذعر على اتيين بينما يستمر جوستان فى كلامه بهدوء ) والأصدقاء والزبائن . ( صمت ) .

ميكائيل : ( الى برونو ) حبيبى .. قبلنى .

( تتمرغ ميكائيل بأبتذال الى جانب برونو . يبدو برونو بلا حراك بينما هى تداعبه ) برونو داعبنى قليلا اننى لك .

( فى الحديقة يتأمل جوستان ابنته عبر النافذة بسعادة بالغة . أما اتيين فيرقب المشهد وهو فى مواجهة جوستان . بالمراحيض ، ميكائيل تستمر فى تمرغها بأسلوب مبتذل على صدر برونو الذى يلبث بلا حراك . ميكائيل تحاول من جانبها اثارة برونو ببعض الحركات الفاضحة . تقبله ) .

جوستان : ( الى اتيين فى سعادة ) انك لا تقدر مدى سرورى بأبنتى وبسلوكها الرومانسى .

( لا يزال يتابع المشهد . تصدر عن ميكائيل بعض الأصوات كمواء القطط . قبلات ومداعبات )

انها طفلة غريرة .. طفلة بحق .. وأنا جد سعيد بها . من حسن حظى أننى لدى ابنة كهذه خاصة فى هذا الزمن العصيب . ( بحماس بالغ ) طفلة حقيقية .. البراءة ذاتها .

( ميكائيل تستمر فى ابتذالها ويظل برونو بلا حراك .. الخ .. الخ )

جوستان : قصة حب غاية فى الرقة . هذا رغم الظروف العجيبة التى كانت ولا تزال تحيط بهما . ولكن لنعد الى موضوعنا . الخروج من الحديقة مشكلة كما تعرف ولكن هذه المشكلة

لحسن الحظ لها لدينا حل .. هو فى الحقيقة حل معقد ولكنه حل ما فى نهاية الأمر . ومن واجبى أن أنبهك من الآن الى أن قضيتك يجب أن تعرض مبدئياً على قاضى يمثل القضاء العالى وذلك لأنك مقيد بهذه السلاسل حول رسفك مما يضعف مركزك فى القضية .

**اتيين :** ولكنى أحمل هذه السلاسل ليس لخطأ ارتكبته أو لجريمه اقترفتها ولكنها فقط ( يتلعثم ) انها وسيلة للترزين .

**جوستان :** لا تحمل هما لهذا . انك فى واقع الأمر ستمثل أمام محكمة القضاء العالى أعنى أمام القاضى الذى يمثلها فقط لكى تملأ بعض الاستمارات الروتينية . فإذا ثبتت براءتك كما تؤكد لى أنت فسوف تخضع لاستجواب بسيط وتملاً بعض البطاقات المطلوبة ثم يفرج عنك القاضى ، وبعدها يسلمك لبعض الخدم الذين سيبدلون قصارى جهدهم ليصلوا بك الى خارج المتاهة .

**اتيين :** أود الخروج بأقصى سرعة من هنا . أنا على عجلة من أمرى ألا يمكننى تفادى كل هذه الاجراءات الرسمية للمحاكمة .

( ميكائيل تاتى بنفس حركاتها البذيئة فى المرحاض )

**ميكائيل :** قبلنى .. انى ملكك .

( ميكائيل تاتى بنفس الحركات . برونو يتألم دون حراك . يبدو على جوستان منتهى الرضا )

**جوستان :** مستحيل ... مستحيل قطعاً . يجب أن يقوم القاضى ببعض الاستجابات ليس فقط لأنك مكبل بهذه القيود الحديدية اللعينة التى تشير الشكوك حولك حين ترى لأول وهلة بل أيضاً لأن القواعد تحتم ذلك .

**اتيين :** وما فائدة هذه الاجراءات ؟

**جوستان :** على القاضى ان يعطيك تصريحاً بالخروج بعد التأكد فى

الاستجواب من صلاحيتك لأن تستخدم هذا التصريح . وقد  
تقرر هذا منذ ان ثبت أن الأفراد قلما يحترمون القانون .  
حيث انه بعد القيام بأبحاث معينة توصلنا الى أنه خلال عام  
واحد قد غادر الحديقة ألف شخص هاربين من العدالة  
معظمهم متهمون بأتهاامات بالغة الخطورة . وقد حدث هذا  
لقلة احكام النظام الصارم فى ضبط عملية الدخول الى  
الحديقة والخروج منها . انكر جيدا انه منذ فترة ليست  
ببعيدة كان يكفى المرء فقط أن يستخرج تصريحاً للخروج  
ليس الا حتى يسمح له فوراً بالخروج . ولكن لحسن الحظ  
أنهم قد وضعوا نهاية لكل هذا . فالآن كل من يدخل الحديقة  
أو يخرج منها لابد وأن يجتاز استجواباً أمام القاضى .

**اتيسين :** وهل لابد لى أنا أيضا من أن أخضع لهذا الاستجواب ؟

**جوسستان :** طبعاً . لا خروج على هذه القاعدة فقد سبق أن أخبرتك بأنهم  
قد ارتكبوا كثيراً من الأخطاء ولذلك فالقضاة يعاملونهم الآن  
معاملة غاية فى الغلظة وربما بالغوا فى غلظتهم .. ولكن  
للضرورة أحكام . كل ما يمكننى أن أفعله من أجلك هو أن  
أعجل بإجراءات المحاكمة .

**اتيسين :** وكيف يمكنك أن تعجل بالإجراءات ؟

**جوسستان :** أعنى أننى من الممكن أن أحاول التعجيل بمثلوك أمام القاضى  
اذ انه من المعتاد أن ينتظر المرء دورة شهرا على الأقل .

**اتيسين :** لا ، لا أستطيع الانتظار مدة طويلة كهذه .

**جوسستان :** الاجابة الممهودة .. لا أستطيع الانتظار مدة طويلة كهذه ...  
وهل لك حيلة فى ذلك والقضايا يتزايد عددها يوما بعد يوم ؟  
وهل تعتقد أنه يمكنهم الانتهاء من جميع هذه القضايا دفعة  
واحدة .

**اتيسين :** طالما أن القضايا تتزايد على هذا النحو فقط أسقط فى يدى .

**جوسـتان :** نعم مبدئيا لا مفر لك من الانتظار . ومع ذلك اذا نظرنا الى المشكلة عن قرب سوف نستنتج أن جميع الأشخاص الذين مروا بهذه الحديقة هم المسئولون مسئولية غير مباشرة عما وصلت اليه سوء الأحوال . وأنت لست الا حلقة اضافية من حلقات هذا الطابور المتراس للنظر فى أمره .

وعدتك أن تنظر قضيتك فى أقرب وقت ممكن لذا سوف الجأ الى حيلة ما .... (برهة . تعبير ساخر من جوسـتان) .. حيلة لا تخرج عن نطاق الشرعية فأنت تعلم جيدا أننى لا أجرو على تعدى الحدود حتى ولو كان هذا لمصلحتك . أشرح لك لماذا ، لقد وصلت مؤخرا للقضاة تعليمات مشددة جدا بحتمية البت فى القضايا حسب الأولوية ودون استثناء فيما عدا الحالات الثلاث التالية : أولها اذا كان الأشخاص المتواجدون بالحديقة رهن قضية أخرى حينها فقط ينظر فى أمرهم فورا ، وأنت ممن تنطبق على حالتهم هذه المواصفات بالضبط . فهذه القيود التى تكبلك تجعلك بالتاكيد مثارا للشبهات . ومن ثم تكون لك الأحقية قانونا فى عرض قضيتك أمام هيئة القضاء قبل دورك المحدد .

**اقيـين :** حسن جدا ، هذا هو ما أريده بالضبط .

**جوسـتان :** ولكن كن على حذر ، هذا سلاح ذو حدين ، لأن قضاة المحكمة المستعجلة الذين يبتون فى مثل هذه القضايا هم قضاة متعسفون . ولهم العذر فى ذلك فقد اعتادوا محاكمة عتاة المجرمين الذين يؤكدون دائما ويكل صفاقة أنهم أبرياء . لهذا فهم ينزعون الى الارتياح فى المتهم الى درجة انهم لا يعتدون بأقواله مطلقا . ولكن فى نهاية الأمر فإن هذه النقيصة لا تمثل خطورة على المتهم لأنه يُمثل بعد ذلك أمام هيئة قضاء اخرى من شأنها أن تقاضية مستعينة فى ذلك بالأدلة القاطعة.

**اقيـين :** أنا لا أخشى شيئا من هذا كله .

جوسـتـان : أجل ، يحسن ألا نبالغ فى مخاوفنا خاصة وأن المحكمة الأولى مهمتها فقط التحقيق فى القضية دون اصدار حكم فورى عدا حالات نادرة جدا .

اـيـيـن : وهل من سلطتها اصدار الحكم ؟

جوسـتـان : سبق وقد قلت لك انها تحقق مبدئيا فقط فى أى قضية ولكنها فى حالات بعينها حين تثبت ادانته المتهم أو خطورته تأخذ هذه المحكمة على عاتقها اصدار الحكم ومعاقبة المتهم دون اللجوء الى استدعائه بالمحكمة التالية .

(صمت . ميكائيلـا تظهر فى المراحـيـض مستمرة فى بذاءاتها مع برونو)

اـيـيـن : لا يهم . أريد فقط الخروج من هنا بأقصى سرعة .

جوسـتـان : لك الخيار فى ذلك : اما ان تنتظر دورك أو أن تحاكم محاكمة فورية بالمحكمة المستعجلة المتعسفة ، والتي لا تغفل وجود هذا القيد الذى برسغك ، قل لى أيهما تفضل ؟

ميكائيلـا : (لا تزال تقبل برونو بأبتذال فى المراحـيـض) قبلنى ، قبلنى (جوسـتـان فى غاية السرور)

جوسـتـان : (مشيرا الى المراحـيـض) لا تؤاخذنى فأنى سرعان ما يشرده ذهنى . كـنا نقول ...

أه نعم .. تقول انك تريد المحكمة المستعجلة .

اـيـيـن : نعم يا سيدى .

جوسـتـان : تريدنى الآن أن أذهب على الفور لأستدعى القاضى الذى ينظر فى مثل قضيتك ؟

اـيـيـن : نعم ، ان أمكن ذلك .

جوسـتـان : اذن أذهب أنا اليه فورا . لكن لا أستطيع أن أوكد لك أنى

سأعود على الفور ان من المحتمل الا أجد القاضى فى مكتبه  
وحيثئذ سيتحتم على أن انتظره . على أية حال ، سأبذل  
قصارى جهدى حتى أعود به اليك على وجه السرعة . (برهة)  
يا للعجب لقد أثارت قضيتك حب استطلاعى وأصبحت تواقا  
لمعرفة الحكم فيها توا . انن ..

(جوستان يبدو فرحا . يذهب الى نافذة المرحاض ويرقب من  
خلالها ميكائىلا التى لا تزال تحتضن برونو) .

جوستان : انن ، الى اللقاء أيها الشاب .

اتيين : الى اللقاء يا سيدى .

(يختفى جوستان بين الأغطية . ميكائىلا تكف عن عناق  
برونو وتصلح من هندامها تخرج بسرعة من المرحاض  
وتتجه نحو الأغطية . ثم تتصفت بأنتباه . صمت)

ميكائىلا : هل ذهب ؟ (يبدو عليها القلق)

اتيين : ولكنه قال أنه سيعود على الفور

ميكائىلا : ليس بالتاكيد

اتيين : ليس بالتاكيد ! .. كيف ؟

ميكائىلا : نعم مؤكدا انه سيعود على الفور أو بعد غيبة طويلة .

اتيين : (مشدوها) نعم هو ذاك .

ميكائىلا : الا تصدقنى ؟

اتيين : أصدقك بكل تأكيد

ميكائىلا : أنا لا أمزح ، فقد مر بى أناس كثيرون فى مثل وضعك ولى  
دراية بطبيعة تفكيرهم .

اتيين : هذا طبيعى .

ميكائيل : أرى أنك لا تصدقنى .

اتيين : بالعكس فأنا أصدقك

ميكائيل : لا تحاول ادعاء ذلك فأنا أعرف جيدا ما يحدث . أخبرك أبى  
بأنى مجنونه وطلب منك مجاراتى فى الحديث . أليس كذلك ؟  
(صمت) فى حين أنه كان الأجدر بك ان تحنق على لأنتى  
أبلغته بافتراءات كثيرة ضدك . أليس كذلك ؟ (صمت) قل لى  
الحقيقة .

اتيين : شئ طبيعى أن أحنق عليك أو تعتقدين أن افتراءاتك هذه  
تسرنى .

ميكائيل : لا تهتم كثيرا لهذا .

اتيين : انا لا أهتم مطلقا .

ميكائيل : حسنا فعلت . فالذنب ليس ذنبى ، أبى هو الذى يجبرنى أن  
ألفق هذه الحكايات .

اتيين : (مرتابا) بكل تأكيد .

ميكائيل : لا تسخر منى فما أقوله لك هو الحقيقة . أبى يجبرنى على  
ذلك . (صمت . تبكى )

اتيين : (مبتئسا) لا تبكى . (برهة) ماذا يمكننى أن أفعله من أجلك ؟  
انى أصدقك حقا .

ميكائيل : (متنهدة) أنك تريد فقط أن تواسينى . (صمت ) (اتيين  
يرتبك) أبى هو الذى يجبرنى على رواية هذه الأكاذيب كى  
أثبت للآخرين حسن نيته مما يمكنه من تحقيق مأربه . أولا  
لكى لا يثق أحد فى كلامى وثانيا لكى يبدو هو أمام الجميع  
أبا محبا لابنته .

(صمت . ميكائيل تبكى بحرارة وتكشف ظهرها فيبدو  
مغطى بالدم وعليه آثار ضربات بالسياط شديدة الوضوح) .

ميكائيل : أنظر .

( اتيين بمعن النظر فى ظهر ميكائيل مرتاعا )

ميكائيل : أترى هذا الدم

اتيين : ( متأثرا ) نعم

ميكائيل : أبى هو الذى فعل بى هذا .

اتيين : مستحيل .

ميكائيل : يضربنى بالسياط كل يوم . ( منتحبه ) ويهددنى بأن يزيد فى ضربى ان لم أنفذ كل أوامره لذلك أجد انه لزاما على أن أردد أمامه كل ما أمرنى به مسبقا أن أقوله . وأرغمنى صباح اليوم ان أقوم امامك بدور المجنونه فلم أجد بدا من أن أطيعه والا أمعن فى ضربى هذه الليلة اكثر من ذى قبل .

اتيين : ( مبتئسا ) معاملة لا تغتفر .

ميكائيل : وما حيلتى ؟

اتيين : أهربى

ميكائيل : مستحيل

اتيين : مستحيل .. ؟ ! كيف ؟ !

ميكائيل : سيمنعنى أبى . ثم اننى لا أدرى الى أين أهرب . سأموت . لأنه يوفر لى ما يسد رمقى على الأقل ( تبكى بينما يبدو اتيين مبتئسا ) غير أنه ليس أبى فهو يجبرنى فقط أن أدعوه بأبى ويدعونى ابنته أمام الآخرين ولكنه فى الحقيقة ليس أبى . انه يفعل هذا لكى يضمن التمتع بسمعه طيبة .

اتيين : ( مصمما ) سأخرجك أنا من هنا .

ميكائيل : ( حزينة ) سيتعذر عليك ذلك . فلا يزال أمامك الكثير لتقوم به من أجلك أنت كى تنقذ أنت نفسك .



اتيين : لماذا ؟

ميكائيل : سمعت أبى يقول لك إنك ستعقد لك جلسة أمام قاضى المحكمة المستعجلة وهذا القاضى غليظ القلب يدين كل من يمثل بين يديه ، كما أنه اثناء الجلسة يعامل المتهمين بكل احتقار وبلا رحمة ولا هوادة فهو لا يعطيهم الفرصة ليتكلموا أو يدافعوا عن أنفسهم بل يتبول عليهم ويوخزهم بالدبابيس والابر ويهرس شفاهم ويربط أرجلهم وأيديهم ويقوم بحقنهم فى بعض الأحيان . صحيح أنه يتظاهر أمامهم بالأدب الشديد أحيانا اخرى ولكن هذا نادراً ما يحدث . والأدهى من ذلك أن احدا لا يفلت من بطشه مطلقا .

اتيين : أما أنا فلا ، سأنجو بنفسى منه لأنى برئ لم ارتكب ذنباً واحدا . (برهة) وحين يطلق سراحى سوف اخرج بك فوراً من هنا .

ميكائيل : (مبتئسه) أشكرك جداً على ذلك . انك طيب جداً معى .

اتيين : لن أسمح البتة أن يعاملك والدك على هذا النحو (ينهض برونو فى المراحىض ويتجه نحو سلسلة خزانه مياه المرحاض ) .

ميكائيل : لا تحمل لى هما ، حاول ان تهرب أنت دون أن تشغل نفسك بى . سوف تكتشف بنفسك كم سيكلفك ذلك من مشاق . يكفىك ما سوف تعانيه فى محاولتك للخروج وحدك فقط من هنا .

(برونو ، فى المراحىض يتوصل الى سلسلة خزان المرحاض . ميكائيل واتييين لا ينبثان بأى كلمة كمن سقط عليهم الطير . )

ميكائيل : أسمعته ؟

اتيين : نعم . (يتجه نحو المراحىض مذعوراً ويتأمل جثة برونو)

ميكائيل : شفق نفسه (صمت) هذا ما لم أكن أتوقعه .

(صمت . وفجأة تتجه ميكائيل نحو الجثة) هيا  
ساعدني حملان الجثة حتى يصلا بها الى وسط خشبة  
المسرح . صمت . يتأملان الجثة . صمت . ميكائيل تتناول يد  
برونو بمنتهى الاجلال والاحترام .. تقبلها وهي تنتحب .  
صمت تغطي وجهه بمنديل)

ميكائيل : يجب أن نخفى الجثة .

اتيين : نخبئها .. لماذا ؟!

ميكائيل : لأن القاضي اذا رأى هذه الجثة هنا سيتهمك أنت بقتله . هيا  
ساعدنى .

اتيين : وماذا تريدنى أن أفعل ؟

ميكائيل : سنحمل الجثة الى أبعد مكان من هنا .

اتيين : حسن ، سأساعدك .

ميكائيل : هذا أفضل ما يمكن عمله . لاختفاء الجثة . الحديقة واسعة جدا  
بحيث يصعب اكتشافها .. هيا ساعدنى أحمله من ناحية  
الأرجل .

اتيين : دعينى أحمله من ناحية الكتفين فهذه الناحية أثقل وزنا .

ميكائيل : لا ، افعل ما أمرك به .

(يرفعان برونو معا ، يحملانه ويختفیان به بين الأغشية .  
صمت . خشبة المسرح خالية .. اتيين وميكائيل يظهران من  
جديد ) .

ميكائيل : وهكذا أعتقد أن أحدا لن يكتشفه .

اتيين : واذا ما اكتشف ، ماذا سيحدث ؟

ميكائيل : ستخسر قضيتك . (صمت)

اتيين : متى جاء برونو الى المراحىض ؟

ميكائىلا : لا أدري فقد كنت أجده منذ نعومة اظافرى هكذا دائما مقيدا .

اتيين : ألم يبدى أى تعاطف نحوك ؟

ميكائىلا : بالعكس ، فى بادئ الأمر ، كنت أتى الى هنا كل صباح وكنت أتبول أمامه لأن مشاهدته لى كانت تدخل السرور الى نفسه ، ثم بعدها نلعب سويا ، أحضر رملا فى دلوى الصغير وهويدفن لى قدمى فى ذلك الرمل . (برهه) ولكنى كنت أجد صعوبة فى اللعب معه لأنه كان دائما مقيدا ومريضا جدا .

اتيين : وهل كان دائما مريضا ؟

ميكائىلا : أجل ، دائما ، كان ينزف طيله الوقت ولم يهتم أحد مطلقا بتغيير ملابسه . جف الدم على قميصه وسترته . (برهه) كنت أيضا أتى له بالشيكولاته واللوز والكثير من الابر حتى أسرى عنه .

اتيين : وفيم كانت حاجتة للابر ؟

ميكائىلا : كان يوخز بها ساقى حين كنت طفلة وعندما كبرت وأصبحت امرأة صار يوخز بها ثدى وبطنى .

اتيين : وكنت تسمحين له بأن يفعل ذلك بك .

ميكائىلا : بكل تأكيد ولما لا ؟

اتيين : ولكن لابد أن ذلك كان يؤلمك .

ميكائىلا : نعم كان مؤلما جدا . لا يحتمل . (برهه) ولم يكن ليستمع لى أن أبكى أو اصرخ .

اتيين : ولماذا اذن كنت تأتين لزيارته ؟

ميكائىلا : لأنى كنت أحس بالملل . أما بصحبته صحيح أنى كنت أعانى كثيرا ولكنى لم أكن أشعر بالملل على الأقل .

اتيين : كان متوحشا اذن ؟

ميكائيل : لم تكن وحشيته أسوأ ما فى الأمر . لقد كان يحكى كل ذلك لوالدى . لذا فقد منعنى أبى رسميا من أن أتى الى هنا لزيارته أو لكى احضر له شيئا . ومع ذلك كان كلما وشى بى عند أبى أمعن أبى فى ضربى وتعذيبى .

اتيين : أخبرنى والدك أنك خطيبته .

ميكائيل : اعتاد أبى على أن يقول ذلك لكل الناس ربما كان يرضيه ذلك القول . أما الحقيقة اننى لست خطيبته على أن تصرّحه هذا لم يكن من فراغ . فقد كان أبى يأمرنى أن أقبل برونو أمام الغرباء وأن أحتضنه بكل ما لدى من حب ورغم ذلك لم أستطع ارضاء أبى بأى حال من الأحوال .

اتيين : وهل كنت لتتزوجين منه ؟

ميكائيل : لا .. هذا لا .. كان الزواج أمرا مستحيلا .. اذ لم يكن ليخرج مطلقا من المراحىض .

اتيين : لماذا ؟

ميكائيل : أبى فقط هو الذى يعرف السبب .

اتيين : وهل أصدر القاضى عليه الحكم بذلك ؟

ميكائيل : لا أدرى . فأنا لا أطلع على مثل هذه الأمور .

اتيين : ولكنه أخبرنى بأنه برئ وطلب منى ان أدافع عنه .

ميكائيل : نعم ، اعتاد أن يقول هذا لكل الناس .

اتيين : كيف ، لكل الناس ؟

ميكائيل : نعم كان يقول ذلك لكل من شاركه الاقامه هنا بالمراحىض ولو لبضعه أيام .

اتيين : ولكنه حكى لى أنه كان دائما وحيدا .

**ميكائيل :** اجل هذا صحيح . ولكن لا مانع من أنه من أن لآخر كان يجد معه رفيقا مشدودا اليه من كاحله بهذه القيود الحديدية . وقد نجح جميع رفقاءه فى كسر قيودهم وهربوا وبقي هو يعانى الأم الوحدة .

**اتيين :** وماذا حدث لهؤلاء الذين هربوا ؟

**ميكائيل :** لا شك أن أبى سيعنى بأمرهم وأعتقد أنه لم ينجح منهم أحد فى الخروج من هنا .

( صمت . اتيين . تبدو على وجهه تعبيرات مأساويه . أما ميكائيل فتخرج من جيبها مشطا هائل الحجم . وتمشط شعرها بخلاعة )

**ميكائيل :** كانوا جميعا غاية فى الرقة . ( برهة ) تعاطفوا جدا معى وجميعهم وعدنى بأن يخرجونى من هنا . ( صمت ) وكانوا دائما غاية فى التفاؤل وكان يسعدنى أن أتحدث معهم .

( يدخل جويستان صامتا متجهما . ميكائيل تدير له ظهرها وتبدى استهزاءها به وتخرج له لسانها . اتيين يصيبه الذعر لتصرفاتها فيشير اليها أن تكف عن ذلك . جويستان يكتشف فجأة الاشارات التى يوجهها اتيين لميكائيل فيرمقه بنظرة مؤنبة لائمه . ضجيج .. يبدو وكأنه ينبعث من جرّ قطعه اثاث ثقيله . يظهر القاضى بظهره يجر خلفه منضده صغيرة ذات درج كبير تجر بدورها أربعة كراس مثلما تجر السيارة مقطورتها . القاضى يحمل زجاجة فى جيبه . رث المظهر له لحيه طويلة أما اتيين فيتفحصه بعداء . ميكائيل لا تنظر للقاضى وتستمر فى اخراج لسانها لأبيها . يحمل القاضى أربطة المقاعد بحرص ويضعها فى أماكنها .

**القاضى :** تفضلوا بالجلوس .

( اتيين يهم بالجلوس على أحد الكراس )

**القاضى :** (معنفا) لا ، ليس الآن .

(اتيين يعود الى قواعده خائفا . القاضى يتناول الكرسي الذى كان سيجلس عليه اتيين ويرمقه بنظره غاضبه ثم يضعه خلف المنضدة ويجلس هو عليه . وضع المنضدة والكراسى على النحو التالى :



كرسى القاضى



منضدة

كرسى جوستان



كرسى اتيين



كرسى ميكائيل



**القاضى :** جلوس

(لا يجلس أحد)

ألم تسمعوا ؟

(اتيين يجلس مرتعدا على أحد الكراسى الموضوعه الى اليسار . ينهض القاضى غاضبا ويمسكه من سترته بعنف ثم يجذبه حتى الكرسي الموضوع على اليمين فيجلس فورا كل من ميكائيل وجوستان على الكرسيين الموضوعين على اليسار بحيث تكون ميكائيل على الكرسي الأبعد عن القاضى وتبعاً لذلك يجلس جوستان على الكرسي الآخر .

(أما القاضى فيجلس على كرسيه خلف المنضدة . يخرج القاضى من جيبه مجموعة متنوعة من الأوراق يضعها على المنضدة وحين يخطئ فى وضع أحدها فى مكانها يعود فيصحح وضعها . ثم يخرج زجاجة نبيذ من جيبه ويضعها على الأرض الى جانب مقعده . وأخيرا يخرج شطيرة كبيرة

بها سجع مغلقة بورقة من جريدة . يتناول شطيرته خلال  
المشهد كله ببطء شديد ممل اذ أنه يمضغ أكثر مما يأكل ) .

**القاضى :** يخاطب اتيين فجأه مشيرا اليه بأصبعه ( ابلغونى بقضيتك  
ولكن ليس بالايضاح الكافى . أمل ألا تتسبب فى ضياع  
الكثير من وقتى وتشرح لى حالتك باختصار شديد وبالدقة  
اللازمة .

( اتيين يهم بالكلام )

**القاضى :** (مقاطعا) أنا اذ اطلب منك أن تقوم بعرض قضيتك باختصار  
شديد ذلك لأننى أرغب فى اصدار الحكم بأسرع ما يمكن .  
على أن تستعين بالشهود لكى تعزز موقفك فى القضية  
ومهما كانت الشهود بمنأى عن هنا فلا تحمل هما لذلك  
فنحن سنقوم بأستدعائهم . المحكمة المستعجلة شعارها الدقة  
والعدل .

( اتيين يتنفس الصعداء )

**القاضى :** فلتبدأ

**اتيين :** فى الحقيقة يا سيدى القاضى انه لم تكن هناك ضرورة أصلا  
لأن أحاكم .

(القاضى تبدو عليه أمارات الدهشة والضيق ثم يعتدل ويأتى  
بأشارة تدل على عدم موافقته على ما قيل . على عكس  
ميكائيل فيبدو عليها الرضا وتأتى ببعض الحركات التى تدل  
على موافقتها) .

**اتيين :** المسألة بكل بساطه هى أننى ضللت طريقى فى هذه الحديقة  
وأود الخروج منها بأسرع ما يمكن وأعتقد أن هذا من حقى .  
فعلى سيد هذا المنزل أن يطلق سراحى اذ ليس من المعقول  
أن يخول لنفسه حق وضع العراقيل لكل من يضل طريقة فى  
حدائقه ويريد الخروج منها .

(جوستان يخفض رأسه ويبعد متأثرا . ميكائيل تقوم بتشجيع اتيين وتبعث له بقبله فى الهواء والقاضى يقضم شطيرته)

**القاضى:** مبدئياً ليس لى أى اعتراض على مطلبك .

(القاضى ينزع سدايه الزجاجاة . يشرب قليلا من النبيذ من فوهة الزجاجاة) ولكن هناك نقطة ما غاية فى الخطورة وهى أننى أقول هذا مفترضا انك لست مقيدا .

**اتيين:** هذا القيد الحديدى انه فقط لتحسين مظهرى أحمله حول كاحلى لكى أتزين به . ما الغرابة فى هذا ؟!

(ميكائيل تشجع اتيين فى حماس)

**القاضى:** لا .. حقيقة .. لا غرابة فى هذا .

(برهة . القاضى يمضغ وينفض فتات الخبز التى تنتشر على لحيته)

**القاضى:** سبق وأن رأينا ما هو أعجب من هذا (برهة) واللى يعيش ياما يشوف .

(برهة . يستمر القاضى فى المضغ ويشير الى اتيين بأصبع الاتهام ويوجه اليه الحديث)

**القاضى:** أنت لم تضل طريقك فى الحديقة ولكن صاحب البيت هو الذى اقتادك الى المراحيض (مشيرا الى جوستان) وهو الذى قيدك بهذه القيود الحديدية .

(يعود الى هدوئه . يشرب جرعة نبيذ ويغير مكان بعض الأوراق . يمضغ . ميكائيل حزينة وجوستان يظهر عليه الرضى . صمت )

**اتيين:** أجل ، صحيح ، انه هو الذى قيدنى .



**القاضى:** (يقوم بنفس حركاته السابقة) وهل كنت وحدك بالمراحيض؟  
**اتيين:** نعم .

**القاضى:** (متضايقا) تريد أن تقول انه لم يكن شخص آخر مقيد معك؟

**اتيين:** نعم . كنت وحدى ولهذا أردت أن أهرب . كنت أحس بملل فظيع . لقد قيدنى بلا أى ذنب ولذلك أردت أن أهرب فكسرت قيودى ونجحت فى الهرب .

**القاضى:** (وكأنه يتكلم نيابه عنه) وهذه القيود ليس لها أية أهمية .  
**اتيين:** لقد عانيت كثيرا .

**القاضى:** وطبيعى أنك لم تجد لك حلا سوى الهرب . لو كنت أنا مكانك لفعلت نفس الشئ . فهذا ليس هينا على المرء أن يرى نفسه مقيدا ووحيدا فى المراحيض لو كان معك من يرافقتك لأختلف الأمر وأصبح لديكما أنتما الاثنان فرصة للمؤانسة .  
(صمت ) والآن .. أتوجه اليك بالسؤال : هل توافقتنى على رأى ؟

**اتيين:** (بصوت خافت) نعم أوافقك ؟

(القاضى يمشى . ينهض من على كرسيه ويتجه نحو اتيين ثم يقول له فى تأديب) .

**القاضى :** قف لحظة من فضلك .

(يغير القاضى وضعه بحيث يصبح فى مواجهة اتيين ثم يعود فيجلس من جديد يلقي نظرة على الأوراق التى توجد على المنضدة) استمرارك فى الاجابة على هذا النحو لن يفضى بك الى شئ ذى بال .

**اتيين:** أى نحو ؟

**القاضى:** النحو الذى تنتهجه فى الدفاع عن نفسك .

(برهه) أنت تكذب اكثر من اللازم . (برهه . بلهجة عدوانية)  
كنت فى المراحىض مع رجل آخر يدعى «برونو» وكنت مقيدا  
معه بهذه السلسلة .

اتيين: هذا الرجل لا يحسب . لقد كان مريضا .

القاضى: لماذا هربت وحدك اذا ؟

اتيين: قلت لك انه كان مريضا لذا لم يستطيع الفرار .

القاضى: ألم تكن لديه رغبة فى أن يلحق بك ؟

اتيين: لا لم يكن يستطيع ذلك . لم يكن بمقدوره أن يتحرك كان  
مشلولا تقريبا .

القاضى: (يقاطعه صارخا) انتظر .

(القاضى يدون بعناية فائقة بعض الملاحظات بخط كبير جدا  
على ورقة بيضاء . يبدى اعجابه بما كتب . يمسك بالورقة  
بعيدا عنه ويتمعن بها وعيناه نصف مغلقتين .)

القاضى: اذن فقد كان مشلولا .

اتيين: نعم تقريبا . على ما أعتقد .

القاضى: وهل ساعدك فى الهرب ؟

اتيين: لم يستطع .

القاضى: أه بالتاكيد لم يستطع مساعدتك ولكنه لم يكن يعارضك  
أيضا . ؟

اتيين: لا ، لم يعارضنى فى ذلك .

القاضى: هذا رغم أنك كنت تتسبب فى ايلامه وأنت تكسر قيودك .

اتيين: لا ، لم اتسبب فى ايلامه .

القاضى: (بهدهوء) الموقف يتدهور من سئ الى أسوأ .

(برهة) برونو كان يريد الهرب ولكنك لم تقبل أن تقدم له  
العون علاوة على أنك تسببت في إيلاجه بالأم مبرحه أثناء  
محاولتك كسر قيدك ولا تزال اثار هذه الآلام واضحة على ما  
أعتقد.

(القاضى يمضغ . جوستان يبدو سعيدا . يعاود القاضى  
فيشرب جرعة من النبيذ) .

القاضى: هل تحب ان نذهب الى المراحىض لمعاينة الآثار ؟  
اتيين: لا .

القاضى: اذا فأنت تصدق على أقوالى

اتيين: نعم

القاضى: لابد وأن المسكين «برونو» قد عانى الأمرين من جراء أخطائك.  
جوستان: (ينهض من مقعده) «برونو» غير موجود بالمراحىض (ثم  
يعاود الجلوس)

القاضى: (يتوقف عن المضغ) هل سمعت ؟

اتيين: نعم

القاضى: وأين هو اذا ؟

اتيين: لا اعلم عنه شيئا .

القاضى: لا تعلم عنه شيئا بينما كنت أنت آخر رفيق له . هذا عجيب .  
عجيب جدا .

اتيين: لابد وأنه قد هرب .

القاضى: مستحيل (يبحث عن ورقة على المنضدة . يمسك بيده ورقة  
ثم يكتب عليها .)

لقد قلت لى توا انه لم يكن ليستطيع الحراك وانه كان  
مشلولاً تقريبا .

اتيين : ربما تحسنت حالته بعدها .

(يعاود جويستان الوقوف من جديد ويتكلم بحرص شديد .  
القاضي يسمعه وكله أذان ... صاغية ويتوقف عن المضغ)  
اسمح لي بأن أعرض عليك حقائق معينة توضح لك الموقف .

القاضي : تفضل

جويستان : لابد وأنت قد لاحظت يا سيدي القاضي أن المتهم يأخذ موقفا مضلا مفترضا السذاجة في هيئة المحكمة وهو يحاول اقناعنا بأنه رجل شريف . من ناحيتنا سوف نفحص جميع الملابس بكل الدقة اللازمة تبعا للقوانين المتبعة . كانوا وعدوه بأن يقدم للمحاكمة في أقرب فرصة وبدلا من أن ينتظر المذنب يوم النظر في قضيته مستكيننا قانعا فرهاربا . مما جعلنا الآن نفسر بكل بساطة تصرفه هذا على أنه يرتاب ريبة لا تغتفر في عدالتكم . وحتى في حالة أن المذنب قد افترض انه حبس في المراحيز دون أدنى جريه ارتكبها وأنه لم تراعى في معاملته أدنى قواعد اللياقة ، كما سبق وبيناً لهيئة المحكمة وحتى لو كان قد افترض هذا كان لزاما عليه أن ينتظر ويصبر فالعدالة دائما تلتزم طبقاً بالقانون واني اصر على تفسير قلة احترامه لهيئة المحكمة ثم محاولته الهرب على أنهما دليان على انعدام ثقة لا تغتفر يكنه المذنب للعدالة وللقانون . وحيث أنني قد استوفيت هذه النقطة ايضا الا وهي موقف المتهم من عدالتكم وتعتبر من أهم بنود القضية ، فأننى انتقل الى بنود اخرى لا تقل عنها أهمية.

لقد أدلى المتهم بأقوال تتم عن أنه كان قد ضل طريقة في الحديقة وأنه لم يكن يعرفنى وأنه كان مقيدا الى جوار شخص آخر الخ .. الخ .. وهذا يعنى ان المتهم قد كذب عدة مرات محاولا أن يخلق من أكاذيبه حججا يخفى بها أخطاءه .

ولقد وضعت يدى على تفاصيل ذات دلالات مروعه حصلت  
عليها من الأشخاص الذين كانوا قد وفدوا الى المراحيض  
وكانوا شهود عيان لوقائع حدثت بالفعل أثناء حبس المتهم .  
أولها أن اتيين قد سام زميله «برونو» عذاب الظمأ ، إذ كان  
حين يطلب منه «برونو» ماء يشرب كان المتهم لا يعيره أدنى  
التفات . وثانيها أن المتهم قد وافته فكرة برد قيوده ليلوذ  
بالفرار وحده . وحيث أن هذه القيود ذاتها كانت تلتف حول  
كاحل برونو لا أنهما مشدودين الواحد للآخر بسلسلة واحدة  
فقد أمعن المتهم فى الضغط المستمر على كاحل برونو مما  
أدى الى اصابته بجروح بالغة .

اتيين: (بعنف ) لا ، ليس أنا .

(ميكائيل كاسفة البال ، أما القاضى فيعاود الأكل والشرب  
من النبيذ ويتخذ مظهرا هادئا)

القاضى : من اذا ؟ هل تتهم شخصا آخر ؟

اتيين: لقد انتحر .

القاضى : لقد انتحر .

القاضى : كيف ؟

اتيين: بسلسلة خزان مياه المرحاض .

القاضى : أنت تناقض نفسك . قلت فى بادئ الأمر انه كان عاجزا لا  
يستطيع الحراك ..

اتيين: لابد أنه قد جاهد بقدر استطاعته .

جوستان: مع ملاحظة أن الجثة قد وجدت بعيدا جدا عن المراحيض .

القاضى : أجل . وهل يقدر الموتى على السير .

اتيين: (فيردوا) هى .. وأنا (مشيرا الى ميكائيل) نقلنا جثة «  
برونو» إذ خشينا ان نتهم بقتله اذا ما اكتشف جثته .

**جوستان:** (متعظما) سيدى القاضى لا أرى جدوى من الاستمرار فى استجوابه اذ انه لو استمر المتهم فى تمادية فسينتهى الأمر باتهامنا جميعا . كل البراهين تؤكد انه هو القاتل لذا يجب ادانته والحكم عليه فى الحال .

**اتيين:** (فى غضب شديد) ألا ترون من هو الشخص الذى يطالب بأدانتى ، انه آخر من يمكن أن يخول له حق القيام بهذه المهمة فهو أقسى من قابلت فى حياتى .

(صمت . ميكائيل تشجع اتيين وترسل له بقبالاتها وجوستان يبدو مضطربا . أما القاضى فينصت بأهتمام)

هذا الرجل اقتادنى دون سبب الى هذه الحديقة وحبسنى وسط هذه المتاهة داخل تلك المراحىض اللعينة والى جانبى جثة كانت لا تكاد تنبض بالحياة . (جسدا أشبه ما يكون بالجثة) ولا سبب لذلك الا قسوته المدقعة . وقد عامل ابنته بنفس القدر من القسوة فكان يضربها بالسياط كل يوم (متهكما) هاهو ذا الأب الطيب ، ها هو الأب المحب لابنته . ورغم أن ميكائيل ليست بنته الا أنه يسئ معاملتها ثم يلبس قناع الوالد الطيب وما هو فى الحقيقة الا طاغية . انظروا ، انظروا الى ظهر ميكائيل وسترون آثار الدماء السائلة من ضربات السياط التى ألهمته بىدي أبيها ليلة أمس .

**جوستان:** (الى القاضى) أرجوك أن تتأكد مما يدعيه هذا الرجل .

**القاضى:** لا داعى لهذا .

**جوستان:** أرجوك تأكد (يكشق القاضى عن ظهر ميكائيل فيراه أبيض بغير سوء لا جروح به ولا آثار لدماء)

**اتيين:** مستحيل

(ميكائيل تغطى ظهرها كما كانت)

**القاضى :** وهكذا فأنت تتحامل على الرجل الذى شدنى من سريرى فى

هذه الساعة لاجراء محاكمتك العاجلة حسب رغبتك حتى  
يجنبك مجرد الانتظار ، هذا الرجل الذى لم تر فيه الا الخير  
كل الخير وأنت فى محنتك هذه تواجه شتى الاخطار .

**اتيين : (معاندا) انه مجرم ويدير الدفة على هواه .**

**القاضى :** وكيف تجرؤ أنت على معاملته بهذا الأسلوب (برهه) أنا

شخصيا لست الا عبده وله الحق فى منحك الحياة أو الموت .  
لقد عيننى لمحاكمتك وأنا أعتى قضاة المحاكم المستعجلة  
تعسفا حتى أذافع عن مصالحك . لا داعى لأن أوضح لك أكثر  
من ذلك مدى فداحة هجومك عليه وما شتائمك التى توجهها  
اليه الا دعامة لادانتك .

**جوستان :** لا بل أريد أن تكون المحاكمة فقط من واقع افعاله اثناء اقامته

فى المتاهة دون الأخذ فى الاعتبار أى من اساءاته الموجهه الى .

**القاضى :** بالتأكيد أنت ذو حظ عظيم .

(يفرد القاضى أوراقه وأوراقا أخرى . صمت )

والآن لا مناص من ادانة المتهم (يشرب جرعة من النبيذ  
ويقضم قطعة من شطيرته) فالمتهم منذ بداية الجلسة وهو  
يتشدد بشتى انواع الأكاذيب التى لا داعى لذكرها الآن  
والأفزع من ذلك أنه قد ارتاب فى عدالة المحكمة فحاول الهرب  
وقد توج سلسلة جرائمه بتعذيب زميله فى المراحىض وقام  
بشنقة وحاول اخفاء جثته فى الحديقة . المتهم معترف  
بجريمة القتل هذه (برهه . يشرب ثم يأكل) لذا فأنا أطالب  
بأن توقع عليه أقصى العقوبة .. الاعدام (برهه . يشرب  
ويأكل) وسيأتى الحراس ليأخذوه فوراً مع دقات الطبول .

(يحشو القاضى جيوبه بالأوراق فى سرعة فائقة . ويدس فى  
أحدها زجاجة النبيذ يلحق الكراسى بالمنضدة كما كانت من  
قبل . وفى هذه الأثناء تنضم ميكائىلا الى والدها وتربت

برفق على ظهر والدها الذى يقبلها على جبينها من أن  
لأخرفى حرارة وود أما اتيين فيبقى ساكنا لفرط خيبته  
ويؤسه .)

**القاضى :** (الى اتيين) لا تتحرك من هنا . سيأتى الحراس ليأخذوك  
على دقات الطبول .

(يخرج القاضى يجر وراءه المنضدة . جويستان وميكائيل  
يتبعانه بينما يطوق جويستان ابنته بحنان ويخرجون جميعهم  
يبقى اتيين وحيدا على خشبة المسرح صمت . تسمع دقات  
الطبول من بعد . اتيين يوجه نظرة قلقة نحو الأغطية . يتردد  
ثم يدخل فى عباب المتاهة ويختفى تماما . برهة . دقات  
الطبول تقترب . يظهر اتيين لاهثا . دقات الطبول تقترب .  
اتيين يتردد ثم يرفع احد الأغطية ليدخل المتاهة فيظهر برونو  
محتضرا من خلف هذه الأغطية) .

**برونو : ظمان**

(يتراجع اتيين فى زعر فيختفى برونو خلف الأغطية دقات  
الطبول تقترب . اتيين يتردد .. يرفع احد الأغطية يحذر  
ليدخل المتاهة .. يختفى . برهة .

دقات الطبول تقترب . يظهر اتيين من جديد لاهثا . تقترب  
دقات الطبول .. اتيين يتردد ثم يرفع طرف أحد الأغطية  
ليدخل المتاهة . ومن خلفه يظهر برونو بأعيائه الشديد .

**برونو : ظمان .. ظمان**

(اتيين يلقي بطرف أحد الأغطية فى جزع فيخفى الغطاء  
برونو . دقات الطبول تقترب . اتيين يتردد . الخ .. الخ .

«ستار»



**Théâtre de guerilla**

**« مسرح الفوار »**

**الفجر الأحمر والأسود**

**( مسرحية فى أربعة أجزاء )**

**L' Aurore brouge et Noire  
(en quatre Parties)**

**ترجمة : مى التلمسانى**

نشرت هذه المسرحية فى دار نشر Christian Bourgeois فى باريس - ١٩٦٩ .



## مقدمة بأقلام النقاد

اثارت مسرحية «الفجر الأحمر والأسود» عند عرضها قلم أحد النقاد فكتب يقول :

«تم مساء الخميس ، فى مسرح الجيب Théâtre de Poche ، افتتاح « الفجر الأحمر والأسود» لفرناندو أرابال ، من اخراج بيير آلان چوليقييه Pierre - Alain Jolivet

وفى طبعة السادس عشر من ديسمبر الماضى ، وعلى اثر اجتماع دعانا إليه السيدان روجية دومانى Roger Domanى ورولان ماهودن Roland mahauden ، كنا قد ناقشنا شخصية «أرابال» .

«قدر أكبر من الحرية فى كافة المجالات لانسان اليوم» ، يكشف هذا القول عن أحد الهموم الكبرى التى تشغل معاصرينا .

تعتبر مسرحية «الفجر الأحمر والأسود» - أو «خيال - ثورة» - Imagination - Rêvolution - عن هذا الهم على مستويين اثنين : على مستوى الشكل ، بادراج المتفرج بشكل شبه إجبارى فى فريق الممثلين ، وعلى مستوى المضمون ، بمدى الاقتناع الذى يشوب خطاب المؤلف فى تنديده بالقهر فى العالم كله . كانوا قد أعلنوا عن عرض ثورى ، ولنقل على الفور أنه كذلك ، بل ويفوق التحذير الذى أتاح لنا أن نفترض ذلك .

يتقدم الممثلون - بالترتيب الأبجدى : ايڤ بونفانتى Eve Bonfanti ، هيلين ديميد Hélène Desmedt ، چاك دوڤال Jacques Dorval ، جان كلود فريزون J.c. Frison أن هوبن Anne Hauben ، كوينتن ميلو Quentin milo ، چاك مونسو Jacques monseu ، دانييل فيجو Daniel Vigo ، جوزيفا وام josepha waem - بمصاحبة موسيقى «فرقة توماهوك» Tomahawh Band - (يرتدون عادة ملابس خفيفة جدا) فوق خشبة المسرح تارة وفوق مقدمة الخشبة تارة أخرى ، وبين المتفرجين حتى يبلغوا البنية المعدنية التى تحمل السقف .

تدخل أفعالهم وحركاتهم بالتوالى فى أشكال القصة والأداء التمثيلى ، والرقص والأكروبات وتلاحم الأجساد بشكل عدوانى أو - وذلك أكثر احياء -

بشكل جنسى . تعرض على الشاشة الخلفية شرائط مصورة وعلى شاشات جانبية صور سلايدز . قام «مسرح الجيب» باستخراج هذه الوثائق الحية التى تقدم أثناء العرض من الأفلام المتاحة للمسرح وتحت مسئوليته الخاصة من الوكالات الأجنبية المتخصصة . هكذا نستطيع أن نجزم أن المسرح التجريبي المصنوع من حيل بسيطة قد استطاع الحياة ...

أرابال كاتب مسرحى ذو شهرة عالمية ، يبلغ السابعة والثلاثين من العمر ويعد أحد أعظم المجددين فى المسرح الحديث . بالإضافة إلى الأحداث التى وجهت حياته صوب القضية التى أصبح بطلها الآن ، اهتز أرابال تحت وقع انفجارين حديثين هما - اعتقاله فى السجنون الاسبانية عام ١٩٦٧ والمظاهرات الطلابية فى باريس عام ١٩٦٨ - اهتز لهما حتى النخاع فجاءت مسرحية «الفجر الأحمر والأسود» بمثابة صرخة يدين بها أرابال القمع والظلم بكافة أشكاله وينادى فيها بأمال الانسان وخاصة الشباب ، التواق إلى الحرية .

يفضح أرابال الجلادين من كل جنس ، الذين يمتلئ بهم المجتمع ، من وجهة نظره ، أينما اتجه البصر : مثل جلادى النازية الجديدة والعنصرية والجيش والكنيسة والبوليس وغيرهم كثيرين . إن مسرحيته الجدارية تحاكم بشكل مباشر أو غير مباشر كل قيد أو استعباد أو كبت أو قبح أو ظلم أو تفتيس أو اضطهاد أو إضعاف . «يرفض» أرابال ، وينطلق فى رفضه محلقا ، متجاوزاً الحدود ، فى معركته من أجل الحرية .

إن الحرية كلمة واضحة النبر ، ومفهوم يجتذب الناس جميعاً ، نحن متفقون على ذلك . غير أنه يجدر بنا أن نتفق حول هذا المفهوم ، كما هو الحال فى مفاهيم أخرى مثيرة للحمية .

لو أن الحرية كما يريد أرابال موجودة دائماً ، وفى كل مكان فإن الصور التى يقدمها لنا عنها تؤكد هنا على الاغراءات التى تمارسها الحرية بشكل كثيف . فيما يخص حرية الجنس مثلاً - الذى يمثل خط القوة فى سلوك الانسان - يقال لنا أنها لا تقطع أنفاس الجدات فقط ... ولا شك أن هذا لا يعد عنصراً أساسياً فى العمل الذى نتناوله . غير أن عنصر موجود فى الأحاديث

الجانبية المتكررة ، بشكل دائم وبأشكال شهوانية موضحة بسخاء ، مما أدى بإدارة مسرح الجيب إلى منع العرض عمن هم أقل من ثمانية عشر عاماً .

فضلاً عن ذلك ، تعد مسرحية «الفجر الأحمر والأسود» مسرحية ناجحة تماماً في جانبها التجريبي ، كما تتألف مختلف مكونات المسرحية تألفاً يسترعى الانتباه .

ج ج

الساعة الأخيرة .

في المقابل ، في اسبانيا - أريبا Arriba في السابع من فبراير ١٩٦٩ - المركز الرئيسى للحكومة ، نشرت الرسالة المزورة التالية (وهي من المدعو السيد كالمون Calmon وعنوانه من وحى الخيال) :

مسرح أرابال ،

السيد المدير العزيز المبجل ، شاهدت لتوى في بروكسل ، وسط جمهور تكس في مسرح «متعالى» (لا يمكن أن نعتبره جمهوراً في هذه الحالة) ، مسرحية يسعدنى أن أرسل اليكم برنامجها ، من تأليف الكاتب المحدث السيد أرابال .

ولأننى أتوقع الكثير من الصحافة والقضاء فى وطنى ، فقد سارعت بالإشارة إلى أن مسرحية السيد أرابال تعد هجوماً عاقاً ضد اسبانيا وقائدها حيث تلتقى فى هذه «المسرحية» (بين اقواس) أقذع الشتائم وأكثر الوشائيات حقارة وسفهاً ضد الوطن يوجهها هذا المؤلف الجاحد .

وبالطبع ، استقبلت مثل هذه الصحافة التواقة لتحقير وطننا بحماس كبير يمكنكم تصور مداه هذه المسرحية «الثورية» التى لم تحظ بأى نجاح جماهيرى إلا بالوسائل الأكثر دناءة .

ولحسن الحظ فان الجرائد البلجيكية الحقيقية ، مثل جريدة الحزب الكاثوليكي «لا ليبر بلچيك» (أو بلچيكا الحرة) لم تتردد فى إدانة العرض وفى تعريفه بوصفه «احتفالاً باخوسياً حزيناً» .

ويبدو أن هذا لم يكف ، فقد علمت أن فرقة مسرحية اسبانية تنظر حالياً  
امكانية تقديم مسرحية لهذا المؤلف المعادى للاسبان وذلك فى قلب مدريد . لا  
أعتقد أن التوجيهات التى تشجع الحرية يمكنها أن تؤدى إلى مثل هذه  
المبالغات وتسمح بأن نرى مسارحنا يلوثها عمل من أعمال هذا «المؤلف»  
الاسبانى الجاحد إلى حد أن أصبح العدو اللدود للوطن .

وفقاً للمعلومات التى بلغتنى ، تحاول سفارة اسبانيا فى بروكسل حالياً  
أن تمنع عرض هذا الوحش الذى خلفه أربال على خشبة المسرح فهل من  
المنطق أن تعرض مسرحية لهذا الكاتب فى مدريد فى الوقت نفسه ؟

وتقبلوا وافر تحياتى . تحيا اسبانيا

ف . هـ . كالمون

٧١ ، شارع ناسيونال ، فوريال .

بعد عدة أيام ، نشرت الصحافة العالمية هذا الخبر : «فى الوقت الذى كانت  
ستقدم فيه مسرحية أربال - الجلادان Les Deux Bourreaux فى اسبانيا للمرة  
الأولى ، احتلت قوات الشرطة المسلحة المسرح قبل العرض الأول بعدة  
ساعات ( ١١ - ٢ - ٦٩ ) ، وقامت بتكسير الديكور وتدمير الحروف التى  
تستخدم فى طبع البرنامج والملصقات وانتشرت حول مبنى المسرح لتفريق  
المتفرجين .

## الفجر الأحمر والأسود ١ - جماعة قلبى الصغيرة

### ديكور

تحيط الصور الفوتوغرافية الهائلة بالمكان المسرحى . فى الشارع ، بواسطة هذه الصور ، سوف نخلق سريعاً نوعاً من «الشعاب» المفتوحة من كل جهة .

سوف يجلس الجمهور فى الداخل .

لو دار الحدث فى أحد المسارح فسوف تغطى الصور الفوتوغرافية الحوائط كلها . وستكون هناك مساحات بيضاء . يجلس الجمهور فى كل مكان وتدور الأحداث فى مساحات خالية صغيرة وسط المكان .

تمثل الصور الفوتوغرافية أكثر اللحظات «سخونة» فى الصراعات الطلابية ضد «النظام» .

تحتل مائدة كبيرة المساحة الخالية فى الوسط ، توجد فوق المائدة أكياس ممتلئة .

### شخصيات

امراة

زوجان شابان

الرجل ذو الزى العسكرى

الخطيب

الغاضب

وعدد من المتفرجين

### حدث

تركز الانوار على دولاب كبير (أداة تعذيب رومانية تستخدم ضد العبيد) . يوضع الدولاب فى ركن من المكان ، فى الجزء العلوى . تحركه امرأة ، وهى بداخله .

رجل يرتدى الزى العسكرى يضربها بين الحين والحين لكى تسرع .  
الآن تسمح الاضاءة بأن نرى الدولاب بشكل أفضل وهو يدور ويفرز  
سائلاً .

ينتشر هذا السائل فوق زوجين يحتضنان بعضهما البعض فى حنان .  
يقبلان بعضهما البعض فى شوق وحب .

تحيط بهما عباءة كبيرة من الكتان . عندما يسقط عليهما السائل يتركان  
معطفيهما يسقطان على الأرض فيبدو أنهما عاريان متلاصقان تماماً .

من الممكن أن يكون السائل الذى يسقط عليهما عصيراً أو نفطاً أو زيتاً .

يقبلان بعضهما البعض فى شوق بالغ .

يتجه صوبهما الرجل ذو الزى العسكرى ويدفعهما بقوة نحو عربة يد  
صغيرة فيسقطهما فيها ويغطيها بالمعطف المصنوع من الكتان .

ضربة على طبل كبير .

\* \* \*

يظهر الضارب على الطبل مرتدياً ثوباً قوطياً .

ضربات متوالية على الطبل .

ضارب الطبل ، بنبرة محايدة : فى البدء كانت الجماعة الصغيرة .

يختفى على الفور .

\* \* \*

ظلام .

فجأة يعود الضوء بشكل كثيف ليتركز على المائدة . فى الخلفية ، يبين  
ضوء خافت قادم من بروچيكتور أن المرأة لازالت تدفع الدولاب .

الرجل ذو الزى العسكرى والعاشقان فى عربة اليد غارقون جميعهم فى  
الظلام .



يقف الخطيب بجانب المائدة .

المتفرجون والغاضب الذين سيتحدثون منتشرون بين الجمهور.

**الخطيب:** ، بصوت هادئ : هذا إجتماع على هيئة مسرحية أو إن شئتم على هيئة عرض الشارع ، وقد صرح لنا به . المستغلون يعطوننا تصريحاً بنشر أفكارنا الثورية عن طريق الكتب أو العروض حين يستخرجون منها نقوداً على الفور . لكى يحضر شخص ما اجتماعاً أو عرضاً مثل هذا العرض ، عليه أن يدفع لكى يدخل ، حتى وإن تخيلوا أننا بهذه النقود سوف نصنع القنابل أو المنشورات بما انهم يعتقدون أن الثورة مستحيلة . على المتفرجين أن يرفعوا الغشاوة عن أعينهم . (وقفة طويلة) . هدف هذا الاجتماع إذن هو إطالة النقاش وربما التأريخ لحركتنا . كل شئ يتوقف علينا جميعاً . (يمضى زمن) إن كنتم تفكرون من أجل الآخرين ، فالآخرون سيفكرون من أجلكم . الحريات لا تعطى ، وإنما تؤخذ .

**أحد المتفرجين :** لا شك أن هناك أناس هنا لا يعرفون بما حدث . نستطيع أن نحكى اللحظات الأساسية فى تكوين جماعتنا ، هذه الحركة أو جماعتنا الصغيرة (يمضى زمن) . هؤلاء الذين سوف يتحدثون عن الثورة دون الإشارة إلى الواقع اليومى يتحدثون وفى فهم جثة .

**الخطيب :** سوف اتكلم عن أعمالنا الأولى : فى بداية المحاضرة ، نجحنا بفضل مشاركات تزيد أو تقل فى الأهمية ، فى أن نثير الجلبة بين الطلاب وفى المقابل ظهرت ردود أفعال قمعية من جانب الإدارة .

**الغاضب :** لماذا النظريات والحقائق العامة ؟ علينا بالعمل ! (وكأنما طرأت له فكرة) أحياناً أحلم أنى أحلم ... وأفكر أن ملكة الكوتشينة القلب الرهيبة تصرخ وفى يدها شوكة . ولكن فى

تلك الأيام ، كنت اشعر أنى أطيّر عارياً ، ومن أعلى ، كانت الأرض تبدو لى مثل مؤخرة امرأة مستديرة وجميلة .

أحد المتفرجين : كانت أولى الأفعال أن نعطي محاضرات عن الجنس الذى يكشف تعسف قوانين الادارة الداخلية نتيجة القمع . إننا نعتقد أن تحرر الانسان يكون كاملاً أو لا يكون على الاطلاق .

أحد المتفرجين : أعتقد أن الصدمة الأقوى قد حدثت عندما حدث صراع ضد التفرقة الجنسية فى المدن الجامعية . والحقيقة ان التحفظات المفروضة على المتعة تدفع إلى التمتع بحياة بلا تحفظات .

صوت : ، يأتى من مؤخرة الصالة : ما تلك الأكياس الموجودة تحت المائدة ؟

الخطيب : إنه المال . أكياس مليئة بالمال .

الصوت : المال ؟ كم ؟

الخطيب : الكثير . ببذخ .

الصوت : ما مصدره ؟

الخطيب : لقد تلقت «مجموعتنا الصغيرة» أموالاً كثيرة فى صورة هبات من الشخصيات الكبيرة ، ولكنها تأتى أيضاً من المحصلين .

الصوت : وماذا تصنعون بها ؟

الخطيب : بهذه الأكياس المليئة بالمال ... (سكتة طويلة)

سوف نقرر هذا الأمر معاً . اعتقد أن من توجد قلوبهم يساراً لا يمكن أن توجد محافظهم يميناً .

طرق على طبل كبير .

إظلام

\* \* \*

يتركز الضوء على الدولاب فى ركن أعلى من الفضاء المسرحى . تستمر الفتاة الشابة فى إدارة الدولاب الذى يصدر صوتاً يشبه صوت الفلوت . عندما يتوقف صوت الفلوت تكف الفتاة عن إدارة الدولاب ، إلخ .

يغرق باقى المكان فى الظلام التام (لم نعد نرى المائدة ولا الخطيب) .  
عربة اليد لازالت مغطاة بالمعطف المصنوع من الكتان .  
فجأة يتحرك المعطف .

يظهر الفتى والفتاة من عربة اليد وقد ارتديا غللات .  
يربط بينهما حبل يلتف حول عنقيهما .  
إنه حبل طويل .

يحمل الفتى رأس ميت فى يده وتحمل الفتاة مرآة ذات إطار قوطى .  
ترفع الفتاة غلالتها فى رقة لتكشف عن مؤخرتها العارية . يقترب الفتى منها ويركع ويقبل مؤخرتها فى إجلال . ثم يقرب منها رأس الميت لكى تقبلها فى نفس الموضع .

الفتاة ، واقفة ، تتأمل ما يحدث خلفها بفضل المرآة .  
صوت فلوت .

يدخل الرجل الذى يرتدى الزى العسكرى ويبدو عليه الغضب . يتقدم من الشابين ويدفعهما بقسوة داخل عربة اليد ويغطيها بمعطف الكتان . ثم يتناول مرآة اليد من الفتاة ويكسرها .

وأخيراً يسحق بأقدامه رأس الميت حتى يفتتها .

يتسلق حتى يصل إلى الدولاب ويتجه صوب الفتاة التى تحركه (وكانت قد توقفت فى تلك اللحظة) .  
يضربها بالسوط .

تعود الفتاة لتحريك الدولاب فيصدر صوتاً رهيباً .  
يبدو أن الرجل ذا الزى العسكرى سعيد بهذا الصوت .

\* \* \*

طرق على طبل كبير .

يعود الضوء ليضئ المرأة التى تدفع الدولار .  
ويظل الشابان فى عربة اليد، يغطيهما المعطف  
المصنوع من الكتان ، قابعين فى الظلام .

**الخطيـب :** أثار معرض الصور الفوتوغرافية الذى يظهر شرطة الجامعة  
بالملايس المدينة ، مظاهرة تضامن انتهت بمعركة بين  
المتظاهرين والشرطة . لقد أصبحت الحداثة ثورية ، وكذلك  
الحقيقة .

**أحد المتفرجين :** كانت المظاهرات فى الأصل بهدف التضامن مع رفاقنا  
اللذين كانوا سيطدون (برهة) الغضب يملأ الأحشاء !

**أحد المتفرجين :** لا تنسوا اليوم الذى قررنا فيه مقاطعة الامتحانات صائحين  
الامتحانات = القمع = العبودية = التقدم الاجتماعى =  
مجتمع ذو سلم طبقى .

**الخطيـب :** لقد تكونت جماعتنا فى تلك الآونة . لكننا أبداً لم نكن فى  
خدمة أحد ، بما أن الشعب سوف يخدم نفسه بنفسه .

**أحد المتفرجين :** وبشكل أكثر تحديداً ، تكونت جماعتنا يوم قررنا احتلال  
الأبنية الادارية فى الجامعة . كنا واقعيين : كنا مستعدين  
للمطالبة بالمستحيل .

فى تلك اللحظة ، يقوم عدد كبير من المتفرجين  
ويغطون جدران المسرح (أو الشارع إذا قدم  
العرض فى الشارع) بالنقوش التى تكتب هكنا :

«كلنا غير مرغوب فينا» .

«أحبوا بعضكم البعض» .

«تدخلوا فى شئون الدولة» .

«ليست للبورجوازية رغبة سوى فى ابتذال الرغبات كلها» .

«عندما تسمع الدولة كلمة ثقافة ، تبرز شرطتها» .

«ثوروا» .

«النساء الشابات الحمر أكثر جمالاً دائماً» .

بروچيكتور يضىء ، فى كل مرة الطالب

الذى يكتب على الحائط . صخب

الجموع ، ضحكات ، شعارات .

**الغاضب :** اتركوا لى صمت رؤسنا الفتية المجنونة . هناك ذئاب هرمة ورأس ميت صاخبة ، هائلة . ترفض الجماعة تكوين حزب لكنها تقبل بحرية الانضمام لأعمال كل التيارات . البحر وحده عظيم فى حدقة العين . أشعر كما لو كانت هناك ميديا فى السماء تأتى لى بالأمواج وبحبيبة يكسوها العنف .

**صوت :** لنمارس السياسة وليس الشعر .

**الخطيب :** سوف تستمر الثورة دون التضحية بأحد سيكون احتفالنا احتفالاً مروعاً ، وعربدتنا الخالصة بلا حدود . للشعر مكانه ليس فقط فى الثورة ولكن الثورة لا وجود لها بدون الشعر . فحرية الكاتب وحرية الشعر يمدان حريتى إلى ما لا نهاية .

**أحد المتفرجين :** لقد انضممت شخصياً للحركة لأنى وجدت فيها القدر الأدنى من التنظيم والقدر الأقصى من الذكاء الاستراتيجى والتكتيكى . ابداع وتلقائية وحياة . المبالغة هى سلاحنا .

**الغاضب :** لتتركوا أيضاً الشاطئ المتواضع مهجوراً وهدأة الجرف . بفضل الحركة شاركت فى مجالس السوقييت فى اكتوبر وفى إدارة اسبانيا الذاتية المعادية لفرانكو فى ١٩٣٦ وانضممت إلى الشباب الرافض للعقيدة فى الثورة الثقافية

والى كميونة باريس وشاركت فى صنع المتاريس مع  
« جافروش » gavroche \* ، ذلك القزم الذى كان يحمل داخله  
« أنتيه » Antèe \* . كانت الحركة أساس كل شئ ، أساس العتلة  
المعقوفة ، والشمس ، والميكانيكى والطريق ومضجع المرأة  
التي أحبها .

**المتفرج :** كان ذلك أروع تخريب عرفتة البلاد ، رغم الجهود التي  
بذلتها الاحزاب التقليدية . بفضل الحركة ، عرفت الجامعة  
مجالس السوقية والادارة الذاتية . لم تخلق الطبيعة سادة  
وعبيداً ، لا أريد ان أصدر القوانين أو أخضع لها .

**الغاضب :** إننى لا أعلن الحرب على الحكومة وإنما على الدولة  
البورجوازية كلها . ظل الموت قابلاً فى الغرفة الداخلية يهز  
أقدامه فى الهواء مثل ذبابة ترتعد . كتبت مراوحنا  
السيمفونيات الخمس عشرة وتجرعنا الحنين الذى صار زبد  
اللانهاية . انتهى العصر الذى كانت الزهور فيه ترسف فى  
الأغلال .

**صوت ، هائج :** كفانا زهوراً !

**الغاضب :** فى أوج غضبه : أفسح مكاناً للمشاعر! (بقدر كبير من  
الهدوء :) ذات يوم ثارت مظاهرة ضد حكومة إحدى البلدان  
التي تحيا اليوم حياة بائسة وهناك ، وسط الجموع ، كان  
هناك رجل قصير يعرج قليلاً أراد أن يثور مثل الآخرين .  
عندما انقضت قوى الشر ، الشرطة ، ظل الرجل القصير  
وحيداً ، لم يستطع الجرى بسبب عرجه . وقال الرجل  
القصير العاجز : « هذا عصر ترسف فيه الزهور فى الأغلال »  
لم يكن يقصد أن يكون شاعراً .

---

\* بطل صغير من أبطال «البؤساء» لفكتور هوجو . (الترجمة)

\* عملاق من الميثولوجيا يستمد قوته من ملامسته للأرض . (الترجمة)

كان يريد أن يعبر ببراءة عما يفكر . بعد عدة أسابيع أطلق عليه كوماندو  
فاشيستى الرصاص . ولأنه اشتهر بأنه شاذ جنسياً ، عندما كان حياً ، فقد  
أطلق عليه رئيس الكتيبة الرصاص فى مؤخرته ، لكى يهزا منه .

كان هذا الرجل القصير ، الذى كان جديراً بأن يكون بيننا اليوم ، هو  
الشاعر جارسيا لوركا .

طرق هائل على طبل كبير .

اظلام على المائدة .

\* \* \*

تتركز الأضواء الآن على الدولاب الذى يوجد دائماً فى ركن من الجزء  
الأعلى من المكان المسرحى .

تستمر الفتاة فى تحريك الدولاب .

يطبق الظلام التام على باقى الموقع أو المكان المسرحى (لم نعد نرى المائدة  
ولا الخطيب) .

لازالت عربة اليد مغطاة بمعطف الكتان .

كلما حركت المرأة الدولاب يخرج منه مصدر ضوء متعدد الألوان ، ينير  
عربة اليد .

عندما تتوقف الفتاة عن تحريك الدولاب ، تطفأ الأنوار وعندما تسرع فى  
الحركة يتغير لون الضوء بشدة تثير الدوار .

شيئاً فشيئاً يُرفع الغطاء .

يظهر الشاب ، ويعزف لحناً حزيناً على الكمان .

يتوقف ليغنى ، دون ان نفهم جيداً ما يقوله ، وكأنه ترتيل .

لا يرتدى سوى شيئاً ما يشبه معطف الكتان ويضع غطاءً على رأسه  
يشبه الطرطور .

عندئذ تظهر الفتاة ، وترقص حوله وقد اعتلت شيئاً يشبه الكنيسة .  
تتقافز حوله .

يبدو كل شيء رومانسياً .

يضيئهم النور المتلألئ القادم من الدولاب .

أخيراً يحتضن الشابان بعضهما البعض ويتبادلان القبيل .

فى تلك اللحظة ، يدخل الرجل ذو الزى العسكرى على المسرح ثائراً .  
يقيدهما بحبل .

ويضع على رأس كل منهما تاجاً من الشوك .

ويدفعهما بعنف داخل عربة اليد .

ويعيد تغطيتهما بالمعطف .

ثم يهشم الكمان بحذائه .

يتجه صوب الدولاب ويضرب المرأة .

فى تلك اللحظة يتوقف الضوء المتلألئ .

وتصبح الاضاءة كئيبة .

تبدو على الرجل ذى الزى العسكرى السعادة بهذا الضوء .  
إظلام تام .

\* \* \*

طرق على طبل كبير .

تضاء المائدة والخطيب من جديد . ينير

بروجيكتور خافت المرأة التى تدفع الدولاب

**الخطيب :** ليس التحريض سلاحاً حربياً يصلح لكل الممارك . يجب أن

ينبع من الاحساس ، من الشعور المبهم بعدم الارتياح داخل

المؤسسة ، يجب أن يتلاءم مع هذا الشعور . الوقاحة هى

السلاح الجديد . إننا نحيا بلا زمن ميت ، ونحاول الحصول

على المتعة بلا قيود .



**أحد المتفرجين :** بعد المناوشات الأولى واحتلال الأبنية الجامعية لأول مرة  
ثارت مظاهرات الجموع ، وظهرت المتاريس واحتلال المصانع  
. لا للانسان ألى ، لا للعبد !

**الخطيب :** تنطلق الشرارة عندما يرى المتظاهرون عربات الشرطة  
الأولى محملة بالطلبة وهى تغادر الجامعة . لا للإصلاح  
الردئ ، البنية متعفنة !

**أحد المتفرجين :** تنبت المقاومة تلقائياً . إن خلع بلاط الشوارع هو بداية تدمير  
المدنية .

**الغاضب :** التمرد . فورة طائر القبرة والبراءة . صخب التحليق  
والشدو . عندما تتكشف أقنعة الرقباء الذاتيين ، ويتعري  
القهر وتبقر أيديولوجية المستغلين ، لن يبقى للسلطة سوى  
قوتها البدنية لتدافع عن نفسها . البركان بأيديه الألف  
الصغيرة المضيئة وفى مواجهته التنك الأسود ورأس الميت .  
آلاف الأشخاص المتشككون يقلبون العالم رأساً على عقب  
ويكشفون عن مغزى العالم . يزدحم الهواء بالبللور  
والخراب . سيقاوم الحجر وسيتحول العامود إلى شجرة .

**صوت :** وماذا ستفعلون بالمال ؟

**الخطيب :** القرار قراركم .

**أحد المتفرجين :** أطالب بتسليمه لأمين الصندوق لدعم الانتفاضات القادمة

**الغاضب :** أمين صندوق ؟ هل لدينا أمين صندوق ؟

( فى استنكار ) هل يعود النظام البورجوازي ؟

**الخطيب :** هناك رفيق يشرف على إدارة المال .

**الغاضب :** أمين صندوق ... كلنا أمناء الصندوق . الدولة هى كل واحد  
منا .

**أحد المتفرجين :** هذا مستحيل .

جلبة .

**أحد المتفرجين :** لا وجود لفعل ثورى منعزل . إن العمل الثورى يتطلب التنظيم .

**الغاضب :** بالطبع ، تنظيم ، ولكن دون ادارة ، دون أمين للصندوق .  
فليسقط الحزب بذبابه المليون وبراءحة التى تشبه محاكم التفتيش \*

**أحد المتفرجين :** يجب أن يكون التقسيم بين القادة والمناضلين العاديين....

**الغاضب :** كفانا تقسيماً . إننا نولد عند شاطئ البحر ونبحث عن هدير الموج ولا نبغى سجن أحلامنا فى الكهوف . المساء أحمر اللون والليل أحمر والفجر أكثر احمراراً ، لكن التنظيم بلون المحارق .

**الخطيب :** الحقيقة اننا لا ندرس السياسية وإنما على الأكثر نوضحها .  
لو أننا أكدنا على ضرورة وجود حزب فسوف يوجه الحزب بطبيعة الحال يوماً ما لممارسة السلطة الحقيقية لمن يقع عليهم الاستغلال .

**الغاضب :** وسيكون لذلك طعم القماش المبلل الكمور . القلب هو سيد العالم ، الثورة هى معشوقتنا . والزهرة تنمو مثل الثمرة .

**الخطيب :** إننا نقبل تعدد الاتجاهات ، ونقاوم التقسيم الطبقي وسوف يقوم بمهام الإدارة من يهمهم الأمر .

**الغاضب :** لننتهى من فكرة التفانى والتضحية . تلك اللعبة الحماسية ، لعبة الكفاح الثورى ليست سوى لعبة يشعر الجميع بالرغبة فى ممارستها .

**الخطيب :** بدون بنية يظل الجانب الأساسى ناقصاً!

---

\* محاكم دينية كانت تلاحق المتهمين فى دينهم فى العصور الوسطى وتستخدم المحارق للتخلص من المحكوم عليهم . (الترجمة)

**الغاضب :** لن نقوم بالثورة من أجل الآخرين وإنما مع الآخرين ، اننى  
أثور من أجلى خاصة . عندما نقفز حتى نبلغ السقف ندخل  
الحلم متيقظين .

**صوت :** والمال ؟ واكياس المال ؟

**الغاضب :** لم يعد هناك أمين للصندوق . التنازل قليلاً يعنى الرضوخ  
كثيراً .

**الخطيب :** إذن ... فهذا المال ، سوف نقسمه ؟

**الغاضب :** أقترح أن نقيم احتفالاً ، كل منا بماله ، وهذا العمل سيكون  
أجمل مثال للثورة . سوف نفرج عن عقولنا مثلما نفك أزرار  
سراويلنا . سوف ننسى كل ما تعلمناه . وسوف نبدأ بالحلم .

**الخطيب :** ما رأيكم ؟

يصيح الجميع : «متفقون !» يقرر الخطيب الأكياس  
، عندئذ تظهر آلاف الأوراق المالية والنقود .  
يرددون جميعاً : «ليست تلك سوى البداية ، فلنكمل  
المعركة .»

يتسلق البعض المائدة ويلقى بالمال فى الهواء بينما .  
يكملون ترديد الشعار

\* \* \*

فجأة يسود الصمت .

يتركز الضوء على الدولار وعربة اليد فقط .تتوقف  
المرأة فجأة عن تحريك الدولار تهبط وتقترب من العربة  
تجذب المعطف وتلاحظ أن الرجل ذا الزى العسكرى  
بداخل العربة : ليس سوى هيكلأ عظيمأ يشبه  
الهيكل التى يرسمها ميكسيكان بوزادا -MexicainPisa-  
دانتعرف عليه جيداً من قلنسوته ومن بعض  
تفاصيل زيه التى لازالت باقية .  
تخرج طبله صغيرة وتصاحب بايقاعها الشعار وقد

بدت عليها السعادة (سولو) .  
يبدو خلفها الفتى الشاب والفتاة .  
يمسكان بجثة الرجل ذى الزى العسكرى ويدفعانه  
خارج المكان .  
ثم تتخذ الفتاة مكانها داخل عربة اليد ، ويدفعها  
الشاب ، فى سعادة بالغة ، ويغادران الخشبة .  
تترك المرأة الطبل وترفع علماً أحمر اللون فوق  
الخشبة .

## ٢ - كل عطور الشرق

### مكان الحدث

اسبانيا حالياً ، أو أى موطن آخر يحكمه الاستبداد .

### ديكور

من الممكن تقديم هذه المسرحية فى الشارع . كما نستطيع أيضاً تقديمها فى المسرح .

تمتد ملاءة ملطخة بالدماء من جانب إلى آخر من المكان المسرحى ، فوق رؤوس المتفرجين . تمتد بقعة الدم فى وسطها . لا يوجد متفرجون تحت البقعة ، وإنما يوجد وعاء ، يظل فى موضعه طيلة المسرحية . تسيل الدماء من البقعة ، قطرة قطرة ، فوق الوعاء ، طيلة المسرحية .

تعتلى ساعة حائط كبيرة ركناً قصياً من الفضاء المسرحى (أو من الخشبة) . فوقها توجد زوجة المحكوم عليه ، تضع على رأسها ما يشبه سماعات تليفونية .

### شخصيات

ميذا ، زوجة المحكوم عليه بالاعدام

ايبار ، المحكوم عليه بالاعدام

قس الاعتراف

جنرال

مدير بنك

يقوم بهذه الأدوار الثلاثة الممثل

نفسه ، الذى يبدل هيئته وفقاً

للشخصية .

## حدث

يظهر الضارب على الطبل : ملابس  
قوطية ، طبله .

ضربات على الطبل

الضارب على الطبل ، بنبرة محايدة : تضاعف عنف الاستبداد حتى بعد  
الاغتيال .

لا يلبث أن يختفى .

تشير الساعة إلى الرابعة صباحاً .

ميــــــــــــدا : أنستى ، أرجوك ، أسرعى ، أعطنى المكالمه سريعاً .  
( يمر زمن ) نعم أعرف أن كل موظفى مكتب البريد قد  
كرسوا أنفسهم لى ، أشكرك على ذلك ... ولكنى  
أتوسل إليك ... إنها الرابعة ، وفى الخامسة سوف  
يطلق الرصاص على زوجى .

تضع سماعة التليفون .

إلهى ، كيف يحدث لى هذا الكرب الشديد ؟ كل أصدقائى يحيطون بى ،  
كلهم متفانون ، يتقافزون من تليفون إلى الآخر ورغم ذلك أشعر كأنى  
وحيدة . أه ! لو كنت أستطيع أن أبقى بجواره !

صوت عاملة التليفون : معك قس الاعتراف الخاص برئيس الدولة ( يمر زمن  
متحدثه إلى إحدى زميلاتها : ) ألو ! اسبانيا ؟ لحظة  
من فضلك .

ميــــــــــــدا : تقاطعها : هل أنت الأب بيوسكا كوتوفا ؟

يضىء البروجيكتور الوعاء ونرى القس وفى  
يده تليفون .

إنه رجل يضع تاج أسقف فوق رأسه .

قس الاعتراف ، بقدر كبير من العذوبة : تكلمى يا ابنتى ، كيف أستطيع مساعدتك ؟

مــــــــــــدا : فى تمام الخامسة ، بعد ساعة ، سوف تحين اللحظة المقررة .... لاطلاق الرصاص على زوجى . أرجوك ، أتوسل إليك ، توسط لدى الرئيس الاسبانى لتلتمس له العفو ، فأنت قس الاعتراف الخاص به ...

قس الاعتراف: جميعنا هنا يا ابنتى نفكر فى زوجك ، ونصلى جميعاً من أجله .

مــــــــــــدا:المهم هو الحصول على العفو ، حتى لا يقتلوه .  
قس الاعتراف : الرب ، فى عفوه اللامتناه ، سوف يغفر لمن أذنبوا ذنباً عظيماً  
مــــــــــــدا : زوجى ...

قس الاعتراف ، مقاطعاً اياها : نعم ، نعم يا ابنتى ، أعرف تماماً ذلك كله أنت تعلمين أنى قضيت فترة الحرب الأهلية فى مهمة دينية وأنى أعرف جيداً الأعمال الوحشية التى ارتكبت ، مثل احراق الأديرة . فليغفر لهم الرب يا ابنتى .

مــــــــــــدا : لم يرتكب زوجى ذنباً غير مطالبته بإقامة سلطة شعبية . (يمر زمن) اغفر لى ، لا أستطيع أن أضيع لحظة واحدة ، أستحلفك ، بكل ما هو عزيز لديك ، أن تلتمس لزوجى العفو . لم تبق سوى ساعة ، وأنت صديق الرئيس .

قس الاعتراف : سوف أذكرك فى صلواتى ... فليباركك الرب يا ابنتى .

يضع القس السماعه ويغسل يده فى الوعاء فى خشوع .

يجفف يده ويمسك مذراة ويمضى مبتعداً  
تتركز الأنوار عليه .

إظلام .

صوت ميذا : من غير الممكن أن يطلقوا عليه الرصاص !

مستحيل ! إيبار ! إيبار !

صمت .

تتذكر :

ثم ضوء غريب .

يضىء البروجيكتور ميذا وإيبار .

تحل الشمس المشرقة محل ساعة الحائط .

إيبسار : ميذا ! ميذا !

ميذا : إيبار ! كم أشعر بالسعادة معك ! مضى زمن طويل لم أقض فيه  
الاجازة بصحبتك ! إدفن ساقي فى الرمال .

إيبسار : ميذا !

ميذا : يخالجنى شعور غريب . هل تسافر إلى اسبانيا ؟

إيبسار : نعم . يجب أن أعمل مع الرفاق . يجب أن نقضى على الاستبداد .  
يجب أن يعود للشعب حقه .

ميذا : فكر فى وفى الأولاد .

إيبسار : أنتم حاضرون دوماً فى ذهنى .

ميذا : هل تعرف يا إيبار ؟ عندما تتغيب أضع صحنك على المائدة  
وأجهز لعودتك كل صباح بعناية وفى المساء لا أنام على الجهة  
اليسرى من الفراش : هذا مكانك .

إيبسار : لا تبك ولا تحزنى . أنت بطلتى ونهيرى و طفولتى وسجى  
الزرقاء ونورى . أحبك يا ميذا .

ميذا : سوف أمسح الأرض راحة كى استقبلك فى دارنا . وفى غيابك  
سوف تكتسى الجدران بالأسى وسوف أضع قلبى وعظامى فى  
قفص مثل امرأة وحيدة .



يتعانقان . يرن التليفون .  
اظلام .

يعود الضوء وتشير الساعة إلى  
الرابعة والربع .  
تمسك ميذا بسماعة التليفون .

**صوت عاملة التليفون:** خبر رائع يا سيدتى : لقد علمنا لتونا أن البابا  
والرؤساء الأمريكى والروسى والفرنسى سوف  
يلتمسون العفو لزوجك فى الحال مباشرة من  
الرئيس .

**ميـــــدا** : يا للسعادة ! على أمل أن يتم انقاذه !

**صوت عاملة التليفون** : مراسلك فى مدريد على الخط .

**ميـــــدا** : هل أتحدث إلى الجنرال الفاريز دولينيرا ؟

بالقرب من الوعاء ، يظهر نفس الممثل  
السابق مرتدياً زى جنرال .  
يمسك بسماعة التليفون .  
بروچيكتور .

**جنـــــرال** ، شديد الانضباط ، عسكرى : سيدتى العزيزة ...

**ميـــــدا** : أنا زوجة ...

**جنـــــرال** ،مقاطعاً إياها : سيدتى أقدم لك احتراماتى بوصفى  
«فارساً» اسبانيا مسيحياً . المرأة الاسبانية لا تؤخذ  
بجرائم زوجها .

**ميـــــدا** :اسمح لى ألا اتطرق إلى هذا الموضوع الآن . ولكن  
لتعلم ان أحدا لا يمكن إن يعيب على زوجى ضميره  
السياسى . ربما كانت افكاره مختلفة عن أفكاركم  
لكنى متأكدة انه يحترم كل الآراء حتى وإن حاول  
الانتصار لأفكاره .

**جـنـرال :** إن الوطن شيء مقدس يملك علينا قلوبنا نحن الجنود الاسبان .  
دعيني أخبرك أن من يفسدون وحدة الوطن ويهددون شرفه  
الاخلاقي والنظام والاجلال الواجب للثقاليـد بأفكار تقديمية  
يتسببون في أذى بالغ لا يمكن إصلاحه .

**ميسدا :** ما لا يمكن إصلاحه هو اطلاق النار على زوجي .

**جـنـرال :** سيدتي ، أنت تقيمين في الخارج . لو كنت امرأة اسبانية بحق  
تخشى ضياع الثقاليـد وهي أقـدس ما نملك ، لقلت مثل  
بطلات نوماس Numance ما أهمية ألف أو مليون قتيل أمام إنقاذ  
الوطن .

**ميسدا :** أنا اسبانية وأقيم في الخارج فقط لأنني لست في مأمن في  
اسبانيا.

**جـنـرال :** أرجوكي يا سيدتي . إن ما تقولينه لجد خطير . إنها لو شاية  
مفرعة . في اسبانيا الجميع أحرار ، لا أحد يقع عليه التعذيب .  
الكل في مأمن بشرط ألا يهاجم المبادئ المقدسة التي تحكم  
الوطن .

**ميسدا :** أوه ! معذرة . ربما مرة أخرى وفي ظروف أخرى استطيع  
الحديث في ذلك كله . ما أرغب فيه الآن هو أن تتدخل لدى  
الرئيس لكي لا يعدم زوجي رمياً بالرصاص . أتوسل إليك أن  
تفعل ذلك من أجل الانسانية .

**جـنـرال :** تأكدي يا سيدتي انني بوصفي «فارساً» اسبانيا ، وبوصفي رجلاً  
يشرفه الدفاع عن الوطن والقيم الأبدية حتى آخر قطرة من دمه  
، سوف أفعل من أجل زوجك ، كما في كل حالة أخرى مشابهة ،  
ما يمليه علي ضميري .

**ميسدا :** من فضلك !

**جـنـرال :** اسمحي لي ألا أطيل هذا الحديث فواجباتي كجندي تدعوني .  
احتراماتي يا سيدتي .

يضع الجنرال السماعة . يغسل  
يديه فى الوعاء فى خشوع .  
يتركز الضوء عليه .  
يجفف يديه .  
ينير مصباحاً جنائزياً ويغادر  
الخشبة وهو يحمله .  
إظلام .

صوت ميدا : إيبار رجل طيب ، كيف يكرهونه الى هذا الحد ؟ لماذا أسيطر  
على نفسى يا إيبار فى مواجهة جلاديك ؟ كم أود أن أخبرهم بكل  
ما أفكر فيه ... لكن حياتك أغلى من أى شئ !

صمت .

تتذكر .

ضوء غريب .

بروچيكتور على ميدا وإيبار .

تحل الشمس محل الساعة .

إيبار : ميدا ، ميدا .

ميدا : أنت حياتى . عندما تكون هنا معنا أشعر بالحماية مثل فتاة  
صغيرة تقف تحت فطر عملاق . ألا تعتقد أن هناك أزمنة فجر  
متخيلة تحيط بنا وتُغطينا بالقبلات ؟ أنت ألقى ، أود أن أكون  
حلمك الشاب الساخن ، بالقرب من قلبك .

إيبار : لا تفكرى فى رحلتى إلى مدريد .

ميدا : نعم يا إيبار ... ولكن فكر فينا : أنت صندوق ألعابنا ويرجنا  
الذى يناطح السماء .

إيبار : يجب تحرير الشعب الاسبانى ، لقد سحقته أحدىة جيش يُهزم

منذ قرون فى كل المعارك ، واليوم ينتقم من الشعب . لازالت محاكم  
التفتيش قائمة فى قلب القرن العشرين . «لازال هناك رائحة الدم ... التى لا  
يمكن أن تغسلها كل عطور الشرق ...»

**ميـــــدا** : تعرف ماذا تفعل . أنت الجذور وأنت الجبل وسوف  
نتبعك جميعنا معصوبى الأعين .

**إيـــــبار** : أنت أكثر من أحب فى هذا العالم !

يتعانقان .

يرن التليفون .

إظلام .

يعود الضوء . تشير الساعة

إلى الرابعة والنصف .

تمسك ميذا سماعة التليفون

**صوت عاملة التليفون** : أود أن أؤكد لك يا سيدتى الخبر الذى وصلنا من  
جهات موثوق بها : لقد التمس البابا والرؤساء الأجانب  
العفو لزوجك فى الرابعة والربع تماماً هذا الصباح .

**ميـــــدا** :على أمل أن يتم انقاذه !

تبكى .

**صوت عاملة التليفون** : معك رئيس البنوك الأسبانية .

**ميـــــدا** : أشكرك ! (يمر زمن) سيادة الرئيس !

بالقرب من الوعاء يظهر نفس

الممثل السابق ، يرتدى ثوب مدير

البنك . ويمسك سماعة التليفون .

**مدير البنك** : أرجوك يا سيدتى ، لا تدعى «سيادتك» . كانوا يدعون كذلك

فيما مضى أصحاب المشاريع ، لكننا اليوم تطورنا جميعاً . لقد أصبحنا قريبين من الجماهير ، من الشعب ، وأصبحنا نخاطب مثل الجميع وأحياناً ما ينادوننا باسمائنا الأولى .

**ميــدا :** زوجى كما تعرفون سوف ...

**مدير البنك :** مقاطعاً إياها : نعم ، بلغنى الخبر . اننى اقرأ الصحافة الأجنبية . لا تظنى أننا ، نحن رجال المال الأسباب ، من سكان الكهوف ، منغلِقون على كل ما هو حديث . صدقيني أنا مشترك فى أفضل جرائد باريس ولندن ونيويورك .

**ميــدا :** نعم أعرف أن الصحافة الاسبانية التزمت الصمت فى هذه القضية .

**مدير البنك :** لا تتعجلى الوصول إلى النتائج لو لم تذكر الصحافة القومية شيئاً من ذلك فهذا واجب أخلاقى : لا يجب حفر الهوة الفاصلة بين الأسباب وإثارة الضغائن .

**ميــدا :** معذرة . لا أود التطرق إلى هذا الموضوع . لكنى أعلم أنك صديق حميم للرئيس وانك احدى الشخصيات الرئيسية التى مولت انقلابه ضد الجمهورية . لذلك أعتقد أنك تستطيع التدخل لالتماس العفو عن زوجى .

**مدير البنك :** الواقع اننى يشرفنى ان اكون صديق هذا الرجل الرائع الذى يضحي بحياته من أجل اسبانيا .

**ميــدا :** إنه لا يضحي بحياته فقط ولكن بحياة الأسباب أيضاً . لقد قال انه على استعداد لاغتيال نصف البلد إن كان ذلك ضرورياً ... (تنقبه إلى ضرورة ألا تتكلم هكذا : ) أوه ! معذرة ، لا أريد أن أقول شيئاً يسئ إليك ، أريد فقط أن أحدثك عن زوجى ، عن العفو عنه .

**مدير البنك :** لا مجال للاعتذار ، أنا ديموقراطى . لا تنسى ان اسبانيا ديموقراطية بشكل مختلف ... ولكنها فى النهاية ديموقراطية . لقد بدأت مسيرة التحرير .

**ميـــــدا :** الحقيقة أننى لا أريد ازعاجك بموضوعات سياسية بل أطلب منك فقط أن تؤدى معروفاً إنسانياً .

**مدير البنك :** تعلمين جيداً يا سيدتى أنك تستطيعين الحديث معى . يجب محو صورة إينال Epinal \* هذه التى تصور اسبانيا على انها البلد التى تسود فيها الفوضى والرجعية . تعرفين ان رجلاً مثلى ، ليبرالى ، يدير أهم مجمع للبنوك فى البلد .

**ميـــــدا :** لذلك فمن الممكن أن يكون تدخلك حاسماً .

**مدير البنك :** أه ! سيدتى العزيزة ... فى اسبانيا نتمتع بوجود رئيس للدولة ، رجل يمسك بيد من حديد مقاليد البلد وقائد مسئول . لسنا سوى أتباعه ... بكامل ارادتنا الحرة ، لكننا فى النهاية رغم كل شئ أتباعه . أنت مختلفة تماماً وأتصور ما تسمعين عنا فى الخارج ...

**ميـــــدا :** من فضلك !

**مدير البنك :** أرجو أن تتحملى يا سيدتى أن أشرح لك . تقولون ان اسبانيا لا تصدر إلا الخادومات والعمال العاطلين ، أو صفوة المثقفين . ولكن من الذى يضطرهم للرحيل يا سيدتى ؟ هل تعتقدين أننا هنا نلتهم بيكاسو نيئاً أو كزالس ؟ لو أن المثقفين الاسبانيين قد هاجروا فذلك لأنهم ليسوا جديرين بأن يحملوا لقب «إسبانى» . ولو كان أشهر كتاب اليوم يختارون الحياة فى الخارج ، فصدقينى ، لأنهم يريدون ذلك . هنا سوف نستقبلهم بترحاب على شرط أن يقلعوا عن مهاجمة المبادئ التى تشكل قوة وحدتنا الوطنية ومبادئ كوديللو \* السياسية .

**ميـــــدا :** إن زوجى محكوم عليه ...

**مدير البنك :** والقضاء الاسبانى يتصرف بكامل استقلاله دون الالتفات إلا فى حالات استثنائية نادرة جداً ، إلى حكم آخر غير الذى يمليه عليه ضميره .

---

\* بلدة من مقاطعة الفوسج ، شرقى باريس . (الترجمة)

\* يطلق هنا الاسم على رئيس الدولة الاسبانية - فرانكو . (الترجمة)

**ميـــــدا :** لقد حوكم زوجى فى محكمة عسكرية .

**مدير البنك :** لكن المحاكم العسكرية عادلة أيضاً . بل وهى اكثر عدالة إلى حد ما من المحاكم الأخرى بما أن كل شئ تحت تصرف الجيش الذى كان دائماً يحفظ البلاد . لذلك ، فبدلاً من الإستعانة بمحامى ديماجوجى يستغل المنصة لكى يدير دفاعه ضد مصالح الوطن فقد اختارت المحكمة العسكرية رجلاً مخلصاً لقوانين كوديللو من بين الضباط ، ومهمته هى الدفاع عن المتهم . بهذه الطريقة ، تتم مساندة المتهم من جانب شخص ربما يجهل العلوم القانونية إلا أنه يتحدث لغة القضاة .

**ميـــــدا :** لقد استمرت المحاكمة ثلاث ساعات .

**مدير البنك :** اوكنت تريدان محاكمة - مثلما يحدث فى البلاد الفاسدة - تدوم أسابيع كاملة ويستعرض خلالها مئات الشهود ؟ لقد حالف زوجك الحظ أن نال محاكمة مستعجلة . ولماذا نضطره لأن يتحمل أمام الجمهور عبء أخطائه اكثر من ذلك ؟

**ميـــــدا :** لم يكن هناك شهود .

**مدير البنك :** إن العسكريين هم الذين حكموا على زوجك . ما حاجتهم إلى الشهود ؟ هل تعتقدان أن الشهود كانوا سيؤثرون فى الحكم ؟ إن شعار الجندى الاسبانى هو : خدمة الوطن وفداؤه بالروح والجسد .

**ميـــــدا :** ليتك تكلم الرئيس .

**مدير البنك :** ثقى بهذا الرجل الرحيم . إنه لن يفعل شيئاً ضد مبادئ الوطن المقدسة وخادمه المجيد : الجيش .

**ميـــــدا :** هل تلتمس العفو لزوجى .

**مدير البنك :** سيدتى ، مهما يحدث ، لا يجب أن يشوه أحد إسم قائدنا المظفر . سيدتى ، ثقى انى أتفهم ألمك وانى سأظل دائماً الرجل الذى يحنو بعطف ورحمة على الجروح التى خلفها لك سلوك زوجك . لا أود تعطيلك عن أداء مهمتك ، تحياتى القلبية سيدتى العزيزة.

يضع سماعة التليفون . يغسل يديه  
فى الوعاء فى خشوع .  
يتركز الضوء عليه . يجفف يديه .  
يمسك رأس حصان لازال يدمى  
ويثبته على طرف رمح طويل  
ويغادر الخشبة .  
اظلام .  
يضى البروجيكتور ميذا .  
ميذا تبكى راکعة ، جبينها يلتصق  
بالأرض .  
بالقرب منها ، ساعة رملية هائلة .  
يخلق عصفور صغير حولها .  
تنظر ميذا إلى العصفور  
الصغير ويبدو عليها السكون .  
تبذل جهداً لتسيطر على نفسها .  
تقوم وترتدى رداء كبيراً أبيض  
اللون يغطيها بالكامل .  
اظلام .  
ضوء على ساعة الحائط . الساعة  
الخامسة الا عشر دقائق .  
يدخل الممثل الذى قام بأدوار مدير  
البنك والجنرال والقس .  
يتجه صوب ساعة الحائط ويصعد  
سلماً كبيراً حتى يصل إليها .  
يضع العقارب على الرابعة إلا خمس  
دقائق .  
يهبط .  
يشعل صليباً يحترق مثل صليب  
جماعة الكوكلوكس  
يخفى رأسه ووجهه تحت غطاء رأس  
جلاد اسباني يتحدث فى التليفون .

الممثل : اعطنى الرئيس .



صوت الرئيس : أسمعك .

الممثل : سيادة الرئيس .

صوت الرئيس : تكلم .

الممثل : علمت بخصوص الاعدام الذى سيتم اليوم أن البابا ورئيس الولايات المتحدة ورؤساء دول أخرى سوف يتصلون بك تليفونياً لكى يلتمسوا العفو عن المحكوم عليه .

صوت الرئيس : نعم .

الممثل : هل تفكرون فى تأجيل الاعدام حتى تهدأ القوى الأجنبية ؟

صمت .

صوت الرئيس : لا .

الممثل : بم تأمرون ، إذن ؟

صمت طويل

صوت الرئيس : ألا يطلق عليه الرصاص ... فى الخامسة صباحاً (صمت طويل) ... بل يطلق عليه الرصاص فوراً ، فى تمام الرابعة .

صمت طويل .

الممثل : سوف تطالب أرملته بالجثة .

صوت الرئيس : يجب أن تختفى الجثة وألا يبقى لها أثر !

يضع سماعة التليفون .

إظلام .

صوت رصاص مدو .

يعود الضوء ويتركز على الملاءة

الموجودة أعلى الوعاء .

رجل يرتدى ملابس حمراء أو ملوث  
بالدماء فى وسط الملاعة . إنها جثة .  
تسقط الجثة بطول الملاعة وتقع  
فى الوعاء . انها جثة إيبار .  
تظهر عدة بقع حمراء على الملاعة .  
يستمر الصليب المشتعل  
فيالاحتراق فى مؤخرة الخشبة .  
بالقرب من الصليب ، يهز ممثل  
يرتدى  
زى إخوة أسبوع الآلام مبخرة  
هائلة .  
نشاهد شبح الزوجة الواقفة .  
تقلب رداءها على ظهره الأسود  
وتتغطى به .  
صوت أنين طويل يمزق نياط القلب،  
ينقطع فجأة .  
صمت .

### ٣ - الشاطئ ، تحت البلاط .

#### شخصيات

الضارب على الطبل ،  
امراتان بين الثلاثين والأربعين من العمر ،  
شاب .

#### ديكور

بدون ديكور .  
مسطح يتوسط المتفرجين ، ولا شئ غير ذلك (ويفضل أن يكون فى  
الشارع ، أو فى المسرح) .  
تأتى الأصوات من الخارج ، من خارج المتفرجين ومن وسطهم . الأصوات  
تحيط بالجمهور .

#### حدث

تدخل شخصية قوطية من النوع الفانتازى . تحمل طبله هائلة . يقف طائر  
فوق كتفها .  
ملبس غريب ، قوطى .  
تضرب على الطبل .  
يتركز الضوء عليها وحدها .  
الضارب على الطبل ، يصيح مثل الرعاة فى الريف . يعلن عما يقوله دون أى  
احساس : يبدأ الاحتلال المنظم لحي الطلاب فى الساعة  
الثانية والعشرين !  
يصمت الضارب على الطبل .

نسمع أصواتاً تأتي من الخارج .

كورس : إلى المتاريس !

صوت : المبالغة هي بداية الابداع .

صوت : لنرفض الحوار مع القامعين .

صوت : لقد قررنا حالة السعادة الدائمة .

صوت : لا للبلاط .

صوت : أيها الرفاق ، بلى ، نعم للبلاط .

صوت : إنه استفزاز .

صوت : لن نضرب بالبلاط أحداً ، بل ننظم المقاومة .

صوت : اننا تلقائيون هنا .

صوت : اكشفوا عن صراخكم لكي تبلغوا منزلة الثوار اللا  
متسرولين\* .

صوت : رغباتي هي الواقع .

كورس من المتظاهرين ، بايقاع ثلاثي على درجة واحدة : فلنقيم المتاريس !

تنهمر الأضواء فجأة هنا وهناك .

تحيط الأصوات بالجمهور ، بعضها

يعلو بين المتفرجين أنفسهم .

في كل مكان تظهر صور الطلاب

خلف المتاريس . رجال البوليس

في زهول يحتمون «بعثادهم» .

ينتظرون . يضرب الضارب على طبله .

صمت .

---

\* les Sans - culottes لقب ثوار ١٧٩٣ في فرنسا . (المترجمة)

الضارب على الطبل : فى نحو الواحدة صباحاً كانت بعض المتاريس تمثل التشكيل الدفاعى . وهى مصنوعة من القضبان والأشجار والبلاط . بعد لحظات يتفجر الموقف .

يصمت الضارب على الطبل .

صوت : انتهينا من وضع المتاريس .

صوت : وزعوا البيكربونات لمقاومة الغاز . لا يتحرك أحد قبلما يتقدم البوليس .

أصوات خلع البلاط

أناشيد ثورية .

صوت : ليس للمطلق شكل .

صوت : فى كهوف النظام سوف نصنع بأيدينا القنابل .

صوت : السياسة تتم فى الشارع .

صوت : تحيا الحرب المقدسة ضد الدولة .

صوت : يحيا مفاعل ما قبل الثورة .

صوت : ممنوع المنع .

أضواء متفرقة . تحيط

الأصوات بالجمهور .

صوت : فليخل البوليس الجامعة .

صوت : العفو عن كل رفاقنا .

صوت : فليتوقف الحكم البوليسى للدولة .

كورس : إلى المتاريس ! إلى المتاريس ! ليست سوى البداية ،  
لنكمل المعركة .

يدخل الضارب على الطبل .

الضارب على الطبل : كل المواد المتاحة مستخدمة ! تعلو بعض المتاريس  
نحو ثلاثة أمتار . فى الجانب الآخر التشكيل  
البولىسى هائل .

صیحات ، ضوضاء متنوعة .  
عرض لصور المتاريس والبلاط  
والمتظاهرين والمنشورات ، وقادة  
المظاهرات يخطبون فى الجماهير



تغيير .

صمت مطبق .

بكاء طفلة .

تدخل امرأتان ، فى نحو الثلاثين أو الأربعين من العمر ، ترتديان  
ملابس من نهاية القرن الماضى ، شديدا الأناقة،جميلتان.

تصنع هاتان المرأتان مقعداً فى وسط الخشبة .  
ثم تمسكان برجل مغطى عليه وتجرائه على المقعد .  
تربطان فى المقعد بالسيور .

تضعان قدميه على مقعد صغير بلا ظهر وتربطانه . كما تلفان  
سيراً حول خصره .

تفك إحدهما سلسلة كانت تضعها حول خصرها .  
فى نهاية السلسلة توجد سكين .

تنخس الشاب بالسكين فيفوق صارخاً .

تضعان على رأسه قمعاً من المعدن بحيث تكون رقبتة إلى أعلى  
مثل المطفأة حتى لا يستطيع مشاهدة ما تفعلان .  
الآن تكممانه .

تقف إحداهما فى مواجهة الأخرى أمام الشاب ، كأنهما شخص واحد (الشاب والامراتان يظهرون من الجانب بالنسبة للجمهور)

تلك التى تقف فى الخلف تكاد تخفى عن أعين المتفرجين . معاً ، ترقصان رقصة هندية .

تظهر تلك التى فى الخلف ذراعيها بحيث تبدو المرأة الأمامية بأربعة أذرع .

الرقصة شديدة الشهوانية (رغم أن المراتين ترتديان ملابس محتشمة) وموحية . كل الحركات الشبقية

موجهة صوب الشاب الذى لا يرى شيئاً بالطبع بسبب القمع . بكاء طفلة .

يسكت هذا البكاء الضوضاء .

صمت وثبات المراتين فى جمود .



تغيير .

الخشبة مهجورة من جديد .

أضواء متفرقة .

صوت : نظموا المتاريس !

صوت : يجب أن نبحث عن مواقع للتقهقر فى حالة الهجوم .

صوت : لن يهجموا ، سوف ننتصر عليهم .

صوت : لن يطردنا أحد من هذا المكان .

صوت : قبلوا بعضكم البعض وإلا قبلوكم .

صوت : احذروا الأذان : إن لها حيطان .

صوت : لا للسخافات الاشتراكية – الديمقراطية .

يدخل الضارب على الطبل . يضرب  
على الطبل ضربات متوالية . صمت

الضارب على الطبل ، بصوت محايد : المتاريس القوية وحدها هي التي  
تستطيع مقاومة الهجمة الجانبية ، لكنهم في المؤخرة بلا  
حماية . في معسكرهم المنعزل ، لا يتوفر للمتظاهرين  
البلاط . تصنع بسرعة بعض قنابل مولوتوف .

عرض لصور فوتوغرافية للبلاط  
وقنابل كوكتيل مولوتوف ، وصيغة  
تصنيع هذه القنابل .  
أضواء خافتة متفرقة .

صوت : يجب السيطرة على الحي .  
صوت : أجمعوا أغطية سلال القمامة لنصنع منها دروعاً .  
صوت : فليمر الجميع على عيونهم بالبيكربونات .  
صوت : أيها الرفاق عندما تنفجر القنابل المسيلة للدموع ، لا تتركوا عيونكم .  
صوت : على أية حال لا مجال للندم .  
صوت : لقد غرقنا حتى أذاننا في الراحة المميتة .  
صوت : يجب أن نقذف أصحاب القنابل المسيلة للدموع بالبلاط .  
صياح ، أضواء متفرقة ، أغنيات  
ثورية ، عروض صور فوتوغرافية  
كل شيء يغلف المتفرج .  
يدخل الضارب على الطبل .

الضارب على الطبل : حتى يتوصلوا إلى اتفاق ويوقفوا القتال ، اجتمع اثنان  
من السلطة الجامعية مع قائد من قواد الطلبة .



صمت .

فجأة صياح هائل .

صوت : باسم الجامعة ، أنا على استعداد لاستقبال ممثلى  
الطلاب فوراً فى مكتبى حتى ندرس مع الحكومة  
امكانية عودة الحياة الجامعية إلى سابق عهدها .

صوت : أطلقوا سراح رفاقنا .

صوت : يجب أن تخرى الشرطة حى الطلاب .

صوت : يجب ألا يهاجموا متاريسنا .

صوت : المذكرات تقتل المشاعر .

صوت : استمتعوا الآن وهنا .

صوت : اركض يا رفيقى فالعالم القديم يركض خلفك .

عروض ، أضواء متفرقة .

صمت ، يدخل الضارب على الطبل

الضارب على الطبل : بفضل محطة إذاعية خاصة ، قام حوار بالغ الغرابة بين  
الجامعة وممثلى الطلاب . بعد ذلك بلحظات دخل ثلاثة  
من سادة الطلاب ، تعتبرهم السلطة لصوصاً ،  
مكاتب رجال السلطة أنفسهم وتم بينهم نقاش صياح ،  
أضواء متفرقة ، عروض .



تغيير

صمت مطبق .

أصوات جلاجل .

لازال الشاب مقيداً مكماً ، على رأسه القمّع .

المرأتان المحترمتان الهادئتان اللتان بصحبته تتعريان بالتبادل من النصف الأعلى .

تكتب إحداهما على نهد الأخرى كلمة «وسواس» .

ترسم الأخرى قلباً ، كما يفعل المحبون ، على نهدي الأولى .

بعد أن تتم هذه العملية ، تتجهان صوب الشاب تركعان عند قدميه في عشق بالغ وتقبلان ساقية وأقدامه في حنان كبير .

تحدثان إليه طويلاً ، في حب .

إحداهما : أنت حبات مطرنا ، إوراق الياقوت الأحمر ، والحيوان الذي ينبع في ذاكرتنا .

الأخرى : أنت لون صحتنا الأحمر القاني ، أنت الرجل الاخطبوط وبهاء النجوم .

الأولى : أحبك .

الأخرى : نحبك بجنون .

تقبلان من جديد قدميه وساقيه .

الأخرى : دمي يثخن .

الأولى : ياله من عطر !

تشمه .

الأخرى : ابق معنا دائماً .

الأولى : سوف نعتني بك مثلما نعتني بملابسنا الحميمة ، سوف نغطيك بالقبلات والحزن الهادئ وسوف تنسى بؤسنا اليومي .

الأخرى : سوف تصبح زورقنا وغواصتنا .

الأولى : سنطيع رغباتك .

الأخرى : نحن جواريك .

تقبلان قدمية ويديه .  
جلاجل .  
صمت مطبق .  
تغيير .  
مرة أخرى تُخلى الخشبة .  
صياح . أضواء متفرقة . ضرب  
متلاحق على الطبل .  
صمت

الضارب على الطبل : بزغت فكرة الدفاع الذاتى فى أذهان الطلاب وبدأت لهم  
أكثر الأفكار سياسية ومنطقاً . خلف المتاريس ، تفرقوا  
فى جماعات مستقلة وبفضل هذا التكتيك لم يكن من  
الممكن أن تظل مكاتب التنظيم التى تهدف إلى إدارة  
الطلاب ، باقية . فكل متراس وحدة عمل ونقاش .

صوت : لن نتفرق حتى نحصل على ما نريده .

صوت : فلنتلق الأوامر جماعة .

صوت : ناقشوا كل المشكلات .

صوت : نحن واعين بقوتنا .

عروض لصور الطلاب يتناقشون  
بالقرب من المتاريس .

عروض أخرى ، من وقت إلى آخر ،  
للشرطة وهى تنتظر لحظة الهجوم  
، القنابل فى أيدي رجالها .

صوت : الفعل يؤسس الوعي .

صوت : أنا مستمتع فوق البلاط .

صــــــــــــــــوت : الشاطئ تحت البلاط .

أغنيات ثورية .

ضربات متلاحقة على الطبل .

صمت .

الضارب على الطبل : لم يعد الطلاب يعرفون الخوف . السعادة والاحتفال  
يملآن المكان . ولد الفرح الكبير من اكتشاف الطلاب  
أن الرفض جماعى فى الفعل . فاقّت المشكلة قدرات  
الجامعة (وقفة طويلة) . بعد انهيار الايديولوجية  
وانكشاف الرقابة الذاتية لم يعد للسلطة سوى قوتها  
البدنية لتدافع عن نفسها.

صوت مدفع هائل .

نيران حمراء .

صرخة رعب تطلقها امرأة

وتصمت فجأة



تغيير .

صمت مطبق .

بكاء فتاة صغيرة .

على الخشبة ، الشاب المقيد المكتم الذى يضع القُمع .

بالقرب منه ، المرأتان .

هما الاثنتان بكامل ملابسهما وقد ارتديا صدارهما .

يحاول الشاب التحرر من قيوده .

يُسقط القُمع بهزة من رأسه .

يبدو على المرأتين الخوف الشديد .  
تضع كل منهما غطاء رأس فوق رأسها فوراً .  
على غطاء الرأس علامة التعصب .  
تهده المرأتان ببيضة عظيمة الحجم ، شفافة ، مكشوفة (مثل بيضة برشت)  
كما تهددانه بسكين .  
لم يعد الشاب يقاوم ليحل قيوده .  
تظل إحداهما بلا حراك ، متجمدة .  
تقترب الأخرى منها وتقطع لها بالمقص أذنيها . تلقى بهما دامتيتين من تحت  
غطاء رأس صاحبتهما . عند كل حركة نسمع صرخة قصيرة ولكن عنيفة .  
ثم تدخل المقص في صدر رفيقتها وتقطع نهديها .  
صرخات مروعة وقصيرة جداً .  
المرأة التي استقصلت النهدين تضعهما على صينية ، وكذلك الأذنين ، غارقين  
في الدماء . تقدم الصينية للشاب الذي يشرع في التهام إحدى الأذنين في  
شراهة .  
بكاء فتاة صغيرة .  
صمت .



تغيير .  
من جديد الخشبة خالية .  
صوت مدفع هائل .  
اشتعال ، أضواء حمراء .  
ضرب متلاحق على الطبل .  
صمت .

الضارب على الطبل : صاروخ ينير السماء . الشرطة تهاجم الطلاب فوراً .

سوف تستمر المذبحة حتى الفجر . رغم الغاز والقنابل  
قاوم المتظاهرون إلى حد غير متوقع . السيارات  
تحترق وتصبح متاريس . الشرطة تضرب كل ما  
يتحرك ، وتغزو البيوت التي يلجأ إليها الجرحى .  
وعند طلوع الصبح ، بدأت المطاردات .

صوت قنابل .

صفارة رجال الشرطة .

صوت أحذية ثقيلة (بوت) .

عروض للمقاومة أمام المتاريس .

صيحات ألم .

الضارب على الطبل : سمحت متاريس الطلاب بتفجير الموقف الثورى العنيف  
بشكل يندر حدوثه . ليس ذلك سوى التمرد الذى  
يسبق الثورة .

صوت أحذية ثقيلة .



وسط طرق الأحذية الثقيلة ، وبمصاحبة قصف المدافع المتفرق ، يمر من  
اليمين إلى اليسار على الخشبة ثلاثى مكون من شاب وامرأتين .

الشاب جالس على مقعد تحول إلى «محمل البابا» تغطيه البيضة الكبيرة  
تماماً حتى قدميه .

داخل البيضة ، لا زال الشاب يلتهم الأذنين والنهدين على الصينية .

هذا المقعد «المحمل» هو نفس المقعد الذى رأيناه وسط الخشبة وقد امتدت  
قائمته .

هاتين القائمتين تسمحان للمرأتين بحمل الشاب . لا تزالا مرتديتين غطاء  
الرأس ذا العلامة المتعصبة .

تعبر المجموعة الخشبة فى بطء شديد .  
فجأة يصمت صوت الأحذية الثقيلة .  
تبكى فتاة صغيرة ( لحظة قصيرة )  
ثم لا يلبث الظلام أن يحل .

## ٤ - أنصاف القنينات

### مكان الحدث

إحدى البلدان التي يمارس فيها القمع .

### ديكور

فى الهواء ، عند ارتفاعات مختلفة تعلق مجموعة من الأقفاص أو «أنصاف القنينات» فى السقف (إن قدم العرض فى مسرح) أو فى الشرفات (إن قدم فى الشارع)

فى كل من هذه الأقفاص الخشبية رجل حبس . لا يكاد يستطيع الحركة نظراً لضيق المكان .

توضع الأقفاص عند ارتفاعات مختلفة ، بشكل غير منتظم . يجب أن يرفع المتفرجون رؤوسهم لكى يروها فوقهم .

### شخصيات

Lia

ليا ، فتاة شابة

Karin

كاران ، رجل شاب

اثنان من رجال الشرطة

عدد من الأجانب المسجونين فى الأقفاص .

### حدث

يظهر الضارب على الطبل : ملابس

قوطية ، طبل .

ضربات متلاحقة على الطبل .

الضارب على الطبل ، بصوت محايد : زجوا بالأجانب فى السجن .

ثم يختفى .



فى بداية المسرحية يتكلم المسجونون فى أقفاصهم . كلهم من الأجانب . لا أحد يفهم لغة جاره ، مما يؤدى إلى حديث يشبه ذلك :

سجين ايطالى : أنا اتكلم الايطالية . هل تتكلم الايطالية ؟

سجين امريكى : إيطالى !

سجين ايطالى : أنا أتحدث الانجليزية . أتحدث الانجليزية فقط .

سجين المانى : أنا أتكلم الألمانية . هل تتكلم الألمانية ؟

سجين اسبانى : هل هناك من يتحدث الاسبانية ؟

سجين تركى : تركى ! أنا تركى .

سجين امريكى : هل تتكلم الانجليزية ؟

سجين برتغالى : اتكلم البرتغالية .

سجين تشيكى : أنا أتكلم التشيكية .

اضطراب كبير .

شيئاً فشيئاً يبرزون إلى النور .

تظهر عليهم جميعاً آثار التعذيب .

عندما يصل اختلاط اللغات إلى

ذروته ، يدخل رجل شرطة .

رجل الشرطة : سكوت ! قلت سكوت ، لا يجب أن يتكلم أى منكم هنا .

يبدو عليهم جميعاً أنهم فهموا :

يصمتون جميعاً .

فجأة يطرح السجين التركى سؤالاً

باللغة التركية . صمت .

يضرب الشرطى بحزامه .

صمتاً ! الجمهورية فى خطر . قلت : اسكتوا ! هنا يجب أن يفهم الجميع ما أقوله . ومن لا يفهم سنحتفل به .

يلف حزامه بسرعة فى الهواء .  
رغم أنه يتكلم بلغة «أجنبية» بالنسبة  
لهم ، إلا أن الجميع يفهم .  
يسود صمت كصمت القبور .  
يدخل المفتش .

المفتش : هؤلاء ؟

رجل الشرطة : أغراب !

المفتش : ألا يتحدث أحدهم لغتنا ؟

رجل الشرطة : لا أحد .

المفتش :، يقرأ ورقة : «... لم تكن معهم أسلحة ولم يكونوا عند  
المتاريس ...» حسناً ، لو كانوا قد ارتكبوا شيئاً فسوف  
يحتلون مكانهم على المائدة بعد أيام قلائل .

رجل الشرطة : لا تقلق يا ريس ، يمكنك الاحتفاظ بهم كما تشاء من الوقت  
وعلاجهم كما تريد ، بما أنهم أجانب فلن يهتم أحد بهم .

يخرجان .

يعود رجل الشرطة .

إلى الفراش ، جميعاً .

يخرج رجل الشرطة .

تطفأ الأنوار ببطء .

إظلام .

فجأة تعود الأضواء شيئاً فشيئاً  
لنتركز على أحد الأقفاص الذى  
يفرق الآن فى النور : انه قفص  
السجين اليونانى .

ذكريات السجين اليونانى .  
إضاءة غير واقعية ، خيالية .  
يجب أن يساهم كل شئ فى خلق جو من السعادة .  
ووفقاً للحركات «اللاواقعية» ، نفهم أنها ذكرى . يخرج اليونانى من قفصه  
ويقفز على الخشبة . يصفر .  
صوت نسائى ، شديد العذوبة : كاران !

يصفر اليونانى .  
عندما يرى أن الفتاة سوف تظهر  
يصنع ذيلًا كبيراً كذيل الأسد  
(يربطه فى حزامه من الخلف ) ،  
وغطاء للرأس وللوجه (من الممكن  
استخدام قناع يشبه غطاء الرأس )  
يمثل رأس أسد له قرون . يزار .  
تدخل الفتاة ، ليا .

ليسا : كاران !

كاران : ليا !

يتنزهان يداً بيد ويقفزان فى مرح .  
يقلد الحصان والثور والأسد  
لكى يسليها ويحملها فوق ظهره .

**ليسا :** أنت تحب هذا المكان ... ها ! بعيداً عن بلدك .

يومي كاران ، يبدو كأنما لم يفهم .  
تعرف ؟ لقد قابلت أحد أصدقائك ، يعرف لغتي جيداً وقال لى أنك جئت  
إلى هنا لأنها مدينة الحرية . كم أنا سعيدة معك !

يبدو كأن كاران لم يفهم . تكرر عليه  
ليا كلامها بالحركة . يفهم كاران  
ويعطى إشارة بالموافقة .  
يخلع ذيل الأسد ويعطيه للفتاة .  
يضحكان .  
يجلسان أرضاً .

يخرج كاران بيضة من أكمامه مثل  
الحواة .

يكسرها على رأس ليا وينثر  
محتواها فوق شعرها . تتلقى ليا  
هذا التكريم راحة على ركبتيها .  
كاران ، سعيداً ، يكسر بيضة جديدة  
ويصب محتواها على رأسه . يمسك  
برأس ليا (التي توجد عند مستوى  
بطنه) ويقبلها . يلحق البيضة التي  
انتشر محتواها فوق رأس ليا .

أنت قفزة سعادتي . وقطعة خشبي الثمينة . هل تحبني ؟

كاران يومئ برأسه نعم ويتعانقان .  
ثم يضع سمكة بين ساقيه . جو  
شديد الرومانسية : موسيقى ، أنوار  
، كل شيء يساهم في خلق جو من  
الحنان والحب .  
يمسك كاران بملاءة بيضاء كبيرة  
ومطرزة ، تبلغ عدداً من الأمتار

رغم أنى لا أفهم كلامك ، لكنى أدرك إعصار جسدك فوق جسدى والجذوة  
الخضراء التى تنبعث من عينيك محملة بالمرايا . أحبك .

يومئ كاران برأسه نعم .  
يضحك بصوت عال ويعزف على  
البوق وهو نصف جالس القرفصاء .  
ترقص ليا بالملاءة البيضاء على  
إيقاع الموسيقى .  
يتخذ كل شيء مظهراً كثيفاً .  
ينتهى المشهد أخيراً ( يحب أن يكون  
له طابع الطقس ) .

نهاية ذكريات السجين اليونانى .

إظلام .  
شيئاً فشيئاً ترجع الأضواء إلى  
طبيعتها وتضى الأقفاس . يبدو أن  
السجناء جميعاً نيام ، كل فى  
(قنينته) الصغيرة ، واليونانى مثلهم  
. يقف السجين الأمريكى فى هدوء ،

شيئاً فشيئاً ، يضرب فوق قضبان  
القفس لكي يتحرر منه .

يصحو السجين التركي أيضاً .

يكف السجينان التركي والأمريكي  
عن الحركة وينظران إلى بعضهما  
البعض ويضحكان في مرارة .

السجين الأمريكي : هاللو ، بوى .

السجين التركي : تشوك .

السجين الأمريكي : لا أفهمك .

السجين التركي : تشوك .

السجين الأمريكي : هل تغنى ؟

يشير التركي إيماءً إلى انه لا  
يعرف .

يصحو الايطالى .

شيئاً فشيئاً يصحو الجميع .

يحاولون الحديث دون أن يفهم

أحدهم الآخر على الإطلاق .

سجين الأمريكي : لحظة من فضلكم .

شيء لا يصدق ، يصمتون جميعاً .

سجين الأمريكي : أنا أغنى .

يغنى السجين الامريكى أغنية «نهر  
الرجل العجوز» (أو أية أغنية لديلان  
Dylan) . يتابع الألماني الايقاع لكنه لا  
يستطيع تكرار الكلمات .

السجين الايطالى : اصمتوا .

يسكت الجميع .  
يغنى الايطالى أغنية «سانتا لوتشيا»  
لا أحد يستطيع متابعتها . شيئاً  
فشيئاً يحاولون جميعاً الغناء لكنهم  
لا يعرفون جميع الألحان والكلمات .  
من وقت لآخر يتمكن أحدهم من  
ادراك اللازمة ويترنم بها ، لا أكثر .

فجأة يقف التشيكى وينادى بالسكوت ويغنى «الدولية» \* .  
يصفق الجميع .

يغنى الايطالى اللازمة بلغته ويغنى الامريكى أحد المقاطع . الكل يعرف  
اللحن وتبدو عليهم جميعاً السعادة .

يغنون كل على حدة الواحد تلو الآخر .

ثم أخيراً يصمتون ويدركون أنهم قد غنوا معاً .

وفى النهاية يغنون فى كورس مذهل ، «الدولية»

---

\* أغنية ثورية ، عن قصيدة لپوتيه Pottier (١٨٧١) - من ألحان بوجيتر . (المترجمة)

الشرطى : قلت لك ، انهم من الثوار .

المفتش : يجب قمعهم .

الشرطى : أيها الأوغاد ! الغرباء !

يضربانهم فى عنف بسلاسل هائلة  
يستخدمانها كالسياط . يستمر  
الأجانب فى الغناء حتى يضعف  
صوتهم ويقعون فاقدى الوعي تحت  
ضرب السياط .  
يقبع كل منهم فى قفصه ، بلا  
حراك . .  
يخرج الشرطيان .  
تسيل خيوط الدماء من الأقفاص .  
كل السجناء مغشى عليهم .  
موسيقى .



يدق أحدهم على الباب .

يفتح الشرطى . إنها ليا

الشرطى : ماذا تريدین ؟

ليسا : جئت ابحت عن كاران ، الطالب اليونانى الذى القيتم القبض عليه  
بالأمس . أوكد لكم أنه لم يفعل شيئاً . عندما القيتم القبض عليه  
كان خارجاً من عندى ليشترى جوافة .

الشرطى : الشيوعى ! الثورى ! المتمرد ! والأدهى من ذلك انه أجنبى جاء  
يسرق اللقمة من أقواهنا ، هنا ، ويسمح لنفسه باثارة الفتنة فى  
البلد .

المفتش: كفاك شرحاً . سوف يحضر البوليس اليونانى لأخذه. هناك طائفة



تنتظره متجهة إلى أثينا .

الشرطى : أه ! سوف يدبرون الأمر بلطف هؤلاء !

المفتش : سوف يلقون به فى البحر من الطائرة . يستحق ذلك . اللص !  
ليسا : أرجوك ...

يلقى بها الشرطى أرضاً بضربة من  
ظهر يده . يتجه الشرطيان نحو  
القفص .

ينزلان كاران الذى لزال فاقداً  
للوعى .

يضع الشرطيان غطاء للوجه  
والرأس .

يجران جسد كاران لكى يسلماه  
لزميليهما اليونانيين .

لا يتم تبادل أى حديث .

يعبرون الخشبة من اليمين إلى  
اليسار وهم يسحبون كاران .

ليا تبكى وهى جالسة القرفصاء ، تحمل الملاءة بين يديها . وعندما يمر كاران  
بالقرب منها تحاول ليا أن تجفف وجهة بالملاءة .

تظل ملامح وجه كاران مطبوعة على الملاءة .

يفادر رجال الشرطة خشبة المسرح وهم يجرون جسد كاران .

فى وسط المكان المسرحى ، تقامل ليا صورة كاران على الملاءة .

تضعها ليا على الأرض وتقبلها .

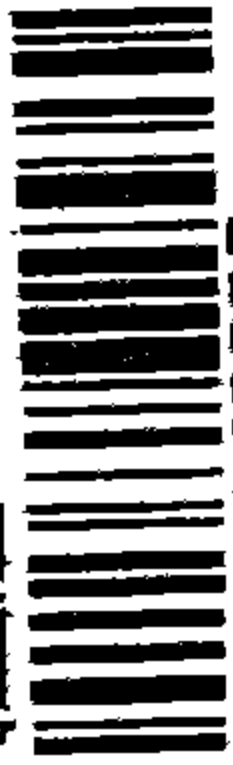
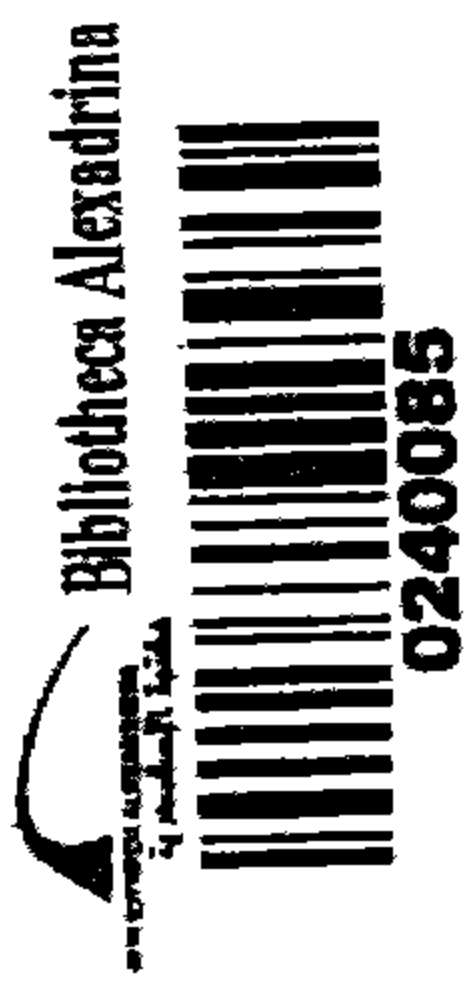
تبكى .

تحيط نفسها بالملاءة وتختفى عن أعين المتفرجين عندما تغطيها الملاءة تماماً

پاریس ، مايو ١٩٦٨ .

رقم الايصال ٧٢٠٥ / ١٩٩٤  
تولى ٩٧٧ - ٢٢٥ - ٢٠٦ - ٠





0240085